叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 146 .
沃尔 . - .

第146卷。

[dʒuːn] - , - .
June 10 , 1914 .
六月 - , - .

1914年6月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 441]
[页 -]

[第441页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

['mɪstər] . ['redmənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vɪgərəsli] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]
Mr . Redmond is said to have vigorously opposed the suggestion that
先生 . 雷德蒙德 是 说 到 有 大力 反对 这 建议 那
['brɪtɪʃ] [truːps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [duˈrɑːtsəu] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [nɑːt]
British troops should be sent to Durazzo on the ground that the present is not
英国 军队 应该 是 发送 到 杜拉佐 在 这 地面 那 这 展示 是 不是
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [dɪ'fensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wiːkənd] .
a time when our home defences should be weakened .
一个 时间 什么时候 我们的 家 防御 应该 是 减弱 .

据说雷德蒙先生强烈反对向杜拉佐派遣英国军队的提议，理由是现在不是削弱我们国内防御的时候。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːlihed] [lɪŋks] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]
The presence of some ladies on the Holyhead links disturbed Mr . Lloyd George
这 在场 的 一些 女士们 在 这 霍利黑德 链接 不安 先生 . 劳埃德 乔治
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] ,
to such an extent ,
到 这样的 一个 程度 ,

霍利黑德高尔夫球场上一些女士的出现令劳合·乔治先生感到非常不安。

[wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] , [ðæt] [hiː; hi] ['fuːzəld] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
one day last week , that he foozled a shot ,
一 天 最后的 星期 , 那 他 糊涂了 一个 射击 ,

上周有一天，他错失了一次投篮机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][æt; ət][læst] ['kɔntempleitɪŋ] ['sɪriəs] [steps]

and	it	is	reported	that	the	Government	is	at	last	contemplating	serious	steps
和	它	是	据报道	那	这	政府	是	在	最后的	沉思	严肃的	步骤

[ə'genst] [ðə; ði] [sʌfrə'dʒets] .

against	the	Suffragettes	.
反对	这	妇女参政论者	.

据报道，政府最终正在考虑对妇女参政论者采取严厉措施。

" [lɔːrd] [stræθkənəz] [siːt] [fɔːr; fər] [seɪl] .

"	Lord	Strathcona's	Seat	for	Sale	.
"	主	斯特拉斯科纳的	座位	为了	销售	.

斯特拉斯科纳勋爵的王座出售。

" ['deɪli] [meɪl] .

"	Daily	Mail	.
"	日常的	邮件	.

《每日邮报》

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [drɔː] ['mɪstər] . - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .

We	would	respectfully	draw	Mr	.	Masterman's	attention	to	the	above	.
我们	会	尊敬	画	先生	.	-	注意力	到	这	多于	.

我们谨提请马斯特曼先生注意以上内容。

['jʊrəps] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . , [ðə; ði] ['empərər] ['frænsɪs]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪz] [naʊ] [soʊ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Europe's	G	.	O	.	M	.	,	the	Emperor	Francis	Joseph	,	is	now	so	well	that	his
欧洲的	G	.	哦	.	M	.	,	这	皇帝	弗朗西斯	约瑟夫	,	是	现在	所以	出色地	那	他的

['dɑːktɚz] ['vɪzɪts][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,

doctor's	visits	have	been	discontinued	,
医生的	访问	有	到过	已停产	,

欧洲的皇帝弗朗茨·约瑟夫一世现在身体非常健康，已经不再需要看医生了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [læst] [wiːk] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊtər] -

but	the	statement	that	he	went	for	a	long	ride	last	week	on	a	motor	-
但	这	陈述	那	他	去	为了	一个	长的	骑	最后的	星期	在	一个	发动机	-

['baɪsɪkl] [ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

bicycle	is	declared	to	be	an	exaggeration	.
自行车	是	声明	到	是	一个	夸张	.

但有关他上周骑摩托车长途旅行的说法被认为是夸大其词。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [ɪn]['pærɪs][læst]

According	to	The	Express	there	was	some	little	unpleasantness	in	Paris	last
根据	到	这	表达	那里	曾是	一些	小的	不愉快	在	巴黎	最后的

[wiːk] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['kleɪmɪŋ] ['presɪdəns]

week	owing	to	the	Chairman	of	the	London	County	Council	claiming	precedence
星期	欠款	到	这	主席	的	这	伦敦	县	理事会	声称	优先权

['oʊvər][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] .

over	the	Lord	Mayor	.
超过	这	主	市长	.

据《快报》报道，上周巴黎发生了一些不愉快的事情，原因是伦敦郡议会主席声称自己比伦敦市长拥有更高的权力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər]['teɪkən]

It	is	thought	that	this	could	never	have	happened	had	the	Lord	Mayor	taken
它	是	想法	那	这	可以	绝不	有	发生	有	这	主	市长	已采取

[hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	coachman	with	him	.
他的	马车夫	和	他	.

人们认为，如果市长带着他的马车夫一起去，这种情况就不会发生了。

['kɔːrsɪkə][ɪz] [naʊ] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['dʒenəuə] ,

Corsica	is	now	claiming	that	Columbus	was	born	there	,	and	not	in	Genoa	,
科西嘉岛	是	现在	声称	那	哥伦布	曾是	出生	那里	,	和	不是	在	热那亚	,

科西嘉岛现在声称哥伦布出生在那里，而不是热那亚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] .

and	there	is	much	evidence	to	prove	that	the	claim	is	well	-	founded	.
和	那里	是	很多	证据	到	证明	那	这	宣称	是	出色地	-	创立	.

有大量证据证明这一说法是有充分依据的。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['griːdi] [ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ,

Still	,	it	seems	a	little	bit	greedy	of	Corsica	,
仍然	,	它	似乎	一个	小的	少量	贪婪的	的	科西嘉岛	,

不过，科西嘉岛的做法似乎有点贪婪。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

which	already	has	some	reputation	as	the	birth	-	place	of	another
哪个	已经	有	一些	名声	作为	这	出生	-	地方	的	其他

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] .

distinguished	man	.
杰出的	男人	.

这里曾是另一位杰出人物的出生地，因此已小有名气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

It	is	possible	,	however	,
它	是	可能的	,	然而	,

然而，这是有可能的。

[ðæt] ['dʒenəuə] [meɪ] [gɪv] [wei] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [ˌriːɪm'bɜːrs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['hevi]

that	Genoa	may	give	way	if	somebody	will	reimburse	her	for	the	very	heavy
那	热那亚	可能	给	方式	如果	某人	将要	补偿	她	为了	这	非常	重的

[ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stætʃuː][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] .

expense	of	her	statue	of	Columbus	.
费用	的	她	雕像	的	哥伦布	.

如果有人愿意赔偿热那亚为哥伦布雕像支付的巨额费用，热那亚或许会屈服。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [straɪk] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [fɔːr; fər]['æskɑːt]['kænɑːt]

Owing	to	a	strike	the	demand	for	patent	-	leather	boots	for	Ascot	cannot
欠款	到	一个	罢工	这	要求	为了	专利	-	皮革	靴子	为了	阿斯科特	不能

[biː; bi][met] ,

be	met	,
是	遇见	,

由于罢工，阿斯科特赛马会所需的漆皮靴无法得到满足。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðɪs] [reɪs] ['miːtɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][spend][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kʌmfərt]

and	many	visitors	to	this	race	meeting	will	have	to	spend	the	day	in	comfort
和	许多	访客	到	这	种族	会议	将要	有	到	花费	这	天	在	舒适

.

:

.

许多前来观看赛马的游客将不得不舒舒服服地度过一天。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæpɪn] ['terəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['oʊpənd]

The	announcement	that	the	Mappin	Terraces	at	the	Zoo	have	now	been	opened
这	公告	那	这	地图	露台	在	这	动物园	有	现在	到过	打开

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

动物园的马平露台现已开放的消息已经公布。

[wiː; wi] [hɪr] , [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

we	hear	,	caused	considerable	discontent	among	the	animals	in	the	old	-	fashioned
我们	听到	,	导致	大量	不满	之中	这	动物	在	这	老的	-	造型

[denz][ænd; ənd]['keɪdʒɪz] .

dens	and	cages	.
巢穴	和	笼子	.

据我们所知，这引起了生活在老式兽舍和笼子里的动物们的极大不满。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] .

They	consider	that	these	too	ought	to	be	opened	.
他们	考虑	那	这些	也	应该	到	是	打开	.

他们认为这些也应该开放。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] [nuː] ['kwɔːrtərz][ɑːr; ər]['pruːviŋ][soʊ]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt]

By	the	way	these	new	quarters	are	proving	so	popular	among	the	animals	that
经过	这	方式	这些	新的	四分之一	是	证明	所以	受欢迎的	之中	这	动物	那

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'stensɪvli] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə][ænd; ənd] ['ʌðər]

there	is	some	talk	of	advertising	them	extensively	in	Central	Africa	and	other
那里	是	一些	讲话	的	广告	他们	广泛地	在	中央	非洲	和	其他

[hɔːnts] [ʌv; əv][bɪg] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'træktɪŋ] [nuː] ['tenənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənts]

haunts	of	big	game	with	a	view	to	attracting	new	tenants	to	the	Regent's
闹鬼的地方	的	大的	游戏	和	一个	看法	到	吸引	新的	租户	到	这	摄政王

[pɑːrk] ['gɑːrdn] ['sɪti] .

Park	Garden	City	.
公园	花园	城市	.

顺便一提，这些新住所非常受动物们的欢迎，有人提议在中非和其他大型猎物出没的地方进行广泛的广告宣传，以吸引新的租户入住摄政公园花园城。

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][flaɪz][hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [æt; ət]

Regulations	for	the	killing	of	flies	have	been	issued	to	the	troops	at
法规	为了	这	杀	的	苍蝇	有	到过	发布	到	这	军队	在

['ɔːldərˌʃɑːt] .

Aldershot	.
奥尔德肖特	.

奥尔德肖特的部队已收到关于消灭苍蝇的规定。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɑːr'tɪləri] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

Curiously	enough	,	artillery	is	not	to	be	employed	.
奇怪的是	足够的	,	炮兵	是	不是	到	是	受雇	.

奇怪的是，竟然不能使用火炮。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [spɔːrt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ɪn'væljuəb(ə)l]

One	would	have	supposed	that	this	sport	might	have	afforded	invaluable
一	会	有	据称	那	这	运动	可能	有	提供	无价

['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['hɑːst(ə)l] ['ɛərəpleɪnz] .

training	for	bringing	down	hostile	aeroplanes	.
训练	为了	带来	向下	敌对的	飞机	.

人们原本以为这项运动能为击落敌机提供宝贵的训练机会。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [dʒʌst] ['ɪʃuːd] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [lɑːk] , [ʌv; əv] ['iːdənˌbrɪdʒ]

From	a	statement	just	issued	we	learn	that	Mr	.	A	.	Lock	,	of	Edenbridge
从	一个	陈述	只是	发布	我们	学习	那	先生	.	一个	.	锁	,	的	伊登布里奇

,

,

,

根据刚刚发布的一份声明，我们得知伊登布里奇的A. Lock先生

[hæz; həz] ['slɔːtəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [kwiːn] ['wɒsps] ,

has	slaughtered	more	than	18	,	000	queen	wasps	,
有	屠杀	更多的	比	-	,	-	女王	黄蜂	,

已屠杀超过18000只蜂后，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [sək'sesɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [prɪ'mɪr] ['ɑːnərz] [fɔːr; fər]

and	that	for	eighteen	successive	years	he	has	secured	premier	honours	for
和	那	为了	十八	连续	年	他	有	安全	总理	荣誉	为了

[wɑːsp] - ['kɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [ʃoʊ] .

wasp	-	killing	at	a	local	horticultural	show	.
黄蜂	-	杀	在	一个	当地的	园艺	展示	.

而且他连续十八年在当地园艺展览会上获得消灭黄蜂的最高荣誉。

['ɔːrdərz] , [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['ɪnsekt] ,

Orders	,	we	learn	from	an	exceptionally	well	-	informed	insect	,
订单	,	我们	学习	从	一个	非常	出色地	-	知情的	昆虫	,

我们从一只知识渊博的昆虫身上学到，秩序是这样的：

[hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌbljuː] . (['wɒsps]) [es] . [piː] . [juː] . [tuː; tə] [stɪŋ] ['mɪstər] .

have	now	been	issued	to	the	W	.	(	Wasps	)	S	.	P	.	U	.	to	sting	Mr	.
有	现在	到过	发布	到	这	W	.	(	黄蜂	)	S	.	P	.	U	.	到	蜇	先生	.

[lɑːk] [ɑːn] [saɪt] .

Lock	on	sight	.
锁	在	视线	.

现已向 W.（黄蜂）SPU 下达指令，要求其见到洛克先生就对其进行蜇刺。

" [ə; eɪ]['sensəs] , " [wiː; wi] [riːd] ,

"	A	census	,	"	we	read	,
"	一个	人口普查	,	"	我们	读	,

"人口普查，"我们读到，

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən]

"	is	to	be	taken	of	all	the	birds	of	the	United	States	by	the	American
"	是	到	是	已采取	的	全部	这	鸟类	的	这	团结的	各州	经过	这	美国人

[bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

Board	of	Agriculture	,
木板	的	农业	,

"由美国农业委员会对美国所有鸟类进行检测，

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] [wʌt] [pəˈtikuːləz] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] .

"	but	we	are	not	told	what	particulars	will	be	asked	for	.
"	但	我们	是	不是	讲述	什么	细节	将要	是	问	为了	.

但我们并不知道会被问到哪些具体细节。

['prɑːbəbli] ['mɪrli] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [nɑːt] [rɪ'lɪdʒən] .

Probably	merely	name	and	address	,	not	religion	.
大概	仅仅	姓名	和	地址	,	不是	宗教	.

可能只是姓名和地址，没有宗教信仰。

" [pigˈmeiljən][fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] " [ə'træktɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz]

"	Pygmalion	for	Threepence	"	attracted	a	large	number	of	the	working	classes
"	皮格马利翁	为了	三便士	"	吸引	一个	大的	数字	的	这	在职的	课程

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] ['biːɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] " [ə; eɪ]

to	His	Majesty's	Theatre	in	spite	of	the	price	being	higher	than	"	A
到	他的	陛下的	剧院	在	尽管如此	的	这	价格	存在	更高	比	"	一个

['tʌpəniˌtuːpeni] [dæm] .

Twopenny	Damn	.
两便士	该死	.

尽管《皮格马利翁三便士》的票价高于《两便士的该死》，但它仍然吸引了大量工人阶级前往国王陛下剧院观看演出。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['wɜːrkərz] - [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [wɪtʃ] [bʊkt] [siːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌndən] [glæs]

"	Among	the	workers	'	organisations	which	booked	seats	was	the	London	Glass
"	之中	这	工人	-	组织	哪个	已预订	座位	曾是	这	伦敦	玻璃

['bloʊɝz] - [səˈsaɪəti] .

Blowers	'	Society	.
鼓风机	-	社会	.

"预订座位的工人组织中包括伦敦玻璃吹制工人协会。

[ˌhɪðərˈtuː] , [wiː; wi][ˌʌndərˈstænd] ,

Hitherto	,	we	understand	,
迄今为止	,	我们	理解	,

到目前为止，我们了解到，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

the	favourite	expression	of	the	members	of	this	Society	has	been	the
这	最喜欢的	表达	的	这	成员	的	这	社会	有	到过	这

[ɪ'nɑːkjuəs] " [juː; jʊ][biː; bi] [bləʊd] ,

innocuous	"	You	be	blowed	,
无害的	"	你	是	吹	,

本协会成员最喜欢的表达方式是那句无伤大雅的"你被吹走了",

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃɔz] [pleɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]

"	and	it	is	sincerely	to	be	hoped	that	Mr	.	Shaw's	play	will	not	have
"	和	它	是	真挚地	到	是	希望	那	先生	.	肖氏	玩	将要	不是	有

['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] [soʊlz] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] .

given	these	gentle	souls	a	taste	for	anything	stronger	.
给定	这些	温和的	灵魂	一个	品尝	为了	任何事物	更强	.

"真心希望萧伯纳先生的戏剧不会让这些善良的人们染上对更烈酒的嗜好。"

['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɪn][æn; ən][ɑːr'keɪd] [ɔːf] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [læst]

After	holding	up	an	elderly	man	in	broad	daylight	in	an	arcade	off	Ludgate	Hill	last
后	保持	向上	一个	老年	男人	在	广阔	日光	在	一个	拱廊	离开	卢德盖特	爬坡道	最后的

[wiːk] [tuː] ['haiweimən] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] .

week	two	highwaymen	ran	away	and	were	captured	in	the	Old	Bailey	.
星期	二	强盗	跑	离开	和	是	捕获	在	这	老的	贝利	.

上周，两名拦路强盗在卢德盖特山附近的一个拱廊里光天化日之下抢劫了一名老人，随后逃跑，并在老贝利被抓获。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

It	is	thought	that	the	homing	instinct	took	them	there	.
它	是	想法	那	这	归巢	本能	采取	他们	那里	.

人们认为，是归巢本能把它们带到了那里。

[ə; eɪ] [toʊst] .

A	TOAST	.
一个	吐司	.

举杯!

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrd] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bɑːrd] ,

Hail	to	the	Bard	,	the	simple	Bard	,
冰雹	到	这	诗人	,	这	简单的	诗人	,

向吟游诗人致敬，向朴素的吟游诗人致敬!

[huː] [roʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,

Who	wrote	the	little	song	,
WHO	写道	这	小的	歌曲	,

谁写了这首小歌?

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuːz] , [huː] ['leɪbərd] [hɑːrd]

And	to	his	Muse	,	who	laboured	hard
和	到	他的	沉思	,	WHO	辛勤劳作	难的

还有他辛勤劳作的缪斯。

[tuː; tə][help][ðə; ði][wɜːrk] [ə'lɔːŋ] .

To	help	the	work	along	.
到	帮助	这	工作	沿着	.

为了帮助推进工作。

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kændɪd] [frend] ['ɔːlsoʊ]

Health	to	the	Candid	Friend	also
健康	到	这	坦率	朋友	还

也祝这位坦诚的朋友身体健康

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ,

Who	had	his	word	to	say	,
WHO	有	他的	单词	到	说	,

谁有话要说?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli][dʒiː] . [piː] . [oʊ] .

And	to	the	kindly	G	.	P	.	O	.
和	到	这	亲切地	G	.	P	.	哦	.

还要感谢友善的邮政总局。

[ðæt] [sped] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

That	sped	it	on	its	way	.
那	加速	它	在	它是	方式	.

这加快了它的传播速度。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['edɪtər]

A	blessing	on	the	Editor
一个	祝福	在	这	编辑

祝编辑一切顺利

[huː] [let][ˌaɪ 'tiː] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ;

Who	let	it	see	the	light	;
WHO	让	它	看	这	光	;

谁让它重见光明?

['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['prɪntər] , [fɔːr; fər]

Likewise	the	patient	Printer	,	for
同样地	这	病人	打印机	,	为了

同样，病人打印机也需要如此。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['koʊlənz] [raɪt] ;

He	got	the	colons	right	;
他	得到	这	结肠	正确的	;

他把冒号用对了;

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] " [sʌb] , " [huːz] ['speʃ(ə)l] [laɪn]

Here's	to	the	"	sub	,	"	whose	special	line
这里是	到	这	"	子	,	"	谁	特别的	线

谨以此献给“sub”，他的特殊台词

[wʌz; wəz] ['speɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɪt] ,

Was	spacing	it	to	fit	,
曾是	间距	它	到	合身	,

是为了调整间距才装上的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪri] ['fɪlɪstiːn]

And	to	the	cheery	Philistine
和	到	这	欢快的	庸俗

致那位快乐的非利士人

[huː] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Who	lit	his	pipe	with	it	.
WHO	点燃	他的	管道	和	它	.

谁用它点烟斗?

[æn; ən]['empaɪər] [deɪ] ['eseɪ] .

An	Empire	Day	Essay	.
一个	帝国	天	散文	.

一篇关于帝国日的文章。

" [dɪr] ['tiːtʃər] , — [ɑːn]['empaɪər] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

"	Dear	Teacher	,	—	On	Empire	day	we	had	a	holiday	.
"	亲爱的	老师	,	—	在	帝国	天	我们	有	一个	假期	.

亲爱的老师：——在帝国日那天我们放假了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][flæg][ɑːn] - .

I	had	a	flag	on	Frideday	.
我	有	一个	旗帜	在	-	.

星期五我挂了一面旗子。

[ɑːn] [frɪdi] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['tiːtʃər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

On	Fridday	I	was	very	happy	,	was	you	Teacher	when	we	had	a	holiday	.
在	星期五	我	曾是	非常	快乐的	,	曾是	你	老师	什么时候	我们	有	一个	假期	.

"

"

"

星期五我非常高兴，因为放假那天你是老师吗?

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ðə; ðɪ][grænd] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] ['ɔːrdər][ɑːn][em] .

"	The	King	has	conferred	the	Grand	Cross	of	the	Victorian	Order	on	M	.
"	这	国王	有	授予	这	盛大	叉	的	这	维多利亚时代	命令	在	M	.

[duː'mɜːrg] ,

Doumergue	,
杜梅尔格	,

国王已授予杜默格先生维多利亚勋章大十字勋章。

[ðə; ðɪ] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] [fræns] .

the	Premier	of	France	.
这	总理	的	法国	.

法国总理。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪdnɪ] [sʌn] ['hedz] [ðɪs] " ['hɒrəz] [ɪn] [fræns] .

"	And	The	Sydney	Sun	heads	this	"	Horrors	in	France	.
"	和	这	悉尼	太阳	头部	这	"	恐怖	在	法国	.

《悉尼太阳报》以"法国的恐怖事件"为题报道了此事。

" [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] ['ɔːrdər] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ðæt] .

"	The	Victorian	Order	,	however	,	is	not	really	so	dangerous	as	that	.
"	这	维多利亚时代	命令	,	然而	,	是	不是	真的	所以	危险的	作为	那	.

"然而，维多利亚时代的秩序其实并没有那么危险。"

[ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

THE	SIGHTS	OF	LONDON	.
这	景点	的	伦敦	.

伦敦景点。

([dʒʌst]['æftər] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] — ['ɪnər] ['temp(ə)l] .)

(	Just	after	feeding	-	time	—	Inner	Temple	.	)
(	只是	后	喂养	-	时间	—	内	寺庙	.	)

（刚喂完奶——内殿。）

" [kʌm] [ɑːn] , - ['tildə] , [brɪŋ] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][let] - [ɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

"	Come	on	,	'	Tilda	,	bring	'	im	along	and	let	'	im	look	at	the	lawyers	.
"	来	在	,	-	蒂尔达	,	带来	-	我是	沿着	和	让	-	我是	看	在	这	律师	.

"来吧，蒂尔达，带他一起来，让他看看律师们。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	442	]
"	[	页	-	]

[第442页]

['ʌlstər] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] .

ULSTER	FOR	SCOTLAND	.
阿尔斯特	为了	苏格兰	.

阿尔斯特支持苏格兰。

" [nɪl] - - [ˌiː es 'tiː] . " — [kjuː] .

"	Nil	mortalibus	ardui	est	.	"	—	Q	.
"	零	-	-	est	.	"	—	问	.

"Nil mortalibus ardui est。"——Q.

[hə'reiʃiəs] ['flækəs] .
Horatius Flaccus .
霍拉提乌斯 弗拉库斯 .

霍拉提乌斯·弗拉库斯。

[wen] ['hɔ:rəs] [meɪd] [ðoʊz] [saʊnd] [ri'ma:ks] .
When Horace made those sound remarks .
什么时候 贺拉斯 制成 那些 声音 评论 .

霍勒斯发表了那些精辟的言论。

['ʃoʊɪŋ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dʒoʊvz] [dɪ'kri:] —
Showing — in spite of Jove's decree —
显示 — 在 尽管如此 的 朱庇特的 法令 —

尽管朱庇特下令禁止，但事实依然如此。

[haʊ] ['mɔ:təlz] [roʊd][ɪn][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [ɑ:rk]
How mortals rode in impious arks
如何 凡人 骑 在 不敬 方舟

凡人如何乘坐亵渎神灵的方舟

[træn'siliənt] [ɔ:(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [si:] ,
Transilient o'er the sacred sea ,
瞬态 超过 这 神圣 海 ,

短暂地越过神圣的大海，

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sʌn]
How there was not beneath the sun
如何 那里 曾是 不是 下面 这 太阳

阳光之下竟无物

[ə; eɪ][tæsk][soʊ] [tʌf] [bʌt; bət] [wʌt] ['hi:d] [bæk] [ˌju: 'es]
A task so tough but what he'd back us
一个 任务 所以 艰难的 但 什么 他会 后退 我们

任务如此艰巨，但他会支持我们的。

['sʌmhaʊ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn]
Somehow to go and see it done
不知何故 到 去 和 看 它 完毕

想办法去看看这件事是如何发生的

([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] ['flækəs]) ;
(Such was the flair of Flaccus) ;
(这样的 曾是 这 天赋 的 弗拉库斯) ;

（这就是弗拉克斯的才华）

['lɪt(ə)l][hi:; hi] [gest] [haʊ] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd]
Little he guessed how wind and tide
小的 他 猜对了 如何 风 和 潮

他万万没想到风和潮汐会如何影响这一切。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv]['hju:mən] [skɪl] ;
Should be the sport of human skill ;
应该 是 这 运动 的 人类 技能 ;

应该是考验人类技能的运动;

[haʊ] [sti:l] [ænd; ənd] [sti:m] [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:k] [ðer; ðər][praɪd]
How steel and steam should mock their pride
如何 钢 和 蒸汽 应该 嘲笑 他们的 自豪

钢铁和蒸汽应该如何嘲笑他们的骄傲

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [di:p] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][nɪl] ;
And get the deep reduced to nil ;
和 得到 这 深的 减少 到 零 ;

并将深层损失降至零;

[haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
How we should come in course of years ,
如何 我们 应该 来 在 课程 的 年 ,

我们应该如何一步步走到今天?

['iːðər] [baɪ]['keɪb(ə)l][ɔːr][mɑːr'koʊni] ,
Either by cable or Marconi ,
任何一个 经过 电缆 或者 马可尼 ,

无论是通过电缆还是马可尼通讯,

[tuː; tə][hoʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hemiˌsfiəz]
To hold across the hemispheres
到 抓住 穿过 这 半球

跨越半球

[ə; eɪ][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] .
A conversazione .
一个 对话 .

对话。

['hiːd] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪz]
He'd learn with even more surprise
他会 学习 和 甚至 更多的 惊喜

他会更加惊讶地发现这一点。

[ðæt] , ['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl]
That , after working all this while
那 , 后 在职的 全部 这 尽管

经过这么长时间的努力

[ɑːn] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz]
On ways and means to minimise
在 方式 和 方法 到 最小化

关于尽量减少的方法和手段

[ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] [aɪl] [ænd; ənd] [aɪl] ,
The severance of isle and isle ,
这 遣散费 的 小岛 和 小岛 ,

岛屿与岛屿的分离,

['iərin][wiː; wi][faɪnd][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Erin we find as far away ,
艾琳 我们 寻找 作为 远的 离开 ,

我们发现艾琳远在天边,

[æz; əz] ['ruːdli] ['sɛvɝd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndi] [siː] ,
As rudely severed by a windy sea ,
作为 粗鲁地 切断 经过 一个 刮风 海 ,

如同被狂风巨浪无情地斩断一般,

[æz; əz] ['æθənz] [siːmd] [ɪn] ['hɔːrəs] - [deɪ]
As Athens seemed in Horace - day
作为 雅典 似乎 在 贺拉斯 - 天

就像贺拉斯时代的雅典一样

[frʌm; frəm][oʊld][brʌn'djuːsiəm] (['brindizi]) .
From old Brundusium (Brindisi) .
从 老的 布伦杜斯 (布林迪西) .

来自老布伦迪西姆（布林迪西)。

[streɪndʒ] , [tuː] , [ɪn]['jɑːndər]['haɪbrɪd][lænd]
Strange , too , in yonder hybrid land
奇怪的 , 也 , 在 远处 杂交种 土地

奇怪的是，在那个混合之地

[ðɪs] [mɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['reɪʃ(ə)l] [nɑ:t]
This myth about a racial knot
这 神话 关于 一个 种族 结

关于种族纠葛的这个神话

['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [hai'bə:niən] [ænd; ənd]
Binding the gay Hibernian and
结合 这 同性恋 希伯尼安 和

捆绑同性恋爱尔兰人和

[ðə; ði] ['daʊərli,'dʊrli] ['ɜ:rnɪst] ['ʌlstər] - [skɑ:t] —
The dourly earnest Ulster - Scot —
这 阴沉地 认真 阿尔斯特 - 苏格兰人 —

严肃认真的阿尔斯特苏格兰人——

['neɪbərz] [hu:z] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [lɪŋk]
Neighbours whose one and only link
邻居 谁 一 和 仅有的 关联

邻居们唯一的联系

([ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] [ðer; ðər] [prə'faʊnd] [dɪ'spærəti])
(A foil to their profound disparity)
(一个 挫败 到 他们的 深刻的 差距)

（与他们之间巨大的差异形成鲜明对比）

[ɪz] — [θæŋks] [tu:; tə] [sʌm; səm] [vɑ:l'kænɪk] [kɪŋk] —
Is — thanks to some volcanic kink —
是 — 谢谢 到 一些 火山 纠结 —

由于火山活动造成的某种扭曲——

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [,ɪnsə'lærəti] .
A common insularity .
一个 常见的 孤立性 .

普遍的孤立性。

[kʌm] , [let] [,ju: 'es] [daʊn] [ðɪs] [mɪθ] [ɪn] [dʌst] ;
Come , let us down this myth in dust ;
来 , 让 我们 向下 这 神话 在 灰尘 ;

来吧，让我们把这个神话化为尘埃；

[let] [steɪtsmɪnz] [taɪm] [noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] [spent]
Let statesmen's time no more be spent
让 政治家的 时间 不 更多的 是 花费

政治家的时间不应再浪费在这种事情上。

[tu:; tə] [feɪk] [ə; eɪ] " [reɪs] " [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [dʒʌst]
To fake a " race " from what is just
到 伪造的 一个 " 种族 " 从 什么 是 只是

捏造一场"比赛"，而这仅仅是

[ə; eɪ] [,dʒi:ə'lɑ:dʒɪk] ['æksɪdənt] ;
A geologic accident ;
一个 地质 事故 ;

地质事故；

[let] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪg] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [streɪt] ,
Let a great brig across the strait ,
让 一个 伟大的 布里格 穿过 这 海峡 ,

让一艘大帆船渡过海峡，

[wer] [skɑ:t] [tu:; tə] [skɑ:t] [meɪ] ['fri:li] [pæs] , [goʊ] ,
Where Scot to Scot may freely pass , go ,
在哪里 苏格兰人 到 苏格兰人 可能 自由 经过 , 去 ,

苏格兰人可以自由通行的地方，去吧。

[ænd; ənd] ['ʌlstər] [faɪnd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [meɪt]
And **Ulster** **find** **her** **natural** **mate**
和 阿尔斯特 寻找 她 自然的 伴侣

而阿尔斯特找到了她的天然伴侣

[ɪn][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs]['glɑːsgəu] .
In **consanguineous** **Glasgow** **.**
在 近亲 格拉斯哥 .

在血缘关系密切的格拉斯哥。

[oʊ] . [es] .
O **.** **S** **.**
哦 . S .

操作系统

[ə; eɪ] ['hæzərd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [griːn] .
A **HAZARD** **ON** **THE** **HOME** **GREEN** **.**
一个 冒险 在 这 家 绿色的 .

主场果岭上的隐患。

['stændɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːr] - [step] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
Standing **on** **our** **front** **door** **-** **step** **you** **can** **see** **our** **garden** **running** **down** **at**
常设 在 我们的 正面 门 - 步 你 能 看 我们的 花园 跑步 向下 在
[ə; eɪ] ['mɑːdərət] [spiːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [geɪt] .
a **moderate** **speed** **to** **our** **front** **gate** **.**
一个 缓和 速度 到 我们的 正面 门 .

站在我们家门口，可以看到花园以适中的速度向下延伸到我们家的前门。

[ɔːr] , ['kɑːnvɜːrsli] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
Or **,** **conversely** **,** **standing** **at** **the** **front** **gate** **,**
或者 , 反过来 , 常设 在 这 正面 门 ,

或者，反过来，站在前门，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
you **can** **see** **it** **mounting** **in** **a** **leisurely** **fashion** **to** **the** **front** **door** **.**
你 能 看 它 安装 在 一个 悠闲 时尚 到 这 正面 门 .

你可以看到它悠闲地安装在前门上。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] ['næroʊ] [strɪps] [ʌv; əv] [lɔːn] ['baɪˌsektid][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [kept]
In **either** **case** **it** **consists** **of** **two** **narrow** **strips** **of** **lawn** **bisected** **by** **a** **well** **-** **kept**
在 任何一个 案件 它 由 的 二 狭窄的 条状物 的 草地 二等分 经过 一个 出色地 - 保留
[pə'ræmbjuleɪtər][draɪv] .
perambulator **drive** **.**
婴儿车 驾驶 .

无论哪种情况，它都由两条狭长的草坪组成，中间由一条维护良好的儿童步行道隔开。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [græs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [bluːmz] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [bles] - [maɪ] - [soʊl] - [ɪf] - [aɪ] -
Beyond **the** **grass** **on** **either** **side** **blooms** **a** **profusion** **of** **bless** **-** **my** **-** **soul** **-** **if** **-** **I** **-**
超过 这 草 在 任何一个 边 花朵 一个 丰富 的 保佑 - 我的 - 灵魂 - 如果 - 我 -
['hævnt] - [fər'gɑːtn] - [ə'gen; ə'geɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kweɪntli] [neɪmd] [oʊld] - [wɜːrld] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] .
haven't **-** **forgotten** **-** **agains** **and** **other** **quaintly** **named** **old** **-** **world** **English** **flowers** **.**
还没有 - 被遗忘的 - 反对 和 其他 古雅地 命名 老的 - 世界 英语 花朵 .

两旁的草地上盛开着许多名字古怪的古老英国花卉，其中不乏一些名字奇特的品种。

[ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][strɪp][ʌv; əv] [lɔːn] , ['lʊkɪŋ] ['geɪtˌwɔːrdz] ,
On **the** **left** **-** **hand** **strip** **of** **lawn** **,** **looking** **gatewards** **,**
在 这 左边 - 手 条 的 草地 , 寻找 门 ,

在左侧的草坪上，面向大门方向，

[ɪz][ðə; ði]['met(ə)l][pɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [gɑːlf] - [bɔːl][ɪz][taɪd] .
is **the** **metal** **pin** **to** **which** **the** **captive** **golf** **-** **ball** **is** **tied** **.**
是 这 金属 别针 到 哪个 这 俘虏 高尔夫球 - 球 是 系 .

是用来系住高尔夫球的金属销。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [per] - [triː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɑːn][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ə'fɪks][ə; eɪ]
On the right is the pear - tree , to which later on we have to affix a
在 这 正确的 是 这 梨 - 树 , 到 哪个 之后 在 我们 有 到 词缀 一个
['kæptɪv] [per] .
captive pear .
俘虏 梨 .

右边是梨树，稍后我们要把一个梨子固定在树上。

" [wʌt] [aɪ][laɪk][ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrdn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ˌærə'mɪntə] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [muːvd] [ɪn] ,
" What I like about the garden , " I said to Araminta when we first moved in ,
" 什么 我 喜欢 关于 这 花园 , " 我 说 到 阿拉明塔 什么时候 我们 第一的 已搬 在 ,

“我喜欢这个花园的地方，”我们刚搬进来的时候，我对阿拉明塔说。

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [frʌnt] , [soʊ] [ðæt] ['vɪzɪtər] ,
" is the fact that it is in front , so that visitors ,
" 是 这 事实 那 它 是 在 正面 , 所以 那 访客 ,

“事实上，它就在前面，所以游客们……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [weɪ] , - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [tuː] ?
instead of saying in a perfunctory way , ' Have you got a garden , too ?
反而 的 说 在 一个 敷衍了事 方式 , - 有 你 得到 一个 花园 , 也 ?

而不是敷衍地问：“你家也有花园吗？”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! - [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['mɜːrmər] ,
How delightful ! ' will be forced to murmur ,
如何 愉快 ! - 将要 是 强制 到 低语 ,

“真令人高兴！”她不禁低声说道。

- [haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['kloʊvər] [smelt] [ɑːn][jʊr; jər] [lɔːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][draɪv] .
' How sweet the clover smelt on your lawn as we came up the drive .
- 如何 甜的 这 三叶草 冶炼 在 你的 草地 作为 我们 来了 向上 这 驾驶 .

“当我们沿着车道驶入时，你家草坪上的三叶草散发出多么甜美的香气啊。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'trænsɪŋ] [gɑːlf] - [bɔːl] . -
What a perfectly entrancing golf - ball . '
什么 一个 完美 迷人的 高尔夫球 - 球 . -

多么迷人的高尔夫球啊！

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['praɪvət]
If I must go to the trouble and expense of keeping up a private
如果 我 必须 去 到 这 麻烦 和 费用 的 保持 向上 一个 私人的
['plezəns] [aɪ][wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['plezntri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . "
pleasaunce I want everybody to see the pleasantry of it at once . "
愉悦 我 想 大家 到 看 这 玩笑 的 它 在 一次 . "

如果我必须费心费力地维持一种私人乐趣，我希望每个人都能立刻感受到它的乐趣。

" [swæŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ˌærə'mɪntə] .
" Swank , " replied Araminta .
" 斯旺克 , " 回复 阿拉明塔 .

“真时髦，”阿拉明塔回答道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əb'sɜːrdli] ['ɜːrli] - ['dʒɔːrdʒən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] .
She is absurdly early - Georgian in the matter of repartee .
她 是 荒谬地 早期的 - 格鲁吉亚 在 这 事情 的 妙语连珠 .

她在机智幽默方面简直像早期格鲁吉亚人一样荒诞可笑。

[læst] ['sætərdeɪ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] .
Last Saturday I determined to mow the lawn .
最后的 周六 我 决定 到 刈 这 草地 .

上周六我决定修剪草坪。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ]['oʊldɪst][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [slɪt] - ['traʊzər] [leg] ,

I	put	on	my	oldest	suit	of	clothes	with	the	now	fashionable	slit	-	trouser	leg	,
我	放	在	我的	最老	套装	的	衣服	和	这	现在	时髦	缝隙	-	裤子	腿	,

我穿上了我最旧的一套衣服，裤腿是现在很流行的开衩款式。

['fɑːsənd] [ðə; ði] [griːn] ['bɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

fastened	the	green	bonnet	to	the	front	of	the	car	,
系紧	这	绿色的	引擎盖	到	这	正面	的	这	车	,

将绿色引擎盖固定在车头，

[ænd; ənd] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [gə'rɑːʒ] .

and	wheeled	it	out	of	the	tool	garage	.
和	带轮子的	它	出去	的	这	工具	车库	.

然后把它推出工具房。

[ˌærə'mɪntə] [went] [aʊt] , ['seɪɪŋ] ['erəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [tiː] .

Araminta	went	out	,	saying	airily	that	she	would	be	back	to	tea	.
阿拉明塔	去	出去	,	说	轻盈地	那	她	会	是	后退	到	茶	.

阿曼塔出门了，漫不经心地说她一会儿就回来喝茶。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [greɪz] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['pæstʃər]

After	a	little	trouble	I	induced	the	instrument	to	graze	the	left	-	hand	pasture
后	一个	小的	麻烦	我	诱导	这	乐器	到	轻擦	这	左边	-	手	牧场

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['hɔbəld] ['kɜːrn(ə)l] .

as	far	as	the	hobbled	Colonel	.
作为	远的	作为	这	跛行	上校	.

费了一番周折，我才让这台机器沿着左侧的牧场一路吃到跛脚的上校那里。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ʃəuldəz] ['wɑːntɪd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [fetʃt]

Then	,	feeling	that	my	shoulders	wanted	opening	a	bit	,	I	went	indoors	and	fetched
然后	,	感觉	那	我的	肩膀	通缉	开幕	一个	少量	,	我	去	室内	和	已获取

[ə; eɪ] ['bræsi] - [spuːn] .

a	brassie	-	spoon	.
一个	胸罩	-	勺子	.

然后，我感觉我的肩膀需要舒展一下，于是我进屋拿了一把胸罩勺。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['viːəmənts] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] ,

I	suppose	I	must	have	been	striking	with	unusual	vehemence	,	but	anyway	,
我	认为	我	必须	有	到过	引人注目	和	异常	激烈	,	但	反正	,

我想我当时一定是用了异常强烈的力道，不过无论如何，

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [griːn] ,

in	playing	a	good	second	to	the	fourteenth	green	,
在	玩耍	一个	好的	第二	到	这	第十四	绿色的	,

在向第十四洞果岭打出漂亮的第二杆时，

[aɪ] [sent] [ðə; ði][pɪn] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

I	sent	the	pin	flying	out	of	the	ground	.
我	发送	这	别针	飞行	出去	的	这	地面	.

我把地上的大头针打飞了出去。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [broʊk] [hɪz; ɪz][pə'roʊl][ænd; ənd] [dæʃt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv]

The	Colonel	broke	his	parole	and	dashed	rapidly	to	the	topmost	boughs	of
这	上校	打破	他的	言语	和	虚线	快速	到	这	最顶层	树枝	的

[ðə; ði] [per] - [triː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

the	pear	-	tree	on	the	right	,
这	梨	-	树	在	这	正确的	,

上校违反了假释规定，迅速冲到右侧梨树最高的树枝上。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carrying	the	rest	of	the	apparatus	with	him	.
携带	这	休息	的	这	设备	和	他	.

他随身携带了其余的仪器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [spuːn][ɪn][hænd] .

There	was	nothing	to	do	but	to	follow	him	,	spoon	in	hand	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	跟随	他	,	勺子	在	手	.

除了拿着勺子跟着他走之外，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [per] - [triː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - [lʊkt] ['dʊrɪŋ] [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,

It	was	soon	evident	that	the	pear	-	tree	had	been	over	-	looked	during	spring	-	cleaning	,	for	the	foliage	,
它	曾是	很快	明显	那	这	梨	-	树	有	到过	超过	-	看起来	期间	春天	-	打扫	,	为了	这	叶子	,

很快人们就发现，在春季大扫除中，那棵梨树被忽略了，因为它的叶子已经枯萎了。

[ðoʊ] ['veri] [lʌgˈʒʊriənt] , [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [sɔɪld] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

though	very	luxuriant	,	was	in	an	extremely	soiled	condition	.
尽管	非常	茂盛的	,	曾是	在	一个	极其	脏的	状况	.

虽然枝繁叶茂，但却极其肮脏。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [prəˈpraɪətərʃɪp] .

I	had	just	located	the	deserter	when	I	heard	feminine	voices	of	unknown	proprietorship	.
我	有	只是	位于	这	逃兵	什么时候	我	听到	女性	声音	的	未知	所有权	.

我刚找到那个逃兵，就听到不知名的女人的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kwɪk] ['mæstərfl] [dɪˈsɪʒənz] [ɪn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['kraɪsiz] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [æn; ən]['empaɪər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['nevər] [hoʊlz] [aʊt] ,

It	is	the	habit	of	quick	masterful	decisions	in	important	crises	that	has	given	to	Englishmen	an	empire	on	which	the	sun	never	holes	out	,
它	是	这	习惯	的	快的	精湛	决策	在	重要的	危机	那	有	给定	到	英国人	一个	帝国	在	哪个	这	太阳	绝不	孔	出去	,

正是英国人在重大危机中迅速做出精妙决策的习惯，才使英国人建立了一个永不落日的帝国。

[ænd; ənd][aɪ][dɪˈsaɪdɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	I	decided	instantly	to	remain	where	I	was	.
和	我	决定	即刻	到	保持	在哪里	我	曾是	.

我当即决定留在原地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mæʃi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪst] [ðem; ðəm] ,

If	it	had	been	a	mashie	I	might	have	faced	them	,
如果	它	有	到过	一个	mashie	我	可能	有	面对	他们	,

如果是一场马赛，我或许会和他们交手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bræsi] - [spuːn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ][laɪk] [ðæt] — [noʊ] .

but	a	brassie	-	spoon	out	of	a	lie	like	that	—	no	.
但	一个	胸罩	-	勺子	出去	的	一个	说谎	喜欢	那	一	不	.

但靠这样的谎言来博取同情——不。

[ðə; ði] ['kɔːləz] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['tʃætəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

The	callers	came	slowly	up	the	path	,	rang	the	bell	,	chattered	to	the	servant	,
这	来电者	来了	缓慢地	向上	这	小路	,	响铃	这	钟	,	喋喋不休	到	这	仆人	,

来访者沿着小路缓缓走来，按响门铃，和仆人闲聊起来。

[left][kɑːrdz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .

left	cards	,	and	retired	.
左边	牌	,	和	退休	.

留下几张牌，然后退休了。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bræsi] - [spuːn]

Without	**much**	**trouble**	**I**	**could**	**have**	**brained**	**them**	**with**	**the**	**brassie**	**-**	**spoon**
没有	很多	麻烦	我	可以	有	脑子	他们	和	这	胸罩	-	勺子

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

as	**they**	**passed**	**beneath**	**me**	**.**
作为	他们	通过了	下面	我	.

当他们从我脚下经过时，我轻而易举地就能用铜勺砸碎他们的脑袋。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ɑːd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

But	**some**	**odd**	**impulse**	**of**	**chivalry**	**restrained**	**me**	**.**
但	一些	奇怪的	冲动	的	骑士精神	克制	我	.

但某种奇怪的骑士精神约束了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blʌndərz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒenrəlz] .

It	**is**	**blunders**	**like**	**these**	**that**	**have**	**wrecked**	**the**	**plans**	**of**	**the**	**greatest**	**generals**	**.**
它	是	失误	喜欢	这些	那	有	损毁	这	计划	的	这	最	将军们	.

正是这类失误破坏了最伟大将领的计划。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˌærə'mɪntə] ?

Just	**as**	**they**	**opened**	**the**	**gate**	**who**	**should**	**appear**	**but**	**—**	**of**	**course**	**—**	**Araminta**	**?**
只是	作为	他们	打开	这	门	WHO	应该	出现	但	—	的	课程	—	阿拉明塔	?

他们刚打开大门，出现的竟然是——当然——阿拉明塔?

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] !

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**I've**	**caught**	**you**	**!**
"	哦	,	我是	所以	高兴的	我已经	捕捉	你	!

“哦，我真高兴能抓到你！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [naʊ] .

"	**You**	**must**	**stay**	**and**	**have**	**tea**	**now**	**.**
"	你	必须	停留	和	有	茶	现在	.

你现在必须留下来喝茶。

[wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

We'll	**have**	**it**	**in**	**the**	**garden**	**.**
出色地	有	它	在	这	花园	.

我们将把它放在花园里。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

My	**husband's**	**somewhere**	**about**	**.**
我的	丈夫的	某处	关于	.

我丈夫应该就在附近。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

He	**said**	**he**	**was**	**going**	**to**	**mow**	**the**	**lawn**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**he**	**was**	**too**
他	说	他	曾是	去	到	刈	这	草地	,	但	我	认为	他	曾是	也

['leɪzi] .

lazy	**.**
懒惰的	.

他说他要去割草，但我猜他太懒了。

" ['leɪzi] , [ɪn'diːd] !

"	**Lazy**	**,**	**indeed**	**!**
"	懒惰的	,	的确	!

真是懒惰!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
So like a woman .
所以 喜欢 一个 女士 .

真像个女人。

['pɪrɪŋ] ['æŋgrəli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['liːfi] ['æmbʊʃ] , [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [ə'trækt]
Peering angrily with one eye out of my leafy ambush , I tried hard to attract
窥视 愤怒地 和 一 眼睛 出去 的 我的 绿叶 伏击 , 我 尝试 难的 到 吸引
- [ə'tenʃ(ə)n] ,
Araminta's attention ,
- 注意力 ,

我躲在树叶掩体后，一只眼睛愤怒地向外窥视，努力吸引阿拉明塔的注意。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[tʃerz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [kuːl] - ['lʊkɪŋ]
Chairs were brought out and tea came with some particularly cool - looking
椅子 是 带来 出去 和 茶 来了 和 一些 特别 凉爽的 - 寻找
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ; [kʌps] [wɜːr; wər] [fɪld] ;
sandwiches ; cups were filled ;
三明治 ; 杯子 是 已填 ;

椅子被搬了出来，茶水也端了上来，还配了一些看起来特别酷的三明治；杯子也斟满了水；

[spuːnz] [klɪŋkt] ; ['stedəli] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] .
spoons clinked ; steadily the afternoon wore on .
勺子 叮当 ; 稳步 这 下午 穿着 在 .

勺子碰撞发出叮当声；午后时光缓缓流逝。

[fleks] [ʌv; əv] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] - [doʊmd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
Flecks of fleecy white cloud chased each other in the blue - domed heaven above me
斑点 的 羊毛 白色的 云 追逐 每个 其他 在 这 蓝色的 - 圆顶 天堂 多于 我
.
:
.

在我头顶湛蓝的天空中，点点白云相互追逐。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [roʊz] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪti] .
From far away rose the hum of the mighty city .
从 远的 离开 玫瑰 这 哼 的 这 强大的 城市 .

远处传来那座宏伟城市的轰鸣声。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] - [dɔːr] ['gɑːrdn] [bʌt; bət] [tuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [pɑː'teɪkɪŋ]
In the next - door garden but two I could see a happy family circle partaking
在 这 下一个 - 门 花园 但 二 我 可以 看 一个 快乐的 家庭 圆圈 参与
[ʌv; əv] [laɪt] ['sʌstənəns] .
of light sustenance .
的 光 维持 .

在隔壁花园里，我看到一个幸福的家庭围坐在一起享用清淡的食物。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

I	think	it	was	nearly	an	hour	-	and	-	a	-	half	before	those	infernal
我	思考	它	曾是	几乎	一个	小时	-	和	-	一个	-	一半	前	那些	地狱

['wɪmɪn] [left] .

women	left	.
女性	左边	.

我想差不多过了一个半小时，那些该死的女人才离开。

[ˌærə'mɪntə] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [sed] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

Araminta	conducted	them	to	the	gate	,	said	a	lingering	good	-	bye	,
阿拉明塔	实施	他们	到	这	门	,	说	一个	挥之不去的	好的	-	再见	,

阿拉明塔送他们到门口，依依不舍地道别。

[ænd; ənd] [wɑːftid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

and	wafted	them	down	the	road	with	wavings	and	smiles	.
和	飘散	他们	向下	这	路	和	挥手	和	微笑	.

他们挥手微笑着，把他们送上了路。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] [aɪ] ['slɪðərd] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ,

When	they	were	safely	off	the	premises	I	slithered	down	and	confronted	her	,
什么时候	他们	是	安全	离开	这	前提	我	滑行	向下	和	面对	她	,

['lʊkɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][stɜːrn] ,

looking	dignified	and	stern	,
寻找	凝重	和	船尾	,

等他们安全离开后，我悄悄溜下去，面容庄重而严肃地面对着她。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][bɔːl][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [klʌb][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

still	holding	the	ball	in	one	hand	and	the	wooden	club	in	the	other	.
仍然	保持	这	球	在	一	手	和	这	木制的	俱乐部	在	这	其他	.

他一手拿着球，一手拿着木杆。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Instead	of	bursting	into	tears	,	as	I	had	expected	,
反而	的	爆发	进入	眼泪	,	作为	我	有	预期的	,

然而，我并没有像预想的那样嚎啕大哭，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌɪdi'ɑːtɪk] ['gɪglz] .

she	went	off	into	a	fit	of	idiotic	giggles	.
她	去	离开	进入	一个	合身	的	愚蠢的	咯咯笑	.

她突然咯咯地笑了起来，笑声愚蠢至极。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [bɪn] [ʌp][ɪn] [ðæt] [triː] [ɔːl] [tiː] - [taɪm] !

"	You	—	you	don't	mean	to	say	you've	been	up	in	that	tree	all	tea	-	time	!
"	你	—	你	不	意思是	到	说	你已经	到过	向上	在	那	树	全部	茶	-	时间	!

“你——你不会是想说你整个下午茶时间都待在那棵树上吧！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['fʌni] .

You	are	too	funny	.
你	是	也	有趣的	.

你太逗了。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [splɑːdʒ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] .

And	you've	got	a	great	black	splodge	over	one	eye	.
和	你已经	得到	一个	伟大的	黑色的	污渍	超过	一	眼睛	.

而且你一只眼睛上还有一大块黑色的污渍。

[duː][goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] .

Do	go	and	wash	.
做	去	和	洗	.

去洗洗吧。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ] [kən'troʊld] [maɪ][reɪdʒ] .
" With an effort I controlled my rage .
" 和 一个 努力 我 受控 我的 愤怒 .

我努力克制住自己的怒火。

" [ɪn]['fju:tʃər] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɜ:r; ər] — ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
" In future , " I said coldly , " when I am — er — mowing the lawn ,
" 在 未来 , " 我 说 冷冷地 , " 什么时候 我 是 — 呃 — 割草 这 草地 ,

“以后，”我冷冷地说，“当我——呃——割草的时候，

['vɪzɪtər] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] . "
visitors will be served with tea in the second drawing - room . "
访客 将要 是 服务 和 茶 在 这 第二 绘画 - 房间 . "

我们将在第二个客厅为来访者奉上茶水。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] , " [sed] [ˌærə'mɪntə] ; " [ænd; ənd][ɪn]['fju:tʃər] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['moʊɪŋ] [ðə; ði]
" All right , dear , " said Araminta ; " and in future , when you are mowing the
" 全部 正确的 , 亲爱的 , " 说 阿拉明塔 ; " 和 在 未来 , 什么时候 你 是 割草 这
[lɔ:n] ,
lawn ,
草地 ,

“好的，亲爱的，”阿拉明塔说；“以后当你割草的时候，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [jɔ:rz] ['teɪkən][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [per] - [tri:] .
you shall have yours taken up into the pear - tree .
你 将 有 你的 已采取 向上 进入 这 梨 - 树 .

你的那份将被带到梨树上去。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .
" Women have no sense of humour .
" 女性 有 不 感觉 的 幽默 .

女人没有幽默感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 443]
[页 -]

[第443页]

['dʒaiənts] [rɪ'freʃt] .
GIANTS REFRESHED .
巨人 焕然一新 .

巨人队焕然一新。

['aʊər; ɑ:r] ['lidər] .
Our Leaders .
我们的 领导人 .

我们的领导人。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [di:dz] !
" ENOUGH OF DEEDS !
" 足够的 的 契约 !

“够了，别再做任何事了！”

[lets] [get] [tu:; tə] [wɜ:rdz] !
LET'S GET TO WORDS !
我们来吧 得到 到 字 !

让我们开始文字吧!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 445]
" [页 -]

[第445页]

[sʌn] (['leɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][bɪg] [geɪm] ['ʃu:tɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə]) .

Son	(	lately	returned	from	big	game	shooting	in	Africa	)	.
儿子	(	最近	返回	从	大的	游戏	射击	在	非洲	)	.

儿子（最近刚从非洲大型狩猎活动回来）。

" [ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bi:st] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ,

"	There	I	stood	,	the	ferocious	beast	facing	me	,
"	那里	我	站立	,	这	凶猛	兽	面向	我	,

我站在那里，面对着那头凶猛的野兽。

[nɑ:t][ə; eɪ][jɑ:rd] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ni:dɪŋ] [sʌtʃ] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [æz; əz][ɪn] [ðɪs]

not	a	yard	away	—	a	situation	needing	such	calmness	and	courage	as	in	this
不是	一个	院子	离开	—	一个	情况	需要	这样的	平静	和	勇气	作为	在	这

['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['sʌbɜ:rb] ,

quiet	little	suburb	,
安静的	小的	市郊	,

不到一码远的地方——在这个宁静的小郊区，这种情况需要如此的冷静和勇气。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] .

my	dear	mother	,	you	would	never	be	called	upon	to	display	.
我的	亲爱的	母亲	,	你	会	绝不	是	称为	之上	到	展示	.

我亲爱的母亲，您永远不会被要求去展示自己。

" ['pɑ:ləmeɪd] .

"	Parlourmaid	.
"	女仆	.

女仆。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [em] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['baɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	If	you	please	,	'	M	,	there's	another	bison	in	the	kitchen	.
"	如果	你	请	,	-	M	,	有	其他	野牛	在	这	厨房	.

“M，如果你愿意的话，厨房里还有一头野牛。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?

What	would	you	wish	done	with	it	?
什么	会	你	希望	完毕	和	它	?

你希望如何处理它?

" ['mʌðər] ([ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['kɑ:kni] ['æksent]) .

"	Mother	(	accustomed	to	Cockney	accent	)	.
"	母亲	(	习惯	到	伦敦东区口音	口音	)	.

“母亲（习惯了伦敦东区口音）。

" [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɪstər] . ['dʒæks] [ru:m] , ['bitrɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [tʃɪpt] .

"	Put	it	in	Mr	.	Jack's	room	,	Beatrice	,	and	take	away	the	one	that's	chipped	.
"	放	它	在	先生	.	杰克的	房间	,	贝娅特丽丝	,	和	拿	离开	这	一	那就是	缺口	.

“把这个放在杰克先生的房间里，贝娅特丽丝，然后把有缺口的那个拿走。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['deɪli] .

"	TO	BE	OVERHEARD	DAILY	.
"	到	是	无意中听到	日常的	.

“每天都能听到。

[si:n] — [ə; eɪ] ['restrɑ:nt] .

Scene	—	A	Restaurant	.
场景	—	一个	餐厅	.

场景——一家餐厅。

[fɜ:rst] ['lʌntʃər] .

First	Luncher	.
第一的	午餐	.

第一位午餐者。

['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [bɪl] , [pliːz] .

Waiter	**,**	**bring**	**me**	**the**	**bill**	**,**	**please**	**.**
服务员	,	带来	我	这	账单	,	请	.

服务员，请把账单拿来。

['weɪtər] .

Waiter	**.**
服务员	.

服务员。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	**,**	**Sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

['sekənd] ['lʌntʃər] .

Second	**Luncher**	**.**
第二	午餐	.

第二位午餐者。

[noʊ] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [ðɪs] [ɪz][maɪn] .

No	**,**	**I**	**say**	**,**	**old**	**man**	**,**	**this**	**is**	**mine**	**.**
不	,	我	说	,	老的	男人	,	这	是	矿	.

不，我说，老人家，这是我的。

['weɪtər] , [brɪŋ] [ðə; ðiː] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Waiter	**,**	**bring**	**the**	**bill**	**to**	**me**	**.**
服务员	,	带来	这	账单	到	我	.

服务员，把账单拿来给我。

['dʌbljuː] . [jes] , [sɜːr] .

W	**.**	**Yes**	**,**	**Sir**	**.**
W	.	是的	,	先生	.

W：是的，先生。

[ef] . [el] . [noʊ] , ['weɪtər] , [its] [maɪn] .

F	**.**	**L**	**.**	**No**	**,**	**waiter**	**,**	**it's**	**mine**	**.**
F	.	L	.	不	,	服务员	,	它是	矿	.

FL：不，服务员，这是我的。

[es] . [el] . [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] — —

S	**.**	**L**	**.**	**My**	**dear**	**old**	**chap**	**—**	**—**
S	.	L	.	我的	亲爱的	老的	小伙子	—	—

SL 我亲爱的老伙计——

[ef] . [el] . [jes] , [its] [maɪn] .

F	**.**	**L**	**.**	**Yes**	**,**	**it's**	**mine**	**.**
F	.	L	.	是的	,	它是	矿	.

FL：是的，是我的。

[get] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtər] .

Get	**it**	**,**	**waiter**	**.**
得到	它	,	服务员	.

服务员，去拿。

['dʌbljuː] . [jes] , [sɜːr] .

W	**.**	**Yes**	**,**	**Sir**	**.**
W	.	是的	,	先生	.

W：是的，先生。

[es] . [el] .

S	**.**	**L**	**.**
S	.	L	.

SL

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

But	I	asked	you	.
但	我	问	你	.

但我问过你。

[ef] . [el] . [noʊ] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

F	.	L	.	No	,	I	asked	you	.
F	.	L	.	不	,	我	问	你	.

FL：不，是我问你的。

[es] . [el] . [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɜːrst] .

S	.	L	.	Yes	,	but	I	asked	you	first	.
S	.	L	.	是的	,	但	我	问	你	第一的	.

SL：是的，但我先问过你。

[ef] . [el] . [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

F	.	L	.	That	doesn't	matter	.
F	.	L	.	那	不	事情	.

佛罗里达州：那没关系。

[es] . [el] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

S	.	L	.	Of	course	it	does	.
S	.	L	.	的	课程	它	做	.

SL 当然会。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [tuː] .

And	I've	been	doing	all	the	ordering	too	.
和	我已经	到过	正在做	全部	这	订购	也	.

而且所有的订购工作也都是我做的。

[ef] . [el] . [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

F	.	L	.	That's	all	right	.
F	.	L	.	那就是	全部	正确的	.

佛罗里达州：没关系。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] .

I'm	glad	you	have	.
我是	高兴的	你	有	.

很高兴你这么做了。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

You	do	it	very	well	.
你	做	它	非常	出色地	.

你做得很好。

[es] . [el] . [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] .

S	.	L	.	Well	,	I	want	to	pay	.
S	.	L	.	出色地	,	我	想	到	支付	.

SL：嗯，我想付钱。

[ef] . [el] . [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .

F	.	L	.	Oh	,	no	,	my	dear	fellow	.
F	.	L	.	哦	,	不	,	我的	亲爱的	同伴	.

FL 哦，不，我的朋友。

[its] [maɪ] [lʌntʃ] .

It's	my	lunch	.
它是	我的	午餐	.

这是我的午餐。

[aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][hoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

I've	been	feeling	like	the	host	all	the	time	.
我已经	到过	感觉	喜欢	这	主持人	全部	这	时间	.

我感觉自己一直像个主人。

[es] . [el] . [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ] ['hævnt] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ɔːl] .

S	.	L	.	So	have	I	.	I	haven't	felt	like	a	guest	at	all	.
S	.	L	.	所以	有	我	.	我	还没有	毛毡	喜欢	一个	客人	在	全部	.

SL：我也是。我一点儿也没觉得自己像个客人。

[its] [maɪ] [bɪl] .

It's	my	bill	.
它是	我的	账单	.

这是我的账单。

[ef] . [el] . [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

F	.	L	.	I	couldn't	hear	of	it	.
F	.	L	.	我	不能	听到	的	它	.

FL 我没听说过。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

You	came	here	to	lunch	with	me	.
你	来了	这里	到	午餐	和	我	.

你来这里和我一起吃午饭。

[es] . [el] . [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

S	.	L	.	Upon	my	soul	,	I	thought	you	were	lunching	with	me	.
S	.	L	.	之上	我的	灵魂	,	我	想法	你	是	午餐	和	我	.

SL 我的天哪，我还以为你要和我一起吃午饭呢。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	asked	you	,	you	know	.
我	问	你	,	你	知道	.

我问过你了，你知道的。

[ef] . [el] . [juː; jʊ][kɑːnt][dɪˈnaɪ][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [sed] , " [wiːl] [lʌntʃ] [təˈgeðər] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] ,

F	.	L	.	You	can't	deny	I	asked	you	;	I	said	,	"	We'll	lunch	together	next	Thursday	,
F	.	L	.	你	不能	否定	我	问	你	;	我	说	,	"	出色地	午餐	一起	下一个	周四	,

FL 你不能否认我问过你；我说，"我们下周四一起吃午饭"，

" ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	didn't	I	?
"	没有	我	?

难道不是吗?

[es] . [el] . [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɜːrst] .

S	.	L	.	That's	all	right	,	but	I	swear	I	asked	you	first	.
S	.	L	.	那就是	全部	正确的	,	但	我	发誓	我	问	你	第一的	.

SL：没关系，但我发誓我事先问过你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

It	was	because	I	had	asked	you	that	you	said	what	you	said	.
它	曾是	因为	我	有	问	你	那	你	说	什么	你	说	.

正因为我问了你，你才说了那些话。

[ef] . [el] . [wel] , [aɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [lʌntʃ] , ['eniweɪ] .

F	.	L	.	Well	,	I	look	on	it	as	my	lunch	,	anyway	.
F	.	L	.	出色地	,	我	看	在	它	作为	我的	午餐	,	反正	.

FL：反正我就把它当午餐吃了。

[es] . [el] . [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː]['ɔːrdər][ðə; ðiː] [θɪŋz] [ænd; ənd][send] [bæk] [ðæt] [waɪn] ?

S	.	L	.	Then	why	did	you	let	me	order	the	things	and	send	back	that	wine	?
S	.	L	.	然后	为什么	做过	你	让	我	命令	这	事物	和	发送	后退	那	葡萄酒	?

SL 那你为什么让我订购了那些东西，又让我把那瓶酒退回去?

[ef] . [el] . [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] .

F	.	L	.	That's	all	right	,	old	man	.
F	.	L	.	那就是	全部	正确的	,	老的	男人	.

FL 没关系，老头。

[juːv] [bɪn] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

You've	been	lunching	with	me	to	-	day	.
你已经	到过	午餐	和	我	到	-	天	.

你今天和我一起吃午饭了。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Next	time	I'll	lunch	with	you	.
下一个	时间	患病的	午餐	和	你	.

下次我一定和你一起吃午饭。

[es] . [el] . [aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

S	.	L	.	I'm	not	satisfied	with	it	.
S	.	L	.	我是	不是	使满意	和	它	.

SL 我对此不满意。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [maɪ] [lʌntʃ] .

I	consider	this	my	lunch	.
我	考虑	这	我的	午餐	.

我把这当作我的午餐。

[ef] . [el] . [noʊ] , [noʊ] .

F	.	L	.	No	,	no	.
F	.	L	.	不	,	不	.

佛罗里达州，不，不。

[its] [maɪn] .

It's	mine	.
它是	矿	.

这是我的。

[hɪəz] [ðə; ði] ['weɪtər] .

Here's	the	waiter	.
这里是	这	服务员	.

服务员来了。

[es] . [el] . ['weɪtər] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] .

S	.	L	.	Waiter	,	let	me	have	that	.
S	.	L	.	服务员	,	让	我	有	那	.

SL 服务员，给我来一份。

[ef] . [el] . [noʊ] , ['weɪtər] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

F	.	L	.	No	,	waiter	,	give	it	to	me	.
F	.	L	.	不	,	服务员	,	给	它	到	我	.

FL 不，服务员，给我。

[es] . [el] . (['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [slæmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

S	.	L	.	(	snatching	the	bill	,	glancing	at	it	,	and	hastily	slamming	down	a
S	.	L	.	(	抢夺	这	账单	,	瞥了一眼	在	它	,	和	草草	猛击	向下	一个

['sɑːvrɪn]) .

sovereign	)	.
主权	)	.

SL（一把抢过钞票，瞥了一眼，然后迅速地把一枚金币拍在钞票上）。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['weɪtər] .

That's	all	right	,	waiter	.
那就是	全部	正确的	,	服务员	.

没关系，服务员。

[kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Keep	the	change	.
保持	这	改变	.

留着零钱吧。

['dʌbljuː] . [jes] , [sɜːr] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
W . **Yes** , **Sir** ; **thank** **you** , **Sir** .
W . 是的 , 先生 ; 感谢 你 , 先生 .

W：是的，先生；谢谢您，先生。

[ef] . [el] . ['weɪtər] , [dəunt] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] .
F . **L** . **Waiter** , **don't** **take** **that** **money** .
F . L . 服务员 , 不 拿 那 钱 .

佛罗里达州服务员，别收那笔钱。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'fer] .
This **is** **my** **affair** .
这 是 我的 事务 .

这是我的私事。

['dʌbljuː] . [jes] , [sɜːr] .
W . **Yes** , **Sir** .
W . 是的 , 先生 .

W：是的，先生。

[es] . [el] . [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [oʊld] [tʃæp] .
S . **L** . **It's** **all** **over** **now** , **old** **chap** .
S . L . 它是 全部 超过 现在 , 老的 小伙子 .

SL 一切都结束了，老兄。

[its] [peɪd] .
It's **paid** .
它是 有薪酬的 .

这是付费的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come **along** .
来 沿着 .

一起来吧。

([gets] [ʌp] .)
(Gets up .)
(获得 向上 .)

（起身。）

[ef] . [el] . ([prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]) .
F . **L** . **(producing** **a** **sovereign)** .
F . L . (生产 一个 主权) .

FL（生产主权货币）。

[ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪl] , ['weɪtər] .
That's **for** **the** **bill** , **waiter** .
那就是 为了 这 账单 , 服务员 .

服务员，那是账单。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['mʌni] .
I **don't** **know** **anything** **about** **that** **other** **money** .
我 不 知道 任何事物 关于 那 其他 钱 .

我对那笔额外的钱一无所知。

[es] . [el] .
S . **L** .
S . L .

SL

[bʌt; bət] [its] [peɪd] .
But **it's** **paid** .
但 它是 有薪酬的 .

但这是要付费的。

[its] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

It's	done	with	.
它是	完毕	和	.

结束了。

[ef] . [el] . [oʊ] , [noʊ] .

F	.	L	.	Oh	,	no	.
F	.	L	.	哦	,	不	.

FL 哦，不。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] .

You	mustn't	do	that	.
你	不得	做	那	.

你不能那样做。

[its] [maɪ] [lʌntʃ] .

It's	my	lunch	.
它是	我的	午餐	.

这是我的午餐。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	asked	you	,	you	know	.
我	问	你	,	你	知道	.

我问过你了，你知道的。

[waɪ] , [aɪ][toʊld][maɪ][waɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

Why	,	I	told	my	wife	this	morning	that	you	were	lunching	with	me	to	-	day	.
为什么	,	我	讲述	我的	妻子	这	早晨	那	你	是	午餐	和	我	到	-	天	.

我今天早上跟我妻子说了，你今天要和我一起吃午饭。

[es] . [el] . [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

S	.	L	.	I	asked	you	first	,	you	know	.
S	.	L	.	我	问	你	第一的	,	你	知道	.

SL，你知道，我先问你的。

[ef] . [el] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [oʊld] [tʃæp] ; [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] .

F	.	L	.	I	don't	think	so	,	old	chap	;	I	don't	indeed	.
F	.	L	.	我	不	思考	所以	,	老的	小伙子	;	我	不	的确	.

FL 我不这么认为，老兄；我确实不这么认为。

[es] . [el] . [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

S	.	L	.	I	assure	you	I	never	had	a	shadow	of	doubt	about	it	.
S	.	L	.	我	保证	你	我	绝不	有	一个	阴影	的	怀疑	关于	它	.

SL 我向你保证，我对此从未有过一丝怀疑。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .

I	took	it	for	granted	that	you	knew	you	were	lunching	with	me	and	I	was	the	host	.
我	采取	它	为了	的确	那	你	知道	你	是	午餐	和	我	和	我	曾是	这	主持人	.

我理所当然地认为你知道你是和我一起吃午饭，而我是主人。

['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːmlət] ?

Otherwise	should	I	have	made	that	fuss	about	the	omelette	?
否则	应该	我	有	制成	那	大惊小怪	关于	这	煎蛋卷	?

否则，我岂不是应该对煎蛋卷大惊小怪吗?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [naʊ] ?

Should	I	now	?
应该	我	现在	?

我现在应该吗?

[ef] . [el] . [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd] .

F	.	L	.	I	was	very	glad	you	did	.
F	.	L	.	我	曾是	非常	高兴的	你	做过	.

FL：我很高兴你这么做了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] .

I	felt	that	you	felt	at	home	.
我	毛毡	那	你	毛毡	在	家	.

我觉得你感觉很自在。

[es] . [el] . [ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

S	.	L	.	It	puts	me	in	such	an	awkward	position	.
S	.	L	.	它	放置	我	在	这样的	一个	尴尬的	位置	.

SL 这让我处境非常尴尬。

['riːəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] [ɪf] [juːd] [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] .

Really	,	I	should	take	it	as	a	personal	favour	if	you'd	let	me	pay	.
真的	,	我	应该	拿	它	作为	一个	个人的	偏爱	如果	你会	让	我	支付	.

如果你让我付钱，我真的应该把它当作是帮你一个忙。

[ef] . [el] . [noʊ] , [noʊ] .

F	.	L	.	No	,	no	.
F	.	L	.	不	,	不	.

佛罗里达州，不，不。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [əˈfer] .

This	is	my	affair	.
这	是	我的	事务	.

这是我的私事。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

I	asked	you	.
我	问	你	.

我问过你了。

[es] . [el] . [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [fɜːrst] .

S	.	L	.	I	asked	you	first	.
S	.	L	.	我	问	你	第一的	.

SL，我先问你的。

[ef] . [el] . [noʊ] , [noʊ] .

F	.	L	.	No	,	no	.
F	.	L	.	不	,	不	.

佛罗里达州，不，不。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[hɪəz] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] .

Here's	your	sovereign	.
这里是	你的	主权	.

这是你的君主。

[es] . [el] . [wel] , [aɪ] [kən'sent] , [bʌt; bət] ['ʌndər] ['proʊtest] .

S	.	L	.	Well	,	I	consent	,	but	under	protest	.
S	.	L	.	出色地	,	我	同意	,	但	在下面	反对	.

SL：好吧，我同意，但表示抗议。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

Next	time	you	really	lunch	with	me	.
下一个	时间	你	真的	午餐	和	我	.

下次你一定要和我一起吃午饭。

[ef] . [el] . [raɪt] - [oʊ] .

F	.	L	.	Right	-	o	.
F	.	L	.	正确的	-	o	.

FL 正确。

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] .

I'd	love	to	.
ID	爱	到	.

我喜欢。

" [laɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['kærəktər] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz] [ri:d] [mʌtʃ]

"	Lines	of	an	alliterative	character	will	occur	to	anyone	who	has	read	much
"	线条	的	一个	头韵	特点	将要	发生	到	任何人	WHO	有	读	很多

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

"凡是读过很多诗的人，都会想到押头韵的诗句。"

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] ['ʃɛli:z] - ['skaɪlɑ:rk] . -

There	is	a	notable	example	in	Shelley's	'	Skylark	.	'
那里	是	一个	值得注意的	例子	在	雪莱的	-	云雀	.	-

雪莱的《云雀》就是一个显著的例子。

- ['sɪŋɪŋ] [stɪl] [dʌst] [rɔ:r] , [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['evər] [sɪn(d)ʒ] . -

'	Singing	still	dost	roar	,	and	roaring	ever	singest	.	'
-	歌唱	仍然	朋友	吼	,	和	咆哮	曾经	辛格斯	.	-

"歌声依旧咆哮，咆哮声也永远在歌唱。"

" ['dʌblɪn] ['sʌndeɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	Dublin	Sunday	Independent	.
"	都柏林	星期日	独立的	.

《都柏林星期日独立报》。

[ə; eɪ] [mæn] [wi:; wi] [noʊ] [dʌz] [ðɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['skaɪlɑ:rk] .

A	man	we	know	does	this	much	better	than	any	skylark	.
一个	男人	我们	知道	做	这	很多	更好的	比	任何	云雀	.

我们认识的一个人在这方面比任何云雀都做得好得多。

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] ([ʌv; əv] ['kɪŋstən] , [dʒə'meɪkə]) [ˌɪn'fɔrmz] [ɪts] ['ri:dɚz] [ðæt] " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

The	Daily	Chronicle	(	of	Kingston	,	Jamaica	)	informs	its	readers	that	"	According	to
这	日常的	编年史	(	的	金斯顿	,	牙买加	)	通知	它是	读者	那	"	根据	到

[θi:'ɒpəmpəs] ,

Theopompus	,
狄奥庞普斯	,

牙买加金斯顿的《每日纪事报》告知读者，"根据狄奥波姆普斯的说法，

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] [bi:] . [si:] . , [ðə; ði] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [ˌfɔ:r'ti:n]

a	waiter	of	the	fourth	century	B	.	C	.	,	the	Epirots	were	divided	into	fourteen
一个	服务员	的	这	第四	世纪	B	.	C	.	,	这	伊庇鲁斯人	是	分割	进入	十四

[ˌɪndɪ'pendənt] [tjʊb] .

independent	tubes	.
独立的	管子	.

公元前四世纪的侍者，伊庇鲁斯人被分成十四个独立的管状区域。

" [ðə; ði] ['weitəz] [ʌv; əv][e'paiərəs][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [wen]
" The waiters of Epirus must have found this a great convenience when
" 这 服务员 的 伊庇鲁斯 必须 有 成立 这 一个 伟大的 方便 什么时候
['ɔːrdərɪŋ] [miːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
ordering meals from the kitchen .
订购 餐 从 这 厨房 .

"伊庇鲁斯的侍者们一定觉得这在从厨房点餐时非常方便。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 446]
[页 -]

[第446页]

['saʊər] [goʊts] !
SOUR GOATS !
酸的 山羊 !

酸山羊!

([æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['aɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæpɪn] ['terəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .)
(An Imaginary Idyll of the Mappin Terraces at the Zoo .)
(一个 假想 牧歌 的 这 地图 露台 在 这 动物园 .)

(动物园马平梯田的虚构田园诗。)

['blæntʃɪz] ['letərz] .
BLANCHE'S LETTERS .
布兰奇的 信件 .

布兰奇的信件。

['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
Vagaries of the Moment .
反复无常 的 这 片刻 .

瞬息万变。

[pɑːrk] [leɪn] .
Park Lane .
公园 车道 .

公园巷。

['dɪrɪst] ['dæfni] , — [ðɪs] [ɪz] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ]['dʒuːəl]['siːz(ə)n] .
Dearest Daphne , — This is completely a jewel season .
亲爱的 芙 , — 这 是 完全地 一个 宝石 季节 .

亲爱的达芙妮：——这真是一个珠宝季。

['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['glɪtəri] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
People may be just as glittery as they like .
人们 可能 是 只是 作为 闪闪发光的 作为 他们 喜欢 .

人们可以随心所欲地打扮得闪闪发光。

['hedz] , [neks] [ænd; ənd][ɑːrmz][dəunt][mə'nɑːpəlaɪz][ðə; ði] ['prɪti] - ['prɪti] [naʊ] , [ænd; ənd] , [wʌt]
Heads , necks and arms don't monopolise the pretty - pretties now , and , what
头部 , 脖子 和 武器 不 独占 这 漂亮的 - 漂亮女孩 现在 , 和 , 什么
[wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['tjuːnɪks] ,
with jewelled tunics ,
和 珠宝 束腰外衣 ,

如今，头部、颈部和手臂不再是吸引眼球的唯一部位，再加上镶满珠宝的束腰外衣，

['gɜːdlz] , [ʃuːz] , ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] " ['hoʊni] - ,
girdles , shoes , stockings and " Honi soits ,
腰带 , 鞋 , 长筒袜 和 " 霍尼 - ,

束腰带、鞋子、长袜和"Honi soits，

" [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒɛmz][ɑːn] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [kɔːr'sɑːʒ] [ænd; ənd][skɜːrt][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['werɪŋ] ,
" as well as gems on what little corsage and skirt one may be wearing ,
" 作为 出色地 作为 宝石 在 什么 小的 胸花 和 裙子 一 可能 是 穿着 ,

"以及点缀在胸花和裙子上的宝石，

[wʌnz] ['dʒuːəl] - [bɑːks] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [kwaɪt] ['emptid] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
one's jewel - box may be quite quite emptied every evening .
一个人的 宝石 - 盒子 可能 是 相当 相当 清空 每一个 晚上 .

一个人的珠宝盒可能每天晚上都会被清空。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] ['plenti] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , [maɪ] [dɪr] ,
Indeed , if we hadn't plenty of jewels I sometimes wonder , my dear ,
的确 , 如果 我们 之前没有 很多 的 珠宝 我 有时 想知道 , 我的 亲爱的 ,

的确，亲爱的，我有时会想，如果我们没有足够的珠宝的话.....

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [grænd] [twɑː'let] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] !
what our grande toilette would consist of !
什么 我们的 格兰德 厕所 会 由 的 !

我们豪华盥洗室会包含哪些东西呢！

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv] " ['ɑːlgəz] " ['leɪtɪst] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [lɑːk] -
And this has led to the launching of " Olga's " latest triumph , the lock -
和 这 有 引领 到 这 发射 的 " 奥尔加的 " 最新的 胜利 , 这 锁 -
[ʌp] ['iːvnɪŋ] [ræp] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'fer] ,
up evening wrap — a charming affair ,
向上 晚上 裹 — 一个 迷人 事务 ,

而这促成了"奥尔加"最新力作——晚间收尾节目的推出，这是一场迷人的盛会。

['θɪkli] ['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['siːkwɪnz][ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l]['riːəl] ['lɑːks] [ɔːl]
thickly plated with sequins and fastening with the dearest little real locks all
浓密 镀 和 亮片 和 紧固 和 这 亲爱的 小的 真实的 锁 全部
[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ði][toʊz] !
down the front from the throat to the toes !
向下 这 正面 从 这 喉 到 这 脚趾 !

全身缀满亮片，并用最可爱的小真发从脖子一直垂到脚趾！

- [prə'pəʊ] , ['berəl]['klɑrdʒɪz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [əd'ventʃər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
À propos , Beryl Clarges had such a darling adventure the other night .
- 提案 , 贝丽尔 大 有 这样的 一个 亲爱的 冒险 这 其他 夜晚 .

顺便一提，贝丽尔·克拉格斯前几天晚上经历了一件非常可爱的小事。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
She came out of the opera ,
她 来了 出去 的 这 歌剧 ,

她走出歌剧院，

['miːnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] - - [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['pleɪsɪz] ,
meaning to go on to the Flummerys ' and one or two more places ,
意义 到 去 在 到 这 - - 和 一 或者 二 更多的 地方 ,

意思是继续前往弗卢默里家以及其他一两个地方。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] - ['prɪti] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɑːk] - [ʌp]
with all her pretty - pretties on , and fastened securely into her lock - up
和 全部 她 漂亮的 - 漂亮女孩 在 , 和 系紧 安全地 进入 她 锁 - 向上
[ræp] .
wrap .
裹 .

她穿戴整齐，被牢牢地锁在裹身衣里。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][kɑːr] [sə'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
She got into her car suspecting nothing .
她 得到 进入 她 车 怀疑 没有什么 .

她毫无戒心地上了车。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [æt; ət][ɔːl] , ['dæfni] !

But	it	wasn't	her	own	chauffeur	and	footman	at	all	,	Daphne	!
但	它	不是	她	自己的	司机	和	男仆	在	全部	,	芫	!

但达芙妮，那根本不是她自己的司机和男仆！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] ['rɔbəz] ['huːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːr] ;

It	was	two	delicious	robbers	who'd	managed	to	get	possession	of	her	car	;
它	曾是	二	可口的	强盗	谁会	管理	到	得到	拥有	的	她	车	;

是两个帅气的劫匪抢走了她的车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [ænd; ənd][held][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə]

and	they	drove	her	out	to	Hampstead	Heath	and	held	a	pistol	to
和	他们	驾驶	她	出去	到	汉普斯特德	希思	和	握住	一个	手枪	到

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,

her	head	and	said	,
她	头	和	说	,

他们把她开车送到汉普斯特德荒原，用手枪指着她的头说：

" [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [juːv] [gɑːt][ɑːn][ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['spɑːrklər] .

"	Now	,	my	lady	,	you've	got	on	about	thirty	-	thousand	pound	worth	of	sparklers	.
"	现在	,	我的	女士	,	你已经	得到	在	关于	三十	-	千	磅	值得	的	仙女棒	.

“夫人，您身上可是挂着价值三万英镑的闪亮饰品呢。”

[hænd] - [ɪm] ['oʊvər]['kwaɪətli][ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

Hand	'	em	over	quietly	and	we	won't	hurt	you	.
手	-	呃	超过	悄悄	和	我们	惯于	伤害	你	.

安静地把他们交出来，我们就不会伤害你。

" [ænd; ənd]['berəl] ['dɪdnt] [tɜːrn][ə; eɪ] [her] ([ʃiː; ʃi] [sez]) [bʌt; bət] ['ænsər] , " [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪz] !

"	And	Beryl	didn't	turn	a	hair	(	she	says	)	but	answered	,	"	You	silly	boys	!
"	和	贝丽尔	没有	转动	一个	头发	(	她	说道	)	但	回答	,	"	你	愚蠢的	男孩们	!

“贝丽尔连一根头发都没皱一下（她说），而是回答说：‘你们这些傻小子！’”

[aɪm] [lɔkt] ['ɪntuː] - ['ɑːlgəz] - [nuː] [θiːf] - [pruːf] [ræp] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

I'm	locked	into	'	Olga's	'	new	thief	-	proof	wrap	and	you	can't	get	anything	but
我是	已锁定	进入	-	奥尔加的	-	新的	贼	-	证明	裹	和	你	不能	得到	任何事物	但

[maɪ] [ʃuːz] .

my	shoes	.
我的	鞋	.

我被“奥尔加”的新型防盗包裹锁住了，除了我的鞋子，你什么也拿不到。

[maɪ][meɪd] ['ɔːlweɪz] ['lɑːks] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

My	maid	always	locks	me	in	and	lets	me	out	,
我的	女佣	总是	锁	我	在	和	让我们	我	出去	,

我的女佣总是把我锁在屋里，然后再放我出去。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [juːv] [left][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] !

and	she's	got	the	keys	and	you've	left	her	behind	!
和	她是	得到	这	钥匙	和	你已经	左边	她	在后面	!

她拿着钥匙，你却把她丢下了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [ræp] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

"	And	they	tried	to	wrench	the	wrap	open	,	but	it	resisted	,
"	和	他们	尝试	到	扳手	这	裹	打开	,	但	它	抵抗	,

他们试图撕开包装，但它纹丝不动。

[ænd; ənd]['berəl] [pʊt][ɪn][sʌm; səm] ['pɪrsɪŋ] [dʒiː][ɪn]['ɔːlt] . , [ænd; ənd][help] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Beryl	put	in	some	piercing	g's	in	alt	.	,	and	help	came	and	the
和	贝丽尔	放	在	一些	冲孔	的	在	备选	.	,	和	帮助	来了	和	这

['rɔbəz] [fled] .

robbers	fled	.
强盗	逃亡	.

贝丽尔在 alt 中打了几个尖锐的 g，然后援兵来了，劫匪逃走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] ,

And	now	she's	the	woman	of	the	moment	,	and	her	picture	,
和	现在	她是	这	女士	的	这	片刻	,	和	她	图片	,

而现在，她成了万众瞩目的焦点，她的照片也.....

['stændɪŋ] [ɑ:n] ['hæmpˌstɛd] [hi:θ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [lɑ:k] - [ʌp] [ræp] , [dɪ'faɪɪŋ] [ten] ['rɔbəz] , [ɪz] [ɪn] [ɔ:l]

standing	on	Hampstead	Heath	in	her	lock	-	up	wrap	,	defying	ten	robbers	,	is	in	all
常设	在	汉普斯特德	希思	在	她	锁	-	向上	裹	,	反抗	十	强盗	,	是	在	全部

[ðə; ði] ['wi:kliz] .

the	weeklies	.
这	周刊	.

她身穿囚服站在汉普斯特德荒原上，与十名劫匪对峙，这一幕登上了所有周刊。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['mænɪdʒd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [pʌb'lɪsəti] ['eɪdʒənt] ,

Some	people	say	it	was	all	managed	by	her	publicity	agent	,
一些	人们	说	它	曾是	全部	管理	经过	她	宣传	代理人	,

有人说这一切都是她的公关人员安排的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] ['berəl] [ænd; ənd] " ['oʊlgə] .

and	others	declare	it	was	a	put	-	up	thing	between	Beryl	and	"	Olga	.
和	其他的	宣布	它	曾是	一个	放	-	向上	事物	之间	贝丽尔	和	"	奥尔加	.

还有人声称这是贝丽尔和"奥尔加"之间策划的事情。

" ['enihaʊ] , [ðə; ði] [nu:] " ['mæntoʊ] [di:] [ˌsʊərə'teɪ] " [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['bu:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə]

"	Anyhow	,	the	new	"	manteau	de	sûreté	"	is	absolutely	booming	,	and	entre
"	无论如何	,	这	新的	"	披风	德	安全	"	是	绝对地	蓬勃发展	,	和	entre

[naʊs] , [ʃɛ'ri:] ,

nous	,	chérie	,
我们	,	亲爱的	,

"无论如何，新的'manteau de sûreté'绝对是蓬勃发展，并且 entre nous，chérie，

['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [wer] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['vælјuəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['si:kwɪnz] [ænd; ənd] [peɪst] [ɑ:r; ər] [kwaɪt]

people	who	never	wear	anything	more	valuable	than	sequins	and	paste	are	quite
人们	WHO	绝不	穿	任何事物	更多的	有价值的	比	亮片	和	粘贴	是	相当

['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [get] [θi:f] - [pru:f] [ræps] !

falling	over	each	other	to	get	thief	-	proof	wraps	!
坠落	超过	每个	其他	到	得到	贼	-	证明	卷饼	!

那些平时只穿亮片和彩绘衣服的人，现在却争先恐后地想要买到防盗裹身衣！

[ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['gɜ:lz] [dʒʌst] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['bɑ:ksɪŋ] .

There's	quite	a	little	rage	among	girls	just	now	for	boxing	.
有	相当	一个	小的	愤怒	之中	女孩们	只是	现在	为了	拳击	.

现在女孩们对拳击有点反感。

['dʒu:noʊ] ['fɛrɪŋtən] , [ðə; ði] ['saʊθlænd] - [gɜ:rl] , [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

Juno	Farrington	,	the	Southlands	'	girl	,	is	responsible	for	it	.
朱诺	法灵顿	,	这	南地	-	女孩	,	是	负责任的	为了	它	.

南方女孩朱诺·法灵顿对此负有责任。

[ʃi:z] [bɪn] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʒɜ:n] ['fɪlz] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [fɜ:rst] [keɪm] [aʊt]

She's	been	the	acknowledged	leader	of	the	jeunes	filles	since	she	first	came	out
她是	到过	这	已确认	领导者	的	这	年轻人	女儿们	自从	她	第一的	来了	出去

[ænd; ənd] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

and	has	set	the	fashion	among	them	in	everything	,
和	有	放	这	时尚	之中	他们	在	一切	,

她从出道以来就一直是公认的少女偶像领袖，并在各个方面引领着她们的时尚潮流。

[frʌm; frəm] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:kteɪl] [tu:; tə] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃæpərɔn] .

from	inventing	a	new	cocktail	to	chaperoning	her	chaperon	.
从	发明	一个	新的	鸡尾酒	到	陪同	她	监护人	.

从发明一种新的鸡尾酒到陪同她的监护人。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːnoʊ] [huː] [fɜːrst]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['kʌstəm] [æt; ət] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

(	It	was	Juno	who	first	started	the	custom	at	parties	of	doing	all	the
(	它	曾是	朱诺	WHO	第一的	开始	这	风俗	在	各方	的	正在做	全部	这

['æftər] - ['sʌpər] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən]

after	-	supper	dances	in	the	street	and	finishing	up	the	night	at	an
后	-	晚餐	舞蹈	在	这	街道	和	精加工	向上	这	夜晚	在	一个

['ɜːrli] ['kɔːfi] - [stɔːl] .)

early	coffee	-	stall	.	)
早期的	咖啡	-	摊位	.	)

（朱诺最早开创了在派对上举行晚宴后在街头跳舞，然后早早地去咖啡摊结束夜晚的习俗。）

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['saʊθlænd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][moʊn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər]

The	Duchess	of	Southlands	was	making	her	little	moan	to	me	the	other
这	公爵夫人	的	南地	曾是	制作	她	小的	呻吟	到	我	这	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

前几天，南地公爵夫人向我抱怨了几句。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][praʊd][ʌv; əv] [dɪr] ['dʒuːnoʊ] ['hævɪŋ]

and	I	told	her	she	ought	to	be	so	proud	of	dear	Juno	having
和	我	讲述	她	她	应该	到	是	所以	自豪的	的	亲爱的	朱诺	拥有

['temprəmənt] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti] .

temperament	and	personality	.
气质	和	性格	.

我告诉她，她应该为亲爱的朱诺拥有如此优秀的性格和个性而感到骄傲。

" ['temprəmənt] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] , ['blɑːnʃ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

"	Temperament	and	personality	are	all	very	well	,	Blanche	,	"	said	the	dear	little
"	气质	和	性格	是	全部	非常	出色地	,	布兰奇	,	"	说	这	亲爱的	小的

[ɪn'vɜːrtɪbrət] ['wʊmən] ,

invertebrate	woman	,
无脊椎动物	女士	,

"布兰奇，你的性情和个性都很好，"这位可爱的小无脊椎动物女人说道。

" [bʌt; bət] ['wɜːrid] ['mʌðərz] [wɪʃ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [dɪ'veləp] [tɪl] ['æftər] ['mærɪdʒ] !

"	but	worried	mothers	wish	they	didn't	develop	till	after	marriage	!
"	但	担心	母亲们	希望	他们	没有	发展	直到	后	婚姻	!

"但忧心忡忡的母亲们希望她们在婚后才发育！"

[ɪf] ['dʒuːnoʊz] ['grænd'mɑːmə] [nuː] [haʊ] ['mɑːdərn][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃiːd] [liːv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

If	Juno's	grandmamma	knew	how	modern	she	is	she'd	leave	everything	she	has
如果	朱诺的	奶奶	知道	如何	现代的	她	是	棚	离开	一切	她	有

[tuː; tə] ['tʃærəti] .

to	charity	.
到	慈善机构	.

如果朱诺的祖母知道自己有多么开明，她就会把所有财产都捐给慈善机构。

" [ɪn'diːd] [its] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['efərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['perənts][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]['gɝːlz][mə'dɜːrnəti]

"	Indeed	it's	a	constant	effort	for	her	parents	to	hide	their	girl's	modernity
"	的确	它是	一个	持续的	努力	为了	她	父母	到	隐藏	他们的	女孩们	现代性

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daʊədʒər] — [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [huːz] [juːθ]

from	the	dowager	—	a	dear	old	disapproving	piece	of	antiquity	whose	youth
从	这	老妇	—	一个	亲爱的	老的	不赞同	片	的	古代	谁	青年

[deɪts] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] ,

dates	from	remote	ages	of	blushing	,
日期	从	偏僻的	年龄	的	脸红	,

"事实上，她的父母一直在努力向老太太隐瞒女儿的现代思想——老太太是一位慈祥而又爱挑剔的老古董，她的青春可以追溯到很久以前，那时她还羞于见人。"

['feɪntɪŋ] , [ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .
fainting , accomplishments and downcast eyes .
昏厥 , 成就 和 沮丧 眼睛 .

晕厥、成就和低垂的眼神。

[ʃiːz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] ([soʊ][fɑːr]) [ɪz][hɜːr; hər] ['erəs] ;
She's an immense fortune to leave , and Juno (so far) is her heiress ;
她是 一个 巨大 财富 到 离开 , 和 朱诺 (所以 远的) 是 她 女继承人 ;

她留下了一笔巨大的财富，而朱诺（目前为止）是她的继承人；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['sɪriəsli] [ɪmpe'rəld] [hɜːr; hər]['prɑːspekts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst]['vɪzɪt][ðə; ði]
but the girl seriously imperilled her prospects during the very last visit the
但 这 女孩 严重地 危及 她 前景 期间 这 非常 最后的 访问 这
['saʊθlænd] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daʊədʒər] .
Southlands had from the dowager .
南地 有 从 这 老妇 .

但在老夫人最后一次来访南方庄园时，这个女孩严重危及了自己的前途。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['nɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
The latter was doing her everlasting knitting one day when she called out ,
这 后者 曾是 正在做 她 永恒 针织 一 天 什么时候 她 称为 出去 ,

有一天，后者正在不停地织毛衣，突然喊道：

" [hɪr] , ['dʒuːnoʊ] , [tʃaɪld] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .
" Here , Juno , child , come and help me .
" 这里 , 朱诺 , 孩子 , 来 和 帮助 我 .

"朱诺，孩子，过来帮帮我。"

[aɪv] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] .
I've dropped a stitch .
我已经 掉落 一个 缝 .

我掉了一针。

" [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,
" And Juno went to her and looked about on the floor and said ,
" 和 朱诺 去 到 她 和 看起来 关于 在 这 地面 和 说 ,

于是朱诺走到她身边，环顾了一下地板，说道：

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [græn] ?
" Where did you drop it , Gran ?
" 在哪里 做过 你 降低 它 , 格兰 ?

"奶奶，你把它丢哪儿了？"

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] !
I don't see it anywhere !
我 不 看 它 任何地方 !

我到处都找不到！

" [aɪ'd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - [dæns] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['gɝːlz]
" I'd a little dinner - dance on Thursday and Juno was one of several girls
" ID 一个 小的 晚餐 - 舞蹈 在 周四 和 朱诺 曾是 一 的 一些 女孩们
[huː] [brɔːt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] .
who brought their mothers .
WHO 带来 他们的 母亲们 .

"我周四举办了一个小型晚宴舞会，朱诺是几个带着母亲来的女孩之一。"

" [oʊ] , [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɝz] !
" Oh , my hat and feathers !
" 哦 , 我的 帽子 和 羽毛 !

"哦，我的帽子和羽毛！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['menjuː] ;
" she called out as she looked over the menu ;
" 她 称为 出去 作为 她 看起来 超过 这 菜单 ;

她一边看着菜单一边喊道;

" [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - [lɑː] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] !
" none of your à la dishes for this child !
" 没有任何 的 你的 - 拉 菜肴 为了 这 孩子 !

"你们的特色菜一个都不能给这孩子吃!"

['sɑːri] , [oʊld] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [aɪm] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .
Sorry , old girl , but I'm in training .
对不起 , 老的 女孩 , 但 我是 在 训练 .

抱歉了，老伙计，我还在训练中。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːrdər] [brɔɪld] [steɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [eɪl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
Will you order broiled steak and pale ale for me ?
将要 你 命令 烤制 牛排 和 苍白 麦芽酒 为了 我 ?

你能帮我点一份烤牛排和淡啤酒吗?

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɑːks] ['trɪki] [sæl] , [ðə; ði] ['kʌlərd] [gɜːrl] - ['bɑːksər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
I'm going to box Tricky Sal , the coloured girl - boxer from the Other Side .
我是 去 到 盒子 棘手 萨尔 , 这 有色 女孩 - 拳击手 从 这 其他 边 .

我要和来自另一边的有色人种女拳击手"狡猾的萨尔"进行拳击比赛。

['wʌndər] [haʊ] [ʃiːl] [laɪk] [maɪ] ['ʌpər] - [kʌt] [ænd; ənd] [left] - [hænd] [dʒæb] !
Wonder how she'll like my upper - cut and left - hand jab !
想知道 如何 壳 喜欢 我的 上 - 切 和 左边 - 手 戳 !

真想知道她会怎么看待我的上勾拳和左直拳!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] , ['piːp(ə)l] ?
Isn't it glorious , people ?
不是 它 辉煌 , 人们 ?

是不是很棒啊，各位?

[aɪv] [gɑːt] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] !
I've got my ambition !
我已经 得到 我的 志向 !

我已胸怀抱负!

[aɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [hoʊp] !
I'm a White Hope !
我是 一个 白色的 希望 !

我是白人的希望!

[siː] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [fɪl] [ðə; ði] - [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [grænd] ['bɑːksɪŋ] [ˌmætɪ'neɪ] ! "
See if we don't fill the Colidrome - at our Grand Boxing Matinée ! "
看 如果 我们 不 充满 这 - 在 我们的 盛大 拳击 午场 ! "

看看我们能不能把科利德罗姆体育馆的盛大拳击午场演出坐满!

" ['gɜːrli] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [lɑː] [mɛːr] , " [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] !
" Girlie , " pleaded la mère , " you're joking !
" 女孩 , " 恳求 拉 母亲 , " 你是 开玩笑 !

"姑娘,"母亲恳求道，"你在开玩笑吧!"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['bɑːksɪŋ] [ɪk'sept] [bɪ'fɔːr] [dʒʌst] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] ! "
You wouldn't dream of boxing except before just relations and intimate friends ! "
你 不会 梦 的 拳击 除了 前 只是 关系 和 亲密的 朋友们 ! "

除了亲戚和亲密朋友之外，你根本不会想到去打拳击!

" [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] !
" Relations and intimate friends be somethinged !
" 关系 和 亲密的 朋友们 是 某物 !

亲戚和亲密朋友之间应该有所联系!

" [kraɪd]['dʒuːnoʊ] .
" cried Juno .
" 哭 朱诺 .

"朱诺喊道。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɑːks][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['pʌblɪk] !
" I'm going to box in front of the good old public !
" 我是 去 到 盒子 在 正面 的 这 好的 老的 民众 !

"我要在广大观众面前打拳击！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['meləŋkɑːli] ['mænɪkjʊrɪst] ,
And the gate shall go to your Holiday Home for Melancholy Manicurists ,
和 这 门 将 去 到 你的 假期 家 为了 忧郁 美甲师 ,
['mʌðər] [dɪr] . "
mother dear . "
母亲 亲爱的 . "

而那扇门将通往您那座专为忧郁美甲师打造的度假别墅，亲爱的母亲。

" [maɪ]['oʊnli][wʌn] , [maɪ] ['meləŋkɑːli] ['mænɪkjʊrɪst] [ɑːr; ər][kwaɪt] [kwaɪt][ɪn] [fʌndz] , " ['ɜːdʒd][ðə; ði]
" My only one , my Melancholy Manicurists are quite quite in funds , " urged the
" 我的 仅有的 一 , 我的 忧郁 美甲师 是 相当 相当 在 资金 , " 敦促 这
['dʌtʃəs] ;
duchess ;
公爵夫人 ;

"我唯一的，我的忧郁美甲师们资金相当充裕，"公爵夫人说道；

" [wiː; wi][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" we want nothing for them . "
" 我们 想 没有什么 为了 他们 . "

"我们对他们没有任何要求。"

" [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] , [dɪr] , " [sed] ['dʒuːnoʊ] ;
" Don't worry your little head , dear , " said Juno ;
" 不 担心 你的 小的 头 , 亲爱的 , " 说 朱诺 ;

"别担心，亲爱的，"朱诺说；

" [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" they've got to be helped and that's all about it !
" 他们有 得到 到 是 帮助 和 那就是 全部 关于 它 !

"他们必须得到帮助，仅此而已！"

" [soʊ][ðə; ði][ˌmætɪ'neɪ][æt; ət][ðə; ði] - [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
" So the matinée at the Colidrome is to come off .
" 所以 这 午场 在 这 - 是 到 来 离开 .

"所以，科利德罗姆剧院的下午场演出要取消了。"

[ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['dʒuːnoʊ] ['fɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['trɪki] [sæl] .
The pièce de résistance will , of course , be Juno Farrington and Tricky Sal .
这 片 德 反抗 将要 , 的 课程 , 是 朱诺 法灵顿 和 棘手 萨尔 .

当然，最精彩的部分将是朱诺·法灵顿和特里克·萨尔。

[ðen] [ðə; ði] - [tuː] ['gɜːlz] , ['fræŋki] [ænd; ənd] ['freklz] ,
Then the Dunstables ' two girls , Franky and Freckles ,
然后 这 邓斯特布尔 - 二 女孩们 , 弗兰基 和 雀斑 ,

然后是邓斯泰布尔家的两个女儿，弗兰基和弗雷克尔斯，

[hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['spɑ:rɪŋ] [mætʃ] [ɪf] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['dʌznt] [get][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

have	promised	a	sparring	match	if	their	mother	doesn't	get	to	hear	of	it
有	承诺	一个	陪练	匹配	如果	他们的	母亲	不	得到	到	听到	的	它

[daʊn] [æt; ət] ['dʌnˌstəbəl] ['kæs(ə)l] ([ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ænt] [ðɪs] ['si:z(ə)n]) .

down	at	Dunstable	Castle	(	they're	going	out	with	their	aunt	this	season	)	.
向下	在	邓斯特布尔	城堡	(	它们是	去	出去	和	他们的	阿姨	这	季节	)	.

他们约定，如果他们的母亲在邓斯特布尔城堡（他们本季要和他们的姑姑一起出去）听不到这件事，他们就要进行一场切磋。

['berəl][ænd; ənd][bæbz] [wɪl] ['res(ə)l] .

Beryl	and	Babs	will	wrestle	.
贝丽尔	和	芭布斯	将要	搏斗	.

贝丽尔和芭布斯将进行摔跤比赛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] [klʌbz] ([noʊ][wʌn] [dʌz]

And	they	want	me	to	give	a	show	with	the	Indian	clubs	(	no	one	does
和	他们	想	我	到	给	一个	展示	和	这	印度	俱乐部	(	不	一	做

[ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz][aɪ][du:] ,

them	quite	as	I	do	,
他们	相当	作为	我	做	,

他们想让我表演印度俱乐部曲目（没有人能像我那样表演），

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][veɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]) .

but	I'm	not	a	bit	vain	about	it	)	.
但	我是	不是	一个	少量	徒劳	关于	它	)	.

但我一点也不为此感到自负）。

['evri] [si:t] [ɪz][soʊld] [ɔ:l'redi] !

Every	seat	is	sold	already	!
每一个	座位	是	卖	已经	!

所有座位都已售罄！

[aɪ] [bɪ'li:v] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [bɔ:z] [ænd; ənd][bə'næləti][æz; əz] [ðeɪ]

I	believe	people	never	had	such	a	horror	of	bores	and	banality	as	they
我	相信	人们	绝不	有	这样的	一个	恐怖	的	钻孔	和	平庸	作为	他们

[hæv; həv] [naʊ] — ['oʊɪŋ] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ænti] - - [klʌb] .

have	now	—	owing	chiefly	to	the	influence	of	our	Anti	-	Banalite	Club	.
有	现在	—	欠款	主要	到	这	影响	的	我们的	反对	-	-	俱乐部	.

我相信，人们从未像现在这样厌恶无聊和庸俗——这主要归功于我们反庸俗俱乐部的影响。

['saɪlənt] ['dinəz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [kə'mju:nikeits]

Silent	dinners	,	at	which	one	communicates
沉默的	晚餐	,	在	哪个	一	沟通

静默的晚餐，人们在晚餐中交流

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	447	]
[	页	-	]

[第447页]

['oʊnli][baɪ]['waɪərləs] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dʌn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][kwaɪt] [naɪs][ænd; ənd] ['restfl] ,

only	by	wireless	,	are	a	good	deal	done	and	are	quite	nice	and	restful	,
仅有的	经过	无线的	,	是	一个	好的	交易	完毕	和	是	相当	好的	和	宁静	,

仅通过无线方式即可完成很多事情，而且非常舒适放松。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] ([ɪf] ['sʌmwʌn] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [si:mz] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]

the	general	atmosphere	(	if	someone	tainted	with	banalism	seems	inclined	to
这	一般的	气氛	(	如果	某人	受污染的	和	-	似乎	倾斜	到

[spi:k]) ['bi:ɪŋ] ,

speak	)	being	,
说话	)	存在	,

（如果有人带着庸俗的口吻发言，那么整体氛围就是：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" I know what you're going to say .
" 我 知道 什么 你是 去 到 说 .

我知道你要说什么。

[pliːz] — [pliːz] — [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Please — please — please don't say it !
请 一 请 一 请 不 说 它 !

求求你——求求你——千万别说!

" [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət] [bɑːʃ] [ænd; ənd] [wiː] - [wiːz] [læst] [wiːk] [ðer; ðər]
" On a little dinner of this kind at Bosh and Wee - Wee's last week there
" 在 一个 小的 晚餐 的 这 种类 在 博世 和 威 - 尿尿 最后的 星期 那里
[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] ,
descended a terrible man ,
下降 一个 糟糕的 男人 ,

"上周在博什和威威家举行的一次小型晚宴上，一个可怕的男人走了进来，

[ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [wiː] - [wiːz] ,
a far - away cousin of Wee - Wee's ,
一个 远的 - 离开 表哥 的 威 - 尿尿 ,

Wee-Wee 的一个远房表亲，

[huː] ['hɑːrdli]['evər] [liːvz] [hɪz; ɪz] [tɛrz] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði][sɔːrt]
who hardly ever leaves his terres in some remote part of the country — the sort
WHO 几乎 曾经 树叶 他的 土地 在 一些 偏僻的 部分 的 这 国家 — 这 种类
[ʌv; əv] ['kriːtʃər] ,
of creature ,
的 生物 ,

他几乎从不离开他在国内某个偏远地区的住所——那种人，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] ,
you know , dearest ,
你 知道 , 亲爱的 ,

你知道，亲爱的，

[huː] ['ɔːlweɪz][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [huː]
who always has a colour and a smile and an appetite and who
WHO 总是 有 一个 颜色 和 一个 微笑 和 一个 食欲 和 WHO
[raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][seɪ] ['hiːz] [siːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['groʊɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɔːr][hæz; həz]
writes to the papers to say he's seen a bush growing upside down or has
写 到 这 文件 到 说 他是 已见 一个 衬套 生长 上行 向下 或者 有
[hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr][hæz; həz] [plʌkt] [ænd; ənd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
heard the cuckoo singing in the night or has plucked and eaten something in
听到 这 布谷鸟 歌唱 在 这 夜晚 或者 有 拨弦 和 吃 某物 在
[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn] [dɪ'sembər] !
his garden in December !
他的 花园 在 十二月 !

他总是面带笑容，胃口很好，还会写信给报纸说他看到灌木丛倒着长，或者听到杜鹃鸟在夜里唱歌，或者在十二月从自家花园里摘了些东西吃!

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] !
He began by mentioning the weather !
他 开始 经过 提及 这 天气 !

他首先提到了天气!

['piːp(ə)l] [kwaɪt] [dʒʌmpt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd]['pɑːpsi] , ['leɪdi] ['ræmz,git] , [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

People	**quite**	**jumped**	**in**	**their**	**chairs**	**,**	**and**	**Popsy**	**,**	**Lady**	**Ramsgate**	**,**	**gave**	**a**	**little**
人们	相当	跳了起来	在	他们的	椅子	,	和	波普西	,	女士	拉姆斯盖特	,	给予	一个	小的

[skriːm] .

scream	**.**
尖叫	.

人们吓得从椅子上跳了起来，拉姆斯盖特夫人波普西也发出了一声尖叫。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [taʊn] [siːmd] [fʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**followed**	**this**	**up**	**by**	**saying**	**town**	**seemed**	**full**	**;**	**and**	**then**	**,**
他	随后	这	向上	经过	说	镇	似乎	满的	;	和	然后	,

他接着说，镇上似乎人很多；然后，

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ɪn] [taʊn] ,

à	**propos**	**of**	**having**	**run**	**up**	**against**	**a**	**college**	**friend**	**in**	**town**	**,**
-	提案	的	拥有	跑步	向上	反对	一个	大学	朋友	在	镇	,

顺便提一下，我在城里偶遇了一位大学朋友，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ['æftər][ɔːl] !

informed	**us**	**that**	**the**	**world**	**was**	**a**	**small**	**place**	**after**	**all**	**!**
知情的	我们	那	这	世界	曾是	一个	小的	地方	后	全部	!

它让我们意识到世界其实很小!

[wen] [ðɪs] [læst] [ɪ'nɔːrməti] [wʌz; wəz][let] [luːs] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['nɔːrti] [sed] ['sɑːləmli] , " ['wɛrz, 'hwɛrz]

When	**this**	**last**	**enormity**	**was**	**let**	**loose**	**upon**	**us**	**Norty**	**said**	**solemnly**	**,**	**"**	**Where's**
什么时候	这	最后的	巨大	曾是	让	松动的	之上	我们	诺蒂	说	庄严地	,	"	在哪里?

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [pə'liːsmən] ?

the	**nearest**	**point**	**policeman**	**?**
这	最近的	观点	警察	?

当这最后一场巨大的灾难降临到我们身上时，诺蒂严肃地说："最近的警察在哪里？"

" [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] ,

"	**And**	**,**	**instead**	**of**	**taking**	**the**	**hint**	**,**
"	和	,	反而	的	采取	这	暗示	,

然而，他非但没有领会暗示，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [ə'baʊt] " [ðæt] [faɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['lʌndən]

the	**creature**	**began**	**to**	**hold**	**forth**	**about**	**"**	**that**	**fine**	**body**	**of**	**men**	**,**	**the**	**London**
这	生物	开始	到	抓住	前进	关于	"	那	美好的	身体	的	男人	,	这	伦敦

[pə'liːs] !

police	**!**
警察	!

那生物开始滔滔不绝地谈论"那群优秀的男人，伦敦警察！"

" [wiː] - [wiː] [wʌz; wəz][ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərdz] .

"	**Wee**	**-**	**Wee**	**was**	**in**	**sackcloth**	**and**	**ashes**	**about**	**it**	**afterwards**	**.**
"	威	-	威	曾是	在	麻布	和	灰烬	关于	它	然后	.

"事后，Wee-Wee 全身披麻戴孝，满脸灰烬。"

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

She	**says**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**is**	**in**	**his**	**family**	**.**
她	说道	那	种类	的	事物	是	在	他的	家庭	.

她说他家有这种传统。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['prɑːbləm] ['jestərdeɪ] ,

I	**had**	**a**	**serious**	**talk**	**with**	**Norty**	**about**	**the**	**Irish**	**problem**	**yesterday**	**,**
我	有	一个	严肃的	讲话	和	诺蒂	关于	这	爱尔兰	问题	昨天	,

昨天我和诺蒂认真地谈了爱尔兰问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] ['lɔbiz] [ðæt]['sɜ:rt(ə)n]['pɝ:sənz][hæv; həv]

and	he	tells	me	there's	a	whisper	in	the	Lobbies	that	certain	persons	have
和	他	讲述	我	有	一个	耳语	在	这	大堂	那	肯定	人	有

[ɔ:l'redi] [soʊld][ðə; ði]['kɪnəmə] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['aɪrɪʃ] ['pɑ:rləmənt][tu:; tə][ə; eɪ][fɪlm] ['kʌmpəni]

already	sold	the	kinema	rights	of	the	first	Irish	Parliament	to	a	film	company
已经	卖	这	电影	权利	的	这	第一的	爱尔兰	议会	到	一个	电影	公司

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l][sʌm; səm][ænd; ənd] ,

for	a	colossal	sum	and	,
为了	一个	庞大	和	和	,

他告诉我，议会大厅里有传言说，某些人已经以巨额资金将第一届爱尔兰议会的电影改编权卖给了一家电影公司，而且

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['dʒɑ:gɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə]

as	the	money	is	spent	and	the	company	is	incessantly	jogging	them	to
作为	这	钱	是	花费	和	这	公司	是	不已	慢跑	他们	到

[dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] ,

deliver	the	goods	,
递送	这	商品	,

随着资金的支出，公司不断催促他们交付货物，

[ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] !

they're	bound	to	put	the	thing	through	!
它们是	边界	到	放	这	事物	通过	!

他们肯定会通过的！

[its] [sed] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æskt] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['weðər]

It's	said	that	someone	asked	a	Member	of	the	Government	point	-	blank	whether
它是	说	那	某人	问	一个	成员	的	这	政府	观点	-	空白的	无论

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ru:mər] ,

there	was	any	truth	in	the	rumour	,
那里	曾是	任何	真相	在	这	谣言	,

据说有人直截了当地问一位政府成员，这个传言是否属实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] , " [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] - [ə'fɜ:rmətɪv] , [sɜ:r] !

and	was	told	,	"	The	answer	is	in	the	negative	-	affirmative	,	Sir	!
和	曾是	讲述	,	"	这	回答	是	在	这	消极的	-	肯定	,	先生	!

对方告诉他："答案是否定肯定，先生！"

" ['evər] [ðaɪn] ,

"	Ever	thine	,
"	曾经	你的	,

"永远属于你，

['blɑ:nʃ] .

Blanche	.
布兰奇	.

布兰奇。

[dɪs'kleɪmərz] .

DISCLAIMERS	.
免责声明	.

免责声明。

[[sɜːr] ['ælfred] [mɔnd] [steɪts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

[	Sir	Alfred	Mond	states	that	there	is	absolutely	no	foundation	for	the
[	先生	阿尔弗雷德	蒙德	各州	那	那里	是	绝对地	不	基础	为了	这

[ə'naʊnsmənt] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn]

announcement	made	in	some	newspapers	that	a	peerage	is	to	be	conferred	upon
公告	制成	在	一些	报纸	那	一个	贵族	是	到	是	授予	之上

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrz]

him	and	that	his	name	is	to	be	included	in	the	list	of	this	year's
他	和	那	他的	姓名	是	到	是	包括	在	这	列表	的	这	年

['bɜːrθdeɪ] ['ɑːnərz] . — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .]

birthday	honours	.	—	Daily	Chronicle	.	]
生日	荣誉	.	—	日常的	编年史	.	]

[阿尔弗雷德·蒙德爵士表示，某些报纸上刊登的关于他将被授予贵族爵位以及他的名字将被列入今年生日授勋名单的说法完全没有根据。——《每日纪事报》]

" [noʊ] ['bæli] [fɪr] !

"	No	bally	fear	!
"	不	巴利	害怕	!

“别害怕！”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [pɪr] ;

I	won't	be	a	peer	;
我	惯于	是	一个	同伴	;

我不会成为同侪；

[aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ][bɑːnd] ,

I've	given	my	bond	,
我已经	给定	我的	纽带	,

我已经缴纳了保证金。

" [sez] [sɜːr] ['ælfred] [mɔnd] ;

"	Says	Sir	Alfred	Mond	;
"	说道	先生	阿尔弗雷德	蒙德	;

阿尔弗雷德·蒙德爵士说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['skʌnər]

"	But	it	won't	make	me	scunner
"	但	它	惯于	制作	我	丑陋的人

但这并不会让我变得卑鄙。

[ɪf] [ðeɪ] ['elɪveɪt] ['brʌnɜ˞] . "

If	they	elevate	Brunner	.	"
如果	他们	提升	布鲁纳	.	"

如果他们提拔布鲁纳。

" [ə; eɪ] ['beltɪd] - [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

"	A	belted	earldom's	far	beyond
"	一个	系带	-	远的	超过

“一个系着腰带的伯爵领地远远超出了

[maɪ] [pʊr] [dɪ'zɜːrts] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɔnd] .

My	poor	deserts	:	it	must	be	Mond	.
我的	贫穷的	沙漠	:	它	必须	是	蒙德	.

我可怜的沙漠：一定是蒙德。

['hiːz] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌnər]

He's	so	distinguished	,	such	a	stunner
他是	所以	杰出的	,	这样的	一个	惊艳

他真是太杰出了，太迷人了。

[ɪn] ['evrɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] , " [sez] ['brʌnɝ] .
In every sort of way , " says Brunner .
在 每一个 种类 的 方式 , " 说道 布鲁纳 .

“在各个方面,”布鲁纳说。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ]['deməkræt]
" As a thorough - going democrat
" 作为 一个 彻底 - 去 民主党人

“作为一个彻底的民主主义者

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['træv(ə)l] ['stɪrɪdʒ] ;
I always travel steerage ;
我 总是 旅行 统舱 ;

我总是坐统舱;

[aɪ'd] ['su:nər] [i:t] [maɪ] ['sʌndeɪ] [hæt]
I'd sooner eat my Sunday hat
ID 很快 吃 我的 星期日 帽子

我宁愿把我的星期日帽子吃掉。

[ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ]['næstɪ] ['pɪrɪdʒ] ;
Than take a nasty Peerage ;
比 拿 一个 可恶的 贵族 ;

宁愿接受一个糟糕的贵族爵位;

[sʌtʃ] [sɑ:ps][ðə; ði] ['snɑ:bɪʃ] [kraʊd] [meɪ] [su:ð] ,
Such sops the snobbish crowd may soothe ,
这样的 肥皂 这 势利 人群 可能 舒缓 ,

这种安抚或许能平息势利眼们的怒火。

[bʌt; bət][nɑ:t] [jɔ:rz] ['tru:lɪ] , ['hændl] [bu:θ] . "
But not yours truly , Handel Booth . "
但 不是 你的 真的 , 亨德尔 展位 . "

但不是我，汉德尔·布斯。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt]
" As a simple Knight
" 作为 一个 简单的 骑士

“作为一个普通的骑士

[aɪm][kwaɪt][ɔ:l] [raɪt] ,
I'm quite all right ,
我是 相当 全部 正确的 ,

我很好,

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pɪr]
But to make me a peer
但 到 制作 我 一个 同伴

但要让我成为同侪

[wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [kwɪr] ;
Would be rather queer ;
会 是 相当 酷儿 ;

这会相当奇怪;

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][dɪ'stɜ:rb]
It might also disturb
它 可能 还 打扰

这也可能会令人不安

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , " [sez] [sɜ:r] [ɜ:rb] .
Sir George , " says Sir Herb .
先生 乔治 , " 说道 先生 草本植物 .

“乔治爵士,”赫布爵士说道。

" [ðɪs] [taɪm] [juːv] [bækt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɔːrs] ,
" This time you've backed the winning horse ,
" 这 时间 你已经 支持的 这 获胜 马 ,

"这次你押对了马，

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [duːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
I'm bound to be a Duke , of course ;
我是 边界 到 是 一个 公爵 , 的 课程 ;

我当然注定要成为公爵；

[bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪtʃ]
But wait and see — the slightest hitch
但 等待 和 看 — 这 丝毫 拴住

但请拭目以待——哪怕是最轻微的阻碍

[maɪt] [ˌɔːltə'geðər] [kwɪr] [maɪ] [pɪtʃ] ;
Might altogether queer my pitch ;
可能 共 酷儿 我的 沥青 ;

可能会完全改变我的音调；

[soʊ] ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd]
So mum's the word
所以 妈妈的 这 单词

所以，保持沉默。

, " [sez] ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] .
, " says Little Tich .
, " 说道 小的 tich .

"小蒂奇说道。"

" [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]
" The rumours of Our elevation
" 这 谣言 的 我们的 海拔

"关于我们晋升的传言

[ɑːr; ər] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
Are totally without foundation .
是 完全 没有 基础 .

完全没有根据。

[ɑːn] ['pɪrɪdʒ] [wiː; wi] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] ,
On peerages We turn Our backs ,
在 贵族爵位 我们 转动 我们的 背部 ,

我们背弃贵族爵位，

[saɪnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [siːl] ,
Signed with Our seal ,
签名 和 我们的 海豹 ,

盖有我方印章

[rɪ'vjuː] - [kɪŋ] [mæks] . "
Revue - King Max . "
评论 - 国王 最大限度 . "

Revue-King Max。

" [hiː; hi] [ðæt] [ɑːn] ['frɪpəri] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
" He that on frippery sets his heart
" 他 那 在 轻浮之物 套 他的 心

"沉迷于浮华之人，心系虚荣。"

[meɪ] ['pɜːrtʃəs] ['taɪtəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɑːrt] . ;
May purchase titles such as Bart . ;
可能 购买 标题 这样的 作为 巴特 . ;

可能会购买诸如巴特之类的书籍。

[ðiːz] ['gerɪʃ] [gɔːdz] [maɪ]['spɪrɪt] [spɜːnz] ,
These garish gauds my spirit spurns ,
这些 扎眼 纱丽 我的 精神 拒绝 ,

我的灵魂厌恶这些俗艳的装饰，

[aɪm] ['greɪtər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sez] [bɜːrn] .
I'm greater as I am , " says Burns .
我是 更大的 作为 我 是 , " 说道 烧伤 .

“我现在的样子很伟大，”伯恩斯说。

" [jɑːn] [teɪl] [ə'buːt] [mɑː][ˌkɔːrə'net]
" Yon tale aboot ma Coronet
" 扬 故事 启动 玛 冠

"Yon tale aboot ma Coronet

[ɪz]['kʌmɪn] - [ɔːf] , [bʌt; bət][nɑːt][jœyst] [jet] ;
Is comin ' off , but not juist yet ;
是 即将到来 - 离开 , 但 不是 正义 然而 ;

正在脱落，但还没完全脱落；

- - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [smɑːrtər] ,
Aw'm haudin ' oot for somethin ' smarter ,
- - - oot 为了 某物 - 更聪明 ,

我正在寻找更聪明的东西，

[fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ðə; ðɪ] ['θɪs(ə)l] [ɔːr][ðə; ðɪ]['gɑːrtər] ;
For choice the Thistle or the Garter ;
为了 选择 这 蓟 或者 这 袜带 ;

可选蓟花或吊袜带；

[wɪtʃ'evər] ['rɪbən] [ɪz][ðə; ðɪ] ['brɔːdər]
Whichever ribbon is the broader
任何 丝带 是 这 更广泛

无论哪条丝带更宽

- ['tæk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɔɪ] , " [sez] ['hæri] ['lɔːdə] .
A'll tak wi ' joy , " says Harry Lauder .
- tak wi - 喜悦 , " 说道 哈里 劳德 .

“我们会欣然接受，”哈里·劳德说道。

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ([tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['entərɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [bər'gleriəs] [ɪn'tent]) .
Voice from Above (to individuals entering house with burglarious intent) .
嗓音 从 多于 (到 个人 进入 房子 和 入室盗窃 意图) .

来自上方的声音（对那些意图入室行窃的人）。

" [aɪ] [seɪ] , [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; [wiː; wi] [ɑːnt] [ɔːl][ɪn][bed] [jet] .
" I say , you'd better come again after a while ; we aren't all in bed yet .
" 我 说 , 你会 更好的 来 再次 后 一个 尽管 ; 我们 不是 全部 在 床 然而 .

“我说，你最好过段时间再来；我们还没都睡呢。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 448]
" [页 -]

[第448页]

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['dræmətɪst] .
THE COMPLETE DRAMATIST .
这 完全的 剧作家 .

剧作家全集。

[iː] . — ['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] .
II . — Exits and Entrances .
二 . — 出口 和 入口 .

二、出口和入口。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] ,
To the young playwright ,
到 这 年轻的 剧作家 ,

致这位年轻的剧作家：

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [wʊd] [siːm] [mʌtʃ] [les]
the difficulty of getting his characters on to the stage would seem much less
这 困难 的 获得 他的 人物 在 到 这 阶段 会 似乎 很多 较少的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
than the difficulty of finding them something to say when they are there .
比 这 困难 的 寻找 他们 某物 到 说 什么时候 他们 是 那里 .

让他的角色登上舞台的难度似乎远小于让他们在舞台上说出一些话的难度。

[hiː; hi] [raɪts] ['geɪli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] " ['entər] [lɔːrd] ['ɑːrθər] - ,
He writes gaily and without hesitation " Enter Lord Arthur Fluffinose ,
他 写 兴高采烈地 和 没有 犹豫 " 进入 主 亚瑟 - ,

他兴高采烈、毫不犹豫地写道："亚瑟·弗拉菲诺斯勋爵登场，

" [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['penˌhoʊldər][ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd]
" and only then begins to bite the end of his penholder and gaze round
" 和 仅有的 然后 开始 到 咬 这 结尾 的 他的 笔架 和 目光 圆形的
[hɪz; ɪz]['laɪbreri][fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
his library for inspiration .
他的 图书馆 为了 灵感 .

然后他才开始咬笔杆的末端，环顾他的藏书，寻找灵感。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] [wʌn][wɜːrd] " ['entər] " [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][drə'mætɪk] [tek'niːk] [wɪl]
Yet it is on that one word " Enter " that his reputation for dramatic technique will
然而 它 是 在 那 一 单词 " 进入 " 那 他的 名声 为了 戏剧性 技术 将要
[hæŋ] .
hang .
悬挂 .

然而，正是这一个词"进入"将决定他在戏剧技巧方面的声誉。

[waɪ] [dɪd] [lɔːrd] ['ɑːrθər] - ['entər] ?
Why did Lord Arthur Fluffinose enter ?
为什么 做过 主 亚瑟 - 进入 ?

亚瑟·弗拉菲诺斯勋爵为何出现？

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['ænsər] ,
The obvious answer ,
这 明显的 回答 ,

显而易见的答案是：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrm] [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [æz; əz] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz]
that the firm which is mentioned in the programme as supplying his trousers
那 这 公司 哪个 是 提及 在 这 程序 作为 供应 他的 裤子
[wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,
would be annoyed if he didn't ,
会 是 恼怒 如果 他 没有 ,

节目中提到的那家为他提供裤子的公司，如果他不照做，就会很生气。

[ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ;
is not enough ;
是 不是 足够的 ;

这还不够；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ['hɪndʒɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
nor is it enough to say that the whole plot of the piece hinges on him ,
也不 是 它 足够的 到 说 那 这 所有的 阴谋 的 这 片 铰链 在 他 ,

仅仅说整部作品的情节都围绕着他展开是不够的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['drɑːmə] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] .
and **that** **without** **him** **the** **drama** **would** **languish** **.**
和 那 没有 他 这 戏剧 会 憔悴 .

如果没有他，这部剧就会黯然失色。

[wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪk]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [tʃoʊz] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə] [kʌm]
What **the** **critic** **wants** **to** **know** **is** **why** **Lord** **Arthur** **chose** **that** **very** **moment** **to** **come**
什么 这 评论家 想要 到 知道 是 为什么 主 亚瑟 选择 那 非常 片刻 到 来
[ɪn] — [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] ['leɪdi] ['lɑːrkspɜːr][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][oʊk] - [biːmd] [hɔːl]
in **—** **the** **very** **moment** **when** **Lady** **Larkspur** **was** **left** **alone** **in** **the** **oak** **-** **beamed** **hall**
在 — 这 非常 片刻 什么时候 女士 翠雀 曾是 左边 独自的 在 这 橡木 - 光束 大厅
[ʌv; əv]['lɑːrkspɜːr] ['taʊərz] .
of **Larkspur** **Towers** **.**
的 翠雀 塔楼 .

评论家想知道的是，为什么亚瑟勋爵会选择在那个时刻出现——就在拉克斯珀夫人独自一人留在拉克斯珀塔楼橡木横梁大厅的那一刻。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ?
Was **it** **only** **a** **coincidence** **?**
曾是 它 仅有的 一个 巧合 ?

这仅仅是巧合吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dræmətɪst] ['ænsər] ['kæləsli] , " [jes] ,
And **if** **the** **young** **dramatist** **answers** **callously** **,** **"** **Yes** **,**
和 如果 这 年轻的 剧作家 答案 冷酷无情 , " 是的 ,

如果这位年轻的剧作家冷漠地回答："是的，

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sɪmpli] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [wətˈevər] .
" **it** **simply** **shows** **that** **he** **has** **no** **feeling** **for** **the** **stage** **whatever** **.**
" 它 简单地 演出 那 他 有 不 感觉 为了 这 阶段 任何 .

这只能说明他根本没有舞台感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] ['niːdnt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

In	**that**	**case**	**I**	**needn't**	**go**	**on**	**with**	**these**	**articles**	**.**
在	那	案件	我	不必	去	在	和	这些	文章	.

既然如此，我就不必继续写这些文章了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'suːm] , [dɪr] ['riːdər] ,

However	**,**	**it**	**will**	**be**	**more**	**convenient**	**to**	**assume**	**,**	**dear**	**reader**	**,**
然而	,	它	将要	是	更多的	方便的	到	认为	,	亲爱的	读者	,

然而，亲爱的读者，我们不妨这样假设：

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

that	**in**	**your**	**play**	**Lord**	**Arthur**	**had**	**a**	**good**	**reason**	**for**	**coming**	**in**	**.**
那	在	你的	玩	主	亚瑟	有	一个	好的	原因	为了	未来	在	.

在你的剧本中，亚瑟王的到来是有充分理由的。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	**that**	**be**	**so**	**,**	**he**	**must**	**explain**	**it**	**.**
如果	那	是	所以	,	他	必须	解释	它	.

如果真是这样，他必须解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðɪs] : —

It	**won't**	**do**	**to**	**write**	**like**	**this**	**:**	**—**
它	惯于	做	到	写	喜欢	这	:	—

这样写是不行的：—

['entər] [lɔːrd] ['ɑːrθər] .

Enter	**Lord**	**Arthur**	**.**
进入	主	亚瑟	.

亚瑟王登场。

['leɪdi] ['lɑːrkspɜːr]['stɑːrts] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Lady	**Larkspur**	**starts**	**suddenly**	**and**	**turns**	**towards**	**him**	**.**
女士	翠雀	开始	突然	和	转弯	向	他	.

翠雀花夫人突然起身，转向他。

['leɪdi] ['lɑːrkspɜːr] .

Lady	**Larkspur**	**.**
女士	翠雀	.

翠雀花女士。

['ɑːrθər] !

Arthur	**!**
亚瑟	!

亚瑟！

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	**here**	**?**
你	这里	?

你在这里？

([hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

(	**He**	**gives**	**a**	**nod**	**of**	**confirmation**	**.**
(	他	给予	一个	点头	的	确认	.

（他点头表示确认。）

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['muːvmənt] [fliŋz]

She	pauses	a	moment	,	and	then	with	a	sudden	passionate	movement	flings
她	停顿	一个	片刻	,	和	然后	和	一个	突然	热情的	移动	投掷

[hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)

herself	into	his	arms	.	)
她自己	进入	他的	武器	.	)

她停顿片刻，然后突然热情地扑进他的怀里。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['ɑːrθər] .

Take	me	away	,	Arthur	.
拿	我	离开	,	亚瑟	.

带我走吧，亚瑟。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðɪs] [laɪf] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	bear	this	life	any	longer	.
我	不能	熊	这	生活	任何	更长	.

我再也无法忍受这样的生活了。

['lɑːrkspɜːr][bɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

Larkspur	bit	me	again	this	morning	for	the	third	time	.
翠雀	少量	我	再次	这	早晨	为了	这	第三	时间	.

今天早上我又被翠雀咬了，这已经是第三次了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	want	to	get	away	from	it	all	.
我	想	到	得到	离开	从	它	全部	.

我想逃离这一切。

[[swuːnz] .

[	Swoons	.
[	晕倒	.

[晕倒。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [siːn] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	subsequent	scene	may	be	so	pathetic	that	on	the	hundredth	night	it	is
这	随后的	场景	可能	是	所以	可怜的	那	在	这	百分之一	夜晚	它	是

[stɪl] ['brɪŋɪŋ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərmən] ,

still	bringing	tears	to	the	eyes	of	the	fireman	,
仍然	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这	消防队员	,

接下来的场景或许如此悲惨，以至于第一百个夜晚，它仍然会让消防员热泪盈眶。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dræmətɪst] .

but	you	must	not	expect	to	be	treated	as	a	serious	dramatist	.
但	你	必须	不是	预计	到	是	治疗	作为	一个	严肃的	剧作家	.

但你不要指望别人把你当成严肃的剧作家来看待。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli]

You	will	see	this	for	yourself	if	you	consider	the	passage	as	it	should	properly
你	将要	看	这	为了	你自己	如果	你	考虑	这	通道	作为	它	应该	适当地

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] : —

have	been	written	:	—
有	到过	书面	:	—

如果你仔细阅读这段文字，就会明白这一点：

['entər] [lɔːrd] ['ɑːrθər] - .

Enter	Lord	Arthur	Fluffinose	.
进入	主	亚瑟	-	.

亚瑟·弗拉菲诺斯勋爵登场。

['leɪdi] ['lɑːrkspɜːr] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

Lady	Larkspur	looks	at	him	with	amazement	.
女士	翠雀	看起来	在	他	和	惊愕	.

翠雀花夫人惊奇地看着他。

['leɪdi] ['lɑːrkspɜːr] .
Lady **Larkspur** **.**
女士 翠雀 .

翠雀花女士。

['ɑːrθər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Arthur **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
亚瑟 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

亚瑟，你在这里做什么?

[lɔːrd] ['ɑːrθər] .
Lord **Arthur** **.**
主 亚瑟 .

亚瑟王。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˌtuːˈtuː] . [θriː][frʌm; frəm] [taʊn] .
I **caught** **the** **2** **.** **3** **from** **town** **.**
我 捕捉 这 2 . 3 从 镇 .

我从镇上搭乘了2.3路公交车。

[ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɪn][æt; ət][θriː] . - , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
It **gets** **in** **at** **3** **.** **37** **,** **and** **I** **walked** **over** **from** **the** **station** **.**
它 获得 在 在 3 . - , 和 我 步行 超过 从 这 车站 .

列车于 3 点 37 分到达，我从车站走过来。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] .
It's **only** **a** **mile** **.**
它是 仅有的 一个 英里 .

只有一英里。

([æt; ət] [ðɪs] - [pɔɪnt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
(**At** **this** **-** **point** **he** **looks** **at** **the** **grandfather** **clock** **in** **the** **corner** **,** **and** **the**
(在 这 - 观点 他 看起来 在 这 祖父 钟 在 这 角落 , 和 这
['ɔːdiəns] ,
audience **,**
观众 ,

（这时他看向角落里的落地钟，以及观众，）

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [siːz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔːr] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz]
following **his** **eyes** **,** **sees** **that** **it** **is** **seven** **minutes** **to** **four** **,** **which** **appears**
下列的 他的 眼睛 , 看到 那 它 是 七 分钟 到 四 , 哪个 出现
[dɪ'laɪtfəli] ['nætʃ(ə)rəl] .)
delightfully **natural** **.** **)**
令人愉悦 自然的 .)

顺着他的目光看去，发现现在是四点五十分，这看起来非常自然。）

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['lɑːrkspɜːr][tuː; tə] [sel] .
I **came** **to** **tell** **Larkspur** **to** **sell** **Bungoes** **.**
我 来了 到 告诉 翠雀 到 卖 邦戈 .

我来告诉云雀花要卖邦戈斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] .
They **are** **going** **down** **.**
他们 是 去 向下 .

他们要倒下了。

['leɪdi] ['lɑːrkspɜːr] (['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['bruːdɪŋ] [æt; ət]
Lady **Larkspur** **(** **folding** **her** **hands** **over** **her** **chest** **and** **gazing** **broodingly** **at**
女士 翠雀 (折叠式的 她 双手 超过 她 胸部 和 凝视 沉思地 在
[ðə; ði] ['fʊtlaɪts]) .
the **footlights** **)** **.**
这 脚灯) .

翠雀夫人（双手抱胸，忧郁地凝视着舞台灯光）。

['lɑ:rkspɜ:r] !
Larkspur !
翠雀 !

翠雀花!

[lɔ:rd] ['ɑ:rθər] (['æŋkʃəsli]) .
Lord Arthur (anxiously) .
主 亚瑟 (焦虑地) .

亚瑟勋爵（焦急地）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

(['sʌd(ə)nli]) [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ɪl] - ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
(Suddenly) Has he been ill - treating you again ?
(突然) 有 他 到过 患病的 - 治疗 你 再次 ?

（突然）他是不是又欺负你了?

['leɪdi] ['lɑ:rkspɜ:r] ([flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]) .
Lady Larkspur (flinging herself into his arms) .
女士 翠雀 (投掷 她自己 进入 他的 武器) .

翠雀花夫人（扑进他的怀里）。

[oʊ] , ['ɑ:rθər] , ['ɑ:rθər] , [hi:; hi][bɪt][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — —
Oh , Arthur , Arthur , he bit me this morning — —
哦 , 亚瑟 , 亚瑟 , 他 少量 我 这 早晨 — —

哦，亚瑟，亚瑟，他今天早上咬了我——

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [lɔ:rd] ['lɑ:rkspɜ:r][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tri:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
But it may well be that Lord Larkspur has an intrigue of his own
但 它 可能 出色地 是 那 主 翠雀 有 一个 阴谋 的 他的 自己的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,
with his secretary ,
和 他的 秘书 ,

但拉克斯珀勋爵很可能与他的秘书之间另有隐情。

[mɪs] ['devəru:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][bɪg] [si:n] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [tu:] ,
Miss Devereux , and , if their big scene is to take place on the stage too ,
错过 德弗罗 , 和 , 如果 他们的 大的 场景 是 到 拿 地方 在 这 阶段 也 ,

德弗罗小姐，而且，如果他们的重头戏也要在舞台上上演的话，

[ðə; ði][hɔ:l][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
the hall has got to be cleared for them in some way .
这 大厅 有 得到 到 是 已清除 为了 他们 在 一些 方式 .

必须想办法把大厅清空出来给他们。

[jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [seɪ] , " ['eksiʌnt] - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɑ:rkspɜ:r] ,
Your natural instinct will be to say , " Exeunt Fluffinose and Lady Larkspur ,
你的 自然的 本能 将要 是 到 说 , " 退场 - 和 女士 翠雀 ,

你本能的反应会是说："毛茸茸和翠雀花女士退下，

[ɑ:r] . ['entər] [lɔ:rd] ['lɑ:rkspɜ:r][ænd; ənd] [mɪs] ['devəru:] , [el] . " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌɪmə'tʃʊr] ,
R . Enter Lord Larkspur and Miss Devereux , L . " This is very immature ,
拉 . 进入 主 翠雀 和 错过 德弗罗 , L . " 这 是 非常 不成熟 ,

R. 拉克斯珀勋爵和德弗罗小姐上场，L."这太不成熟了。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][el] . [ænd; ənd]

even	if	you	are	quite	clear	as	to	which	side	of	the	stage	is	L	.	and
甚至	如果	你	是	相当	清除	作为	到	哪个	边	的	这	阶段	是	L	.	和

[wɪtʃ] [ɪz][ɑ:r] . [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [si:m] ['nætʃ(ə)rəl] .

which	is	R	.	You	must	make	the	evolutions	seem	natural	.
哪个	是	拉	.	你	必须	制作	这	进化	似乎	自然的	.

即使你很清楚舞台的哪一边是左，哪一边是右，你也必须让这些变化看起来自然。

[ðʌs] : — ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði][left] [mɪs] ['devəru:] .

Thus	:	—	Enter	from	the	left	Miss	Devereux	.
因此	:	—	进入	从	这	左边	错过	德弗罗	.

因此：——德弗罗小姐，请从左边进入。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:ps][ɪn][sər'praɪz][æt; ət] ['si:ɪŋ] [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][hoʊldz][aʊt][hɜ:r; hər][hænd] .

She	stops	in	surprise	at	seeing	Lord	Arthur	and	holds	out	her	hand	.
她	停止	在	惊喜	在	看到	主	亚瑟	和	持有	出去	她	手	.

她看到亚瑟王，惊讶地停下脚步，伸出手。

[mɪs] [di:] . [waɪ] , [lɔ:rd] ['ɑ:rθər] !

Miss	D	.	Why	,	Lord	Arthur	!
错过	D	.	为什么	,	主	亚瑟	!

D小姐：为什么，亚瑟大人！

[wət'evər] — —

Whatever	—	—
任何	—	—

任何 -

[lɔ:rd][ə; eɪ] . [haʊ] [d'ju:] [du:] ?

Lord	A	.	How	d'you	do	?
主	一个	.	如何	你	做	?

A勋爵，您好！

[aɪv] [dʒʌst][rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [tel] [lɔ:rd] ['lɑ:rkspɜ:r][tu:; tə] — —

I've	just	run	down	to	tell	Lord	Larkspur	to	—	—
我已经	只是	跑步	向下	到	告诉	主	翠雀	到	—	—

我刚才跑下去告诉拉克斯珀勋爵——

[mɪs] [di:] . ['hi:z] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Miss	D	.	He's	in	the	library	.
错过	D	.	他是	在	这	图书馆	.

D小姐：他在图书馆。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] — —

At	least	he	—	—
在	至少	他	—	—

至少他——

[lɔ:rd][ə; eɪ] . (['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]) .

Lord	A	.	(	taking	out	his	watch	)	.
主	一个	.	(	采取	出去	他的	手表	)	.

A勋爵（掏出手表）。

[ɑ:] , [ðen] [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] — —

Ah	,	then	perhaps	I'd	better	—	—
啊	,	然后	也许	ID	更好的	—	—

啊，那或许我最好——

[['eksɪt][baɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][left] .

[	Exit	by	door	on	left	.
[	出口	经过	门	在	左边	.

[请从左侧的门离开。

[mɪs] [diː] . ([tuː; tə] ['leɪdi] [el] .) .

Miss	**D**	**.**	**(**	**to**	**Lady**	**L**	**.**	**)**	**.**
错过	D	.	(	到	女士	L	.	)	.

D小姐（致L夫人）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ə'baʊt] [hɪr] ?

Have	**you**	**seen**	**The**	**Times**	**about**	**here**	**?**
有	你	已见	这	《时代周刊》	关于	这里	?

你在这附近看到《泰晤士报》了吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sʌplɪmənt] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['lɑːrkspɜːr] ['wɑːntɪd]

There	**is**	**a**	**set**	**of**	**verses**	**in**	**the**	**Financial**	**Supplement**	**which**	**Lord**	**Larkspur**	**wanted**
那里	是	一个	放	的	诗句	在	这	金融的	补充	哪个	主	翠雀	通缉

[tuː; tə] — — ([ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ['veɪgli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

to	**—**	**—**	**(**	**She**	**wanders**	**vaguely**	**round**	**the**	**room**	**.**
到	—	—	(	她	漫游	依稀	圆形的	这	房间	.

《财政补充》中有一组诗句，拉克斯珀勋爵想要——（她漫无目的地在房间里踱步。

['entər] [lɔːrd] ['lɑːrkspɜːr] [baɪ] [dɔːr] [æt; ət] [bæk]) .

Enter	**Lord**	**Larkspur**	**by**	**door**	**at**	**back**	**)**	**.**
进入	主	翠雀	经过	门	在	后退	)	.

拉克斯珀勋爵从后门进入）。

[waɪ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Why	**,**	**here**	**you**	**are**	**!**
为什么	,	这里	你	是	!

瞧，你来了!

[aɪv] [dʒʌst][sent] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] — —

I've	**just**	**sent**	**Lord**	**Arthur**	**into**	**the**	**library**	**to**	**—**	**—**
我已经	只是	发送	主	亚瑟	进入	这	图书馆	到	—	—

我刚刚派亚瑟大人去图书馆——

[lɔːrd][el] . [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'baʊt] — —

Lord	**L**	**.**	**I**	**went**	**out**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**gardener**	**about**	**—**	**—**
主	L	.	我	去	出去	到	说话	到	这	园丁	关于	—	—

L勋爵：我出去和园丁谈——

['leɪdi] [el] . [ɑː] , [ðen] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [lɔːrd] — —

Lady	**L**	**.**	**Ah**	**,**	**then**	**I'll**	**go**	**and**	**tell**	**Lord**	**—**	**—**
女士	L	.	啊	,	然后	患病的	去	和	告诉	主	—	—

L夫人：啊，那我就去告诉上帝——

[['eksɪt][tuː; tə]['laɪbreri] , ['liːvɪŋ] [mɪs] ['devəruː] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['lɑːrkspɜːr] [ə'loʊn] .

[	**Exit**	**to**	**library**	**,**	**leaving**	**Miss**	**Devereux**	**and**	**Lord**	**Larkspur**	**alone**	**.**
[	出口	到	图书馆	,	离开	错过	德弗罗	和	主	翠雀	独自的	.

[离开前往图书馆，留下德弗罗小姐和拉克斯珀勋爵单独相处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	**there**	**you**	**are**	**.**
和	那里	你	是	.

好了，就是这样。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] [nɑːt]['oʊnli] [seɪv] [taɪm] ,

You	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**	**appreciate**	**that**	**the**	**unfinished**	**sentences**	**not**	**only**	**save**	**time**	**,**
你	将要	,	的	课程	,	欣赏	那	这	未完成	句子	不是	仅有的	节省	时间	,

当然，你会明白未完成的句子不仅可以节省时间，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

but	**also**	**make**	**the**	**manœuvring**	**very**	**much**	**more**	**natural**	**.**
但	还	制作	这	机动	非常	很多	更多的	自然的	.

而且还能让操作更加自然。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

So	far	I	have	been	writing	as	if	you	were	already	in	the	thick	of	your
所以	远的	我	有	到过	写作	作为	如果	你	是	已经	在	这	厚的	的	你的

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

到目前为止，我一直以你已身处剧本之中的状态来写作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['kærəktər]

but	it	may	well	be	that	the	enormous	difficulty	of	getting	the	first	character
但	它	可能	出色地	是	那	这	巨大的	困难	的	获得	这	第一的	特点

[ɑːn][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

on	has	been	too	much	for	you	.
在	有	到过	也	很多	为了	你	.

但很有可能，创建第一个角色的难度太大，让你难以承受。

[haʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['mæstərpiːs] ?

How	,	you	may	be	wondering	,	are	you	to	begin	your	masterpiece	?
如何	,	你	可能	是	好奇	,	是	你	到	开始	你的	杰作	?

你可能会想，该如何开始你的杰作呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

The	answer	to	this	will	depend	upon	the	length	of	the	play	,
这	回答	到	这	将要	依赖	之上	这	长度	的	这	玩	,

这个问题的答案取决于剧本的长度。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'pendz] [ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .

for	upon	the	length	depends	the	hour	at	which	the	curtain	rises	.
为了	之上	这	长度	取决于	这	小时	在	哪个	这	窗帘	上升	.

幕布拉开的时间取决于戏的长度。

[ɪf] [jɔːrz] [ɪz][æn; ən][eɪt] . - [pleɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːlz] [wɪl] [nɑːt] [fɪl] [ʌp] [tɪl] [eɪt] .

If	yours	is	an	8	.	15	play	you	may	be	sure	that	the	stalls	will	not	fill	up	till	8	.
如果	你的	是	一个	8	.	-	玩	你	可能	是	当然	那	这	摊位	将要	不是	充满	向上	直到	8	.

- ,

30	,
-	,

如果你的演出是8点15分，那么可以肯定的是，座位要到8点30分才会坐满。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [let] [luːs] [ðə; ði] ['lesər] - [peɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst][ɑːn]

and	you	should	therefore	let	loose	the	lesser	-	paid	members	of	the	cast	on
和	你	应该	所以	让	松动的	这	较少	-	有薪酬的	成员	的	这	投掷	在

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] ,

the	opening	scene	,
这	开幕	场景	,

因此，你应该让片酬较低的演员在开场戏中自由发挥。

['kiːpɪŋ] [jʊr; jər]['fɪfti] - ['paʊndər] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

keeping	your	fifty	-	pounders	in	reserve	.
保持	你的	五十	-	磅	在	预订	.

留点余力保护你的五十磅重物。

[ɪn][ə; eɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [meɪ] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['drɑːmə][æt; ət][wʌns] .

In	a	9	o'clock	play	the	audience	may	be	plunged	into	the	drama	at	once	.
在	一个	9	点钟	玩	这	观众	可能	是	暴跌	进入	这	戏剧	在	一次	.

晚上九点上演的戏剧，观众可能立刻就会被带入到剧情之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

But	this	is	much	the	more	difficult	thing	to	do	,
但	这	是	很多	这	更多的	难的	事物	到	做	,

但这要困难得多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈgɪnər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][eɪt] . - [pleɪ] , [fɔːr; fər]

and	for	the	beginner	I	should	certainly	recommend	the	8	.	15	play	,	for
和	为了	这	初学者	我	应该	当然	推荐	这	8	.	-	玩	,	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði]['resəpi][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

which	the	recipe	is	simple	.
哪个	这	食谱	是	简单的	.

对于初学者，我强烈推荐 8.15 版本，它的规则很简单。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [daʊn] ,

As	soon	as	the	lights	go	down	,
作为	很快	作为	这	灯	去	向下	,

灯光一暗下来，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][bɔːld] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['kɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][tɑːp] - [hæt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei]

and	while	the	bald	stout	gentleman	is	kicking	our	top	-	hat	out	of	his	way
和	尽管	这	秃	肥硕	绅士	是	踢	我们的	顶部	-	帽子	出去	的	他的	方式

,

,

,

当那位秃顶壮汉一脚踢开我们挡路的礼帽时，

[tredɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][toʊz][ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] , " ['sɑːri] , ['sɑːri] , " [æz; əz][hiː; hi] ['strʌglz]

treading	heavily	on	our	toes	and	wheezing	,	"	Sorry	,	sorry	,	"	as	he	struggles
踩踏	重度	在	我们的	脚趾	和	喘息	,	"	对不起	,	对不起	,	"	作为	他	斗争

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

to	his	seat	,
到	他的	座位	,

他重重地踩着我们的脚趾，气喘吁吁地说着"对不起，对不起"，艰难地坐回座位上。

[ə; eɪ] [bʌz] [bɪˈgɪnz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

a	buzz	begins	behind	the	curtain	.
一个	嗡嗡声	开始	在后面	这	窗帘	.

幕后开始传来一阵骚动。

[wʌt] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

What	the	players	are	saying	is	not	distinguishable	,
什么	这	玩家	是	说	是	不是	可区分的	,

听不清球员们在说什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] ['gɜːrlɪʃ] [læf] [rɪŋz] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	a	merry	girlish	laugh	rings	out	now	and	then	,
但	一个	欢乐	少女	笑	戒指	出去	现在	和	然后	,

但偶尔也会传来少女般欢快的笑声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɑːr'dɑːnɪk] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbviəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

followed	by	the	short	sardonic	chuckle	of	an	obvious	man	of	the	world	.
随后	经过	这	短的	讽刺的	轻笑	的	一个	明显的	男人	的	这	世界	.

随后传来一个见多识广的人发出的简短而讽刺的轻笑。

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] ,

Then	the	curtain	rises	,
然后	这	窗帘	上升	,

然后幕布拉开，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][æn; ən][æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	it	is	apparent	that	we	are	assisting	at	an	At	Home	of
和	它	是	明显	那	我们	是	协助	在	一个	在	家	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['splendər] .

considerable	splendour	.
大量	辉煌	.

显然，我们正在协助举办一场非常盛大的居家聚会。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Most	**of**	**the**	**characters**	**seem**	**to**	**be**	**on**	**the**	**stage**	**,**
最多	的	这	人物	似乎	到	是	在	这	阶段	,

大部分角色似乎都在舞台上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][wiː; wi][duː][nɑːt][æsk] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .

and	**for**	**once**	**we**	**do**	**not**	**ask**	**how**	**they**	**got**	**there**	**.**
和	为了	一次	我们	做	不是	问	如何	他们	得到	那里	.

而这一次，我们没有问他们是如何到达那里的。

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

We	**presume**	**they**	**have**	**all**	**been**	**invited**	**.**
我们	怙	他们	有	全部	到过	受邀	.

我们推测他们都被邀请了。

[ðʌs] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['entrənsiz] .

Thus	**you**	**have**	**had**	**no**	**difficulty**	**with**	**your**	**entrances**	**.**
因此	你	有	有	不	困难	和	你的	入口	.

因此，你们的入学手续办理过程中没有遇到任何困难。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃætər] [daɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

As	**the**	**chatter**	**dies**	**down**	**a**	**chord**	**is**	**struck**	**on**	**the**	**piano**	**.**
作为	这	喋喋不休	死亡	向下	一个	弦	是	击	在	这	钢琴	.

闲聊声渐渐平息，钢琴上响起一个和弦。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - (£2 10s .

The	**Bishop**	**of**	**Sploshington**	**(**	**£2**	**10s**	**.**
这	主教	的	-	(	£2	10s	.

斯普洛辛顿主教（2 英镑 10 先令）

[ə; eɪ] [wiːk]) .

a	**week**	**)**	**.**
一个	星期	)	.

一周）。

['tʃɑːrmɪŋ] .

Charming	**.**
迷人	.

迷人。

[kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərits] .

Quite	**one**	**of**	**my**	**favourites**	**.**
相当	一	的	我的	收藏夹	.

这是我最喜欢的之一。

[duː] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Do	**play**	**it**	**again**	**.**
做	玩	它	再次	.

再玩一遍。

[[rɪ'læpsiz] ['ɪntuː]['saɪləns][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

[	**Relapses**	**into**	**silence**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**.**
[	复发	进入	沉默	为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚其余时间，她再次陷入沉默。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['saʊθˌbrɪdʒ] (35s .

The	**Duchess**	**of**	**Southbridge**	**(**	**35s**	**.**
这	公爵夫人	的	南桥	(	35s	.

南桥公爵夫人（35 先令）

[pər] [wiːk] , [tuː; tə][lɔːrd] ['rɛdʒi]) .

per	**week**	**,**	**to**	**Lord**	**Reggie**	**)**	**.**
每	星期	,	到	主	雷吉	)	.

每周给雷吉勋爵）。

[oʊ] , ['rɛdʒi] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Oh , Reggie , what did you say ?
哦 , 雷吉 , 什么 做过 你 说 ?

哦，雷吉，你说什么?

[lɔːrd] ['rɛdʒi] (['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] — [ðeɪ] [get][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['ekstrə] [ɪf] [ðeɪ]
Lord Reggie (putting up his eyeglass — they get five shillings a week extra if they
主 雷吉 (推杆 向上 他的 眼镜 — 他们 得到 五 先令 一个 星期 额外的 如果 他们
[kæn; kən]['mænɪdʒ][æn; ən] ['aɪglæs] ['prɑːpərli]) .
can manage an eyeglass properly) .
能 管理 一个 眼镜 适当地) .

雷吉勋爵（举起他的眼镜——如果他们能正确使用眼镜，每周可以额外获得五先令）。

[sed] [aɪ'd] ['bæli] [wel] — [tɑːp] - [hoʊl] — [wʌt] ? — -
Said I'd bally well — top - hole — what ? — don'cherknow .
说 ID 巴利 出色地 — 顶部 - 洞 — 什么 ? — - .

我说我会打得很好——顶洞——什么？——不知道。

['leɪdi] [iː'vændʒiliːn] ([tuː; tə]['leɪdi]['vaɪələt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ]) .
Lady Evangeline (to Lady Violet , as they walk across the stage) .
女士 伊万杰琳 (到 女士 紫色 , 作为 他们 走 穿过 这 阶段) .

伊万杰琳夫人（对维奥莱特夫人说，她们正走过舞台）。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] ['fʌni] ['mɪstər] . ['dænbi] [sed] .
Oh , I must tell you what that funny Mr . Danby said .
哦 , 我 必须 告诉 你 什么 那 有趣的 先生 . 丹比 说 .

哦，我一定要告诉你那位滑稽的丹比先生说了什么。

[['dʌznt] .
[Doesn't .
[不 .

不。

['leɪdi]['vaɪələt] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [trɪlz] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['læftər] .
Lady Violet , none the less , trills with happy laughter .
女士 紫色 , 没有任何 这 较少的 , 颤音 和 快乐的 笑声 .

然而，维奥莱特夫人却发出了欢快的笑声。

[prɪns] [vɑːn] - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [æm'bæsədər] (['laʊdli] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd]
Prince von Ichdien , the well - known Ambassador (loudly , to an unnamed
王子 冯 - , 这 出色地 - 已知 大使 (高声 , 到 一个 无名氏
['dʒent(ə)lmən]) .
gentleman) .
绅士) .

伊奇迪恩亲王，这位著名的大使（大声地，对一位不知名的绅士说）。

[wʌt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — — [[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɪn][ðə; ði][lɪp] -
What your country ought to do — — [He finishes his remarks in the lip -
什么 你的 国家 应该 到 做 — — [他 完成 他的 评论 在 这 唇 -
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

你们国家应该怎么做——（他用口型说完这句话，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] [siːmz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
which the unnamed gentleman seems to understand .
哪个 这 无名氏 绅士 似乎 到 理解 .

这位不知名的先生似乎明白了这一点。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][nɑːdz] ['sevrəl] [taɪmz] .
At any rate he nods several times .
在 任何 速度 他 点头 一些 时代 .

总之，他点头了好几次。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] , [mɔːr] [bʌz] [ænd; ənd] [mɔːr] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['læŋgwɪdʒ] .

There	is	more	girlish	laughter	,	more	buzz	and	more	deaf	-	and	-	dumb	language	.
那里	是	更多的	少女	笑声	,	更多的	嗡嗡声	和	更多的	聋	-	和	-	哑的	语言	.

少女般的笑声更多了，嗡嗡声更多了，聋哑人的语言也更多了。

[ðen]

Then
然后

然后

[lɔːrd] ['tʌpənɪ] .

Lord	Tuppeny	.
主	两便士	.

图彭尼勋爵。

[wel] , [wʌt] [ə'baʊt] ['ɔːkʃn] ?

Well	,	what	about	auction	?
出色地	,	什么	关于	拍卖	?

那么，拍卖怎么样?

[ə'mɪd] ['məːməz] [ʌv; əv] " [juːl] [pleɪ] , [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] ? " [ænd; ənd] " ['ɔːkʃn] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ?

Amid	murmurs	of	"	You'll	play	,	Field	-	Marshal	?	"	and	"	Auction	,	Archbishop	?
之中	低语	的	"	你会	玩	,	场地	-	元帅	?	"	和	"	拍卖	,	大主教	?

在"元帅，您会上场吗？"和"大主教，拍卖会呢？"的低语声中.....

" [ðə; ði] [kraʊd] [drɪfts] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd]['heroʊɪn][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

"	the	crowd	drifts	off	,	leaving	the	hero	and	heroine	alone	in	the	middle	of
"	这	人群	漂移	离开	,	离开	这	英雄	和	女英雄	独自的	在	这	中间	的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

人群渐渐散去，只留下男女主角独自站在舞台中央。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'gɪn] .

And	then	you	can	begin	.
和	然后	你	能	开始	.

然后你就可以开始了。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .

A	.	A	.	M	.
一个	.	一个	.	M	.

AAM

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	449	]
[	页	-	]

[第449页]

[ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

A	THEATRICAL	REVIVAL	.
一个	戏剧	复兴	.

戏剧复兴。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] ['mɪstər] . ['bɜːrtrəm] ['fɔrˌsaɪθ] [prə'pəuziz][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [siːnz] [frʌm; frəm]

At	the	Little	Theatre	Mr	.	Bertram	Forsyth	proposes	to	reproduce	scenes	from
在	这	小的	剧院	先生	.	伯特伦	福赛斯	提议	到	复制	场景	从

[pleɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] - [ɔːr] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .

plays	as	they	were	presented	100	or	150	years	ago	.
演出	作为	他们	是	呈现	-	或者	-	年	前	.

在小剧院，伯特伦·福赛斯先生计划重现 100 或 150 年前上演的戏剧场景。

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['ætməsfɪr] .

He	will	try	,	we	are	told	,	to	restore	the	old	-	time	atmosphere	.
他	将要	尝试	,	我们	是	讲述	,	到	恢复	这	老的	-	时间	气氛	.

据称，他将努力恢复昔日的氛围。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['wʊmən] [wɪl] ['naɪtlɪ] ['kæri] [hɜːr; hər]['bæskɪt] [θruː] [ðə; ði] ['θiːətər] .

An	orange	-	woman	will	nightly	carry	her	basket	through	the	theatre	.
一个	橙子	-	女士	将要	每晚	携带	她	篮子	通过	这	剧院	.

每晚都会有一位身穿橙色衣服的女子提着篮子穿过剧院。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] .

THE	NAKED	TRUTH	.
这	裸	真相	.

赤裸裸的真相。

[[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃænlz]

[	A	correspondent	,	having	failed	to	let	his	property	through	the	ordinary	channels
[	一个	通讯员	,	拥有	失败的	到	让	他的	财产	通过	这	普通的	频道

[ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

of	advertisement	,
的	广告	,

[一位房客未能通过正常的广告渠道出租其房产，

[fɔːlz] [bæk] [ə'pɑːn] " ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] " [help] ,

falls	back	upon	"	Mr	.	Punch's	"	help	,
瀑布	后退	之上	"	先生	.	拳击的	"	帮助	,

只好求助于"潘趣先生"的帮助。

['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ['sevrəl] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər]

having	noticed	in	his	pages	several	examples	of	the	charm	of	Commercial	Candour
拥有	注意到	在	他的	页面	一些	示例	的	这	魅力	的	商业的	坦率

.]

.]

.]

我在他的文章中注意到了一些商业坦诚魅力的例子。

[haʊs] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [wɪð; wɪθ] [gə'rɑːʒ] — [ɔːr][kæn; kən][biː; bi][let][ə'loʊn] ; [dɪ'tætʃt] (['oʊɪŋ]

House	to	be	Sold	,	with	Garage	—	or	can	be	let	alone	;	detached	(	owing
房子	到	是	卖	,	和	车库	—	或者	能	是	让	独自的	;	分离的	(	欠款

[tuː; tə][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv][sɔɪl]) ;

to	subsidence	of	soil	)	;
到	地面沉降	的	土壤	)	;

待售房屋，带车库——或可单独出租；独立式（由于土壤沉降）；

['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [graʊnd] ([ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['neɪbɚz]

standing	on	its	own	ground	(	except	for	a	small	portion	which	is	lying	in	neighbour's
常设	在	它是自己的		地面	(	除了	为了	一个	小的	部分	哪个	是	说谎	在	邻居

[jɑːrd]) .

yard	)	.
院子	)	.

它独立矗立在自己的土地上（除了一小部分位于邻居的院子里）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['stɔːriz] : ([wʌn]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] , ([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'fɪt][fɔːr; fər]

There	are	three	stories	:	(	1	)	that	it	is	haunted	,	(	2	)	that	it	is	unfit	for
那里	是	三	故事	:	(	1	)	那	它	是	闹鬼的	,	(	2	)	那	它	是	不合格	为了

['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

human	habitation	,
人类	居住地	,

关于这栋房子有三种说法：（1）闹鬼；（2）不适宜人类居住；

([θriː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːgidʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

(	3	)	that	it	is	mortgaged	up	to	the	hilt	.
(	3	)	那	它	是	抵押贷款	向上	到	这	剑柄	.

（3）抵押额已全部用完。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

The	title	is	undisputed	.
这	标题	是	无可争议	.

冠军头衔毫无争议。

[ðə; ði] [haʊs] ['feɪsɪz][en] . [ænd; ənd][es] . — [ɔːr][dɪd] [wen] [læst] [ɪn'spektɪd] .

The	house	faces	N	.	and	S	.	—	or	did	when	last	inspected	.
这	房子	面孔	N	.	和	S	.	—	或者	做过	什么时候	最后的	检查	.

房子朝向南北——至少上次检查时是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [striːt] ,

It	commands	a	magnificent	view	of	the	back	gardens	of	the	next	street	,
它	命令	一个	壮丽	看法	的	这	后退	花园	的	这	下一个	街道	,

从这里可以欣赏到隔壁街道后花园的壮丽景色。

[wer] [ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'gætəˌrɪ'gaːtə][ɪz][held] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

where	a	weekly	regatta	is	held	every	Monday	.
在哪里	一个	每周	帆船赛	是	握住	每一个	周一	.

每周一都会举行帆船比赛。

[fɔːr; fər]['lʌvəz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][piˈænoʊ][nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][faɪv] ['græməfoʊn] [wɪ'ðɪn]

For	lovers	of	music	there	is	a	piano	next	door	and	five	gramophones	within
为了	恋人	的	音乐	那里	是	一个	钢琴	下一个	门	和	五	留声机	之内

['ɔːdəbl] ['dɪstəns] ;

audible	distance	;
可听见的	距离	;

对于音乐爱好者来说，隔壁就有一架钢琴，附近还有五台留声机，都能听到声音;

[æn; ən]['ɔːrgən] [pleɪz] ['evri] ['sætərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

an	organ	plays	every	Saturday	at	the	house	opposite	.
一个	器官	演出	每一个	周六	在	这	房子	对面的	.

每周六，对面房子里都会有管风琴演奏。

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt] — [nɑːt] [sə'pɑːst] [ɪn]

The	sky	-	light	affords	an	unobstructed	view	of	the	firmament	—	not	surpassed	in
这	天空	-	光	提供	一个	通畅	看法	的	这	苍穹	—	不是	超越	在

[ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

the	wilds	of	Scotland	.
这	荒野	的	苏格兰	.

天窗提供了一览无余的苍穹美景——在苏格兰的荒野中，没有之一。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ʃɔːrt] -

The	garden	is	small	,	but	cannot	possibly	be	overlooked	even	by	the	most	short	-
这	花园	是	小的	,	但	不能	可能	是	被忽视的	甚至	经过	这	最多	短的	-

['saɪtɪd] [ænd; ənd]['ʌnəb'zəːvənt] .

sighted	and	unobservant	.
目击者	和	眯	.

花园虽小，但即使是最目光短浅、最不细心的人也不可能忽略它。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] ['veri] ['fɜːrtl] , [græs] ['groʊɪŋ] ['redɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] .

The	soil	is	very	fertile	,	grass	growing	readily	under	the	feet	.
这	土壤	是	非常	沃	,	草	生长	容易	在下面	这	脚	.

土壤非常肥沃，脚下长满了草。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] ['ɪndɪˌkeɪts] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [graʊnd] [geɪm] .

The	presence	of	the	early	bird	indicates	an	abundance	of	ground	game	.
这	在场	的	这	早期的	鸟	表示	一个	丰富	的	地面	游戏	.

早起的鸟儿出现，说明地面猎物丰富。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][faɪn] ['eɪnʃənt] ['tɪmbər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	some	fine	ancient	timber	in	a	corner	,	possibly	the	remains	of	a
那里	是	一些	美好的	古老的	木材	在	一个	角落	,	可能	这	遗迹	的	一个

['baɪsɪkl] [ʃed] .

bicycle	shed	.
自行车	棚	.

角落里有一些保存完好的古老木材，可能是自行车棚的遗迹。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɑːr; ər] [θriː] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] ;

On	the	ground	floor	are	three	sitting	-	rooms	,	each	with	standing	room	also	;
在	这	地面	地面	是	三	坐着	-	房间	,	每个	和	常设	房间	还	;

一楼有三个起居室，每个起居室都设有站立空间；

['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

every	one	of	them	is	a	study	.
每一个	一	的	他们	是	一个	学习	.

它们每一个都是值得研究的对象。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æktʃuəl] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

There	is	no	actual	smoking	-	room	,
那里	是	不	实际的	吸烟	-	房间	,

这里没有真正的吸烟室。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] ['laɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] .

but	one	can	be	improvised	in	a	moment	by	lighting	any	of	the	fires	.
但	一	能	是	即兴发挥	在	一个	片刻	经过	灯光	任何	的	这	火灾	.

但只需点燃任何一堆火，就能立刻临时解决。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ætɪk]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [men] .

There	is	a	large	attic	suitable	for	a	billiard	-	room	for	short	men	.
那里	是	一个	大的	阁楼	合适的	为了	一个	台球	-	房间	为了	短的	男人	.

阁楼很大，适合矮个子男士用作台球室。

[ðə; ði][waɪn] - ['selər] [kən'teɪnz] ['fɪfti] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðʌs] [ɪn'ʃuərɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]

The	wine	-	cellar	contains	fifty	cubic	feet	of	water	,	thus	ensuring	a	uniform
这	葡萄酒	-	地窖	包含	五十	立方体	脚	的	水	,	因此	确保	一个	制服

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ;

temperature	;
温度	;

酒窖内装有 50 立方英尺的水，从而确保温度均匀；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [left] .

there	is	a	large	collection	of	empty	bottles	,	which	could	be	left	.
那里	是	一个	大的	收藏	的	空的	瓶子	,	哪个	可以	是	左边	.

这里堆积了大量的空瓶子，可以随意丢弃。

[ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ɪz]['kɑːnstənt] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [reɪts] .

The	water	supply	is	constant	,	so	also	are	the	applications	for	rates	.
这	水	供应	是	持续的	,	所以	还	是	这	应用程序	为了	利率	.

供水稳定，因此水费申请也稳定。

[ðə; ði] [dreɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɑːr; ər] [ɪ'mens] .

The	drains	on	the	property	are	immense	.
这	排水沟	在	这	财产	是	巨大	.

该物业的排水系统非常庞大。

[ðer; ðər][ɪz][gæs][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

There	is	gas	all	over	the	house	.
那里	是	气体	全部	超过	这	房子	.

房子里到处都是煤气。

['sʌmənz] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Summonses	are	served	at	the	door	,
传票	是	服务	在	这	门	,

传票会送到门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] [kɔːl] ['meni] [taɪmz] ['deɪli][ænd; ənd][weɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] .

and	the	tradesmen	call	many	times	daily	and	wait	if	you	are	out	.
和	这	商人	称呼	许多	时代	日常的	和	等待	如果	你	是	出去	.

如果你不在家，工匠们每天会多次打电话过来，然后等着。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd][mʌst; məst][dɪ'spoʊz]

The	owner	is	obliged	to	go	abroad	for	private	reasons	and	must	dispose
这	所有者	是	有义务	到	去	国外	为了	私人的	原因	和	必须	处置

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [æt; ət][wʌns] .

of	the	property	at	once	.
的	这	财产	在	一次	.

业主因私人原因必须出国，必须立即处置房产。

[ðə; ði] [haʊs] , ['biːɪŋ] ['kɑːnkriːt] , [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

The	house	,	being	concrete	,	can	be	seen	at	any	time	,
这	房子	,	存在	具体的	,	能	是	已见	在	任何	时间	,

由于房子是混凝土结构，所以随时都能看到。

[ɔːr][æn; ən]['æbstrækt][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kerteɪkər] [huː] [ɪz] [wɪ'ðɪn]

or	an	abstract	can	be	had	on	application	to	the	Caretaker	who	is	within
或者	一个	抽象的	能	是	有	在	应用	到	这	看护人	WHO	是	之内

— [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

—	or	should	be	.
—	或者	应该	是	.

或者可以向管理员（他/她应该在管理员的管辖范围内）申请获取摘要。

[ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɪŋz] [ɑːrmz] " [nekst] [dɔːr] .

If	not	within	will	be	found	at	the	"	King's	Arms	"	next	door	.
如果	不是	之内	将要	是	成立	在	这	"	国王学院	武器	"	下一个	门	.

如果店内没有，可以去隔壁的"国王武器"酒吧。

[fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [ə'plai] [tuː; tə] ['fɪbz] [ænd; ənd] ['gæmən] , ['dʒeri] ['bɪldɪŋz] , ['wɑːpɪŋ] .

For	particulars	apply	to	Phibbs	and	Gammon	,	Jerry	Buildings	,	Wapping	.
为了	细节	申请	到	菲布斯	和	加蒙	,	杰瑞	建筑物	,	瓦平	.

详情请咨询菲布斯和加蒙律师事务所，地址：杰里大厦，瓦平。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . [em] . [loʊ] , [ʌv; əv] ['ʃɛpɚdz] [bʊʃ] ,

"	Dr	.	A	.	M	.	Low	,	of	Shepherd's	Bush	,
"	博士	.	一个	.	M	.	低的	,	的	牧羊人的	衬套	,

"谢泼德布什的AM Low博士，

[steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] ['fəutəgræfs] [kæn; kən][biː; bi][sent]

states	that	he	has	discovered	a	process	by	which	photographs	can	be	sent
各州	那	他	有	发现	一个	过程	经过	哪个	照片	能	是	发送

[fɔːr] [maɪlz] .

four	miles	.
四	英里	.

他声称自己发现了一种方法，可以将照片发送到四英里之外。

" ['deɪli] [ɪk'spres] .

"	Daily	Express	.
"	日常的	表达	.

《每日快报》。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]['aʊərz] .

To	show	him	that	the	discovery	is	an	old	one	we	are	sending	him	ours	.
到	展示	他	那	这	发现	是	一个	老的	一	我们	是	发送	他	我们的	.

为了向他证明这项发现由来已久，我们把我们的发现也寄给他。

[baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] ['prɑːses] .
By special messenger - boy process .
经过 特别的 信使 - 男生 过程 .

通过专门的信使传递。

" [ɑːn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [deɪ] ['meɪdʒər] ['ɔrmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən]
" On the concluding day Major Orman and the officers of the battalion
" 在 这 总结 天 主要的 奥尔曼 和 这 警官 的 这 营
[wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
were At Home to the station .
是 在 家 到 这 车站 .

"在最后一天，奥尔曼少校和营里的军官们回到了驻地。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'sembld] [ɪn][ðer; ðər] [smɔːlɪst] [frɑːks] . " — [ræŋ'guːn] [gə'zet] .
The ladies of the latter assembled in their smallest frocks . " — Rangoon Gazette .
这 女士们 的 这 后者 组装 在 他们的 最小 连衣裙 . " — 仰光 公报 .

后者的女士们穿着她们最小的裙子聚集在一起。——仰光公报。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] .
And in these days they can be very small indeed .
和 在 这些 天 他们 能 是 非常 小的 的确 .

如今它们确实可以做得非常小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 450]
[页 -]

[第450页]

[ɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] ['mɑːrkɪt] .
ART AT THE CALEDONIAN MARKET .
艺术 在 这 喀里多尼亚 市场 .

喀里多尼亚市场的艺术。

[ɑːrt] ['diːlər] .
Art Dealer .
艺术 经销商 .

艺术品经销商。

" - [er] — [oʊld]['mæstərz][ə; eɪ] ['tænər] [ə; eɪ][taɪm] .
" ' Ere y'are — old masters a tanner a time .
" - 埃雷 你是 — 老的 大师 一个 皮匠 一个 时间 .

"'Ere y'are – 老大师一次一个制革匠。

" [kə'lektər] .
" Collector .
" 集电极 .

"集电极。

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
" I'll take this one .
" 患病的 拿 这 一 .

"我要这个。"

" ['diːlər] .
" Dealer .
" 经销商 .

经销商。

" [ðæt] [ˌʌnz] - , ['gʌvnə] — [its] ['veri] [nɪr] [nuː] !
" That un's eight'npence , guvnor — it's very near new !
" 那 联合国 - , 州长 — 它是 非常 靠近 新的 !

"那件东西才八便士，先生——它几乎是全新的！"

" [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɔ:fər] .
" A SPORTING OFFER .
" 一个 体育 提供 .

“体育特惠。”

(['rɪt(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['aʊtər] ['sʌbə:b] ,
(Written after a contemplation of one of our outer suburbs ,
(书面 后 一个 沉思 的 一 的 我们的 外 郊区 ,

（写于对我们其中一个远郊地区进行一番沉思之后，）

[ænd; ənd][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] [lɑ:k] - [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [treɪd] .)
and on hearing of the threatened lock - out in the building trade .)
和 在 听力 的 这 威胁 锁 - 出去 在 这 建筑 贸易 .)

（听说建筑行业面临停工威胁。）

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] ?
Can this be true ?
能 这 是 真的 ?

这是真的吗?

[ðæt] ['hɑ:dmən] [straɪk] ?
that hodmen strike ?
那 霍德曼 罢工 ?

霍德曼罢工?

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [maɪ][soʊl] [bi'wildəz] .
The very thought my soul bewilders .
这 非常 想法 我的 灵魂 令人困惑 .

仅仅是想到这一点，我的灵魂就感到困惑。

[hæz; həz][ɑ:rt] , [hæz; həz] ['bju:ti] [gɑ:t][noʊ][spaɪk]
Has Art , has beauty got no spike
有 艺术 , 有 美丽 得到 不 长钉

有艺术，有美，却无尖刺

[tu:; tə] ['pɜ:rfəreɪt] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['bɪldərz] ?
To perforate the breasts of builders ?
到 穿孔 这 乳房 的 建筑商 ?

刺穿建筑工人的乳房?

[hɜ:r; hər] ['brɪki] [ti:θ] [flʌŋ] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] ,
Her bricky teeth flung far and wide ,
她 砖砌的 牙齿 扔 远的 和 宽的 ,

她那坚硬的牙齿四处乱飞，

[ɑ:n]['vɜ:rdʒɪn] [fi:ldz] [maɪ] ['lʌndən] [brauziz] ,
On virgin fields my London browses ,
在 处女 字段 我的 伦敦 浏览 ,

在处女地上，我的伦敦漫步，

[ðə; ði][ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn][pleɪnz][ɑ:r; ər][paɪd]
The amaranthine plains are pied
这 苋菜 平原 是 馅饼

紫菀平原斑驳陆离

[wɪð; wɪθ] ['nʌti] ['lɪt(ə)l]['bi:ʒu:] ['haʊzɪz] .
With nutty little bijou houses .
和 坚果 小的 珠宝 房屋 .

还有一些造型奇特的小房子。

[hɪr] ['dæfni] [meɪks] [ðə; ði]['dʒʌŋkɪt][set]
Here Daphne makes the junket set
这里 芫 制作 这 公款旅行 放

达芙妮在这里制作了旅行套装

[ɔːr] [skwiːziz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrd][ðə; ði] [peɪl] [weɪ] ,
Or squeezes from the curd the pale whey ,
或者 挤压 从 这 凝乳 这 苍白 乳清 ,

或者从凝乳中挤出淡黄色的乳清，

[ænd; ənd] [droʊn] [ʌv; əv] [biːz] ['hoʊli] [ðə; ði] [met] -
And drone of bees holies the Met -
和 无人机 的 蜜蜂 圣徒 这 梅特 -

蜜蜂嗡嗡作响，神圣的Met-

- [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['reɪlweɪ] .
ropolitan and District Railway .
- 和 区 铁路 .

都市及区域铁路。

[hɪr] [ˌæmə'rɪlɪs] [tendz] [ðə; ði] [hɑːrθ]
Here Amaryllis tends the hearth
这里 孤挺花 倾向于 这 炉

阿玛丽莉丝在这里照料炉火。

[tɪl] , [hoʊm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
Till , home returning from the City ,
直到 , 家 返回 从 这 城市 ,

蒂尔，从城里回家，

[hɜːr; hər]['deimən] [kʌmz] [tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði] [gɑːrθ]
Her Damon comes to weed the garth
她 达蒙 来 到 杂草 这 加思

她的达蒙来给花园除草

([wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz][hændz][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['grɪti]) .
(Which makes his hands most awful gritty) .
(哪个 制作 他的 双手 最多 可怕 粗粝的) .

（这使得他的双手非常粗糙）。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnˌsɛts] [heɪz]
Here in the golden sunset's haze
这里 在 这 金的 日落 阴霾

在金色夕阳的薄雾中

[ɪz] [lʌv] , [aɪ] [wiːn] , [noʊ] [wɪt] [les] ['hɑːrti]
Is love , I ween , no whit less hearty
是 爱 , 我 温 , 不 白色 较少的 爽朗

难道爱，我想，也丝毫不逊色于真挚的爱吗?

[ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ɪn] [sʊt] - [graɪmd] [weɪz] ,
Than when it walked in soot - grimed ways ,
比 什么时候 它 步行 在 煤烟 - 肮脏的 方式 ,

比起它走在满是煤灰的道路上，

[bʌt; bət] , [oʊ] [haʊ] [ʃiːk] [ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['ɑːrti] !
But , oh how chic and oh how arty !
但 , 哦 如何 时尚 和 哦 如何 艺术 !

但是，哦，多么别致，多么有艺术气息啊!

[ðə; ði][kɑːts] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
The cots themselves are spick and span ,
这 婴儿床 他们自己 是 斯皮克 和 跨度 ,

床本身一尘不染。

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ðə; ði][groʊs][ɪn'truːdər] ;
Filling with awe the gross intruder ;
填充 和 敬畏 这 总的 入侵者 ;

敬畏地看着这个粗鲁的入侵者；

[ðer; ðər] [staɪl] [ɪz] ['ɜːrli] ['dʒɔːrdʒən] ,

Their	style	is	early	Georgian	,
他们的	风格	是	早期的	格鲁吉亚	,

他们的风格是早期乔治王朝风格。

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] ['miːz(ə)lz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['tuːdər] .

Which	looks	like	measles	mixed	with	Tudor	.
哪个	看起来	喜欢	麻疹	混合	和	都铎王朝	.

看起来像是麻疹和都铎王朝的混合体。

[θruː] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] [biː; bi] - ['daɪəmənd]

Through	little	panes	be	-	diamonded
通过	小的	窗格	是	-	钻石

透过小窗格，可以看到钻石。

[ðə; ði] ['sentɪd] [dʌsk] [kʌmz] ['sɔːftli] ['stiːlɪŋ] ;

The	scented	dusk	comes	softly	stealing	;
这	香味	黄昏	来	轻轻	偷窃	;

芬芳的黄昏悄然来临;

[wen] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [juː; jʊ] [straɪk] [jʊr; jər] [hed]

When	you	get	up	you	strike	your	head
什么时候	你	得到	向上	你	罢工	你的	头

起床时你撞到了头

[sɪ'vɪrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɪmbərd] ['siːlɪŋ] .

Severely	on	the	timbered	ceiling	.
严重	在	这	木材	天花板	.

严重损坏了木质天花板。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [breɪk] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [wɪŋz]

And	some	break	out	in	sudden	wings
和	一些	休息	出去	在	突然	翅膀

有些突然展翅高飞。

[ænd; ənd] [bluːm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spektɪd] ['geɪbl] ;

And	bloom	with	unsuspected	gables	;
和	盛开	和	意想不到的	山墙	;

并绽放出意想不到的山墙;

[ðə; ði] ['kjuːbɪk] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz]

The	cubic	area	of	the	things
这	立方体	区域	的	这	事物

这些物体的立方面积

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [wʌn] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] .

Prevents	one	getting	round	the	tables	.
阻止	一	获得	圆形的	这	表格	.

妨碍人们围坐在桌旁。

[tuː; tə] [wiːv] [sʌtʃ] [nests] , [soʊ] [fer] , [soʊ] [kɔɪ] ,

To	weave	such	nests	,	so	fair	,	so	coy	,
到	编织	这样的	巢穴	,	所以	公平的	,	所以	害羞	,

编织出如此美丽、如此含蓄的巢穴

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɝːkmənz] ['boʊnəm] ['sʌməm] ,

Should	be	the	workman's	bonum	summum	,
应该	是	这	工人的	博努姆	最高	,

应该是工人的最高利益，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [mɜːrθ] , [ɔːl] [dʒɔɪ]

To	me	it	were	all	mirth	,	all	joy
到	我	它	是	全部	欢笑	,	全部	喜悦

对我来说，那全是欢乐，全是喜悦。

[tuː; tə] [peɪnt] , [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] , [ɔːr] [tuː; tə] [plʌm] - [ɪm] .

To	paint	,	to	whitewash	,	or	to	plumb	'	em	.
到	画	,	到	粉刷	,	或者	到	垂直	-	呃	.

给它们刷漆、粉刷或安装管道。

[fɑːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [θrɔːlz]

Far	other	was	the	task	of	thralls
远的	其他	曾是	这	任务	的	奴隶

奴隶的任务则截然不同。

[huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪr] [ðiːz] ['ɪnər] ['sʌbəːb] ,

Who	had	to	rear	these	inner	suburbs	,
WHO	有	到	后部	这些	内	郊区	,

谁来养育这些内城区的孩子们?

['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [vɪk'tɔːriən] [wɔːlz]

Piling	the	sad	Victorian	walls
桩	这	伤心	维多利亚时代	墙壁

堆积着悲伤的维多利亚式墙壁

[wer] [iːtʃ] [wɑːn] ['wɪndoʊ] [leɪst] [ɪts] [tʌb] - [hɜːrb] .

Where	each	wan	window	laced	its	tub	-	herbs	.
在哪里	每个	万	窗户	系带	它是	浴缸	-	草药	.

每扇昏暗的窗户都点缀着它的草本植物。

[smɔːl] ['wʌndər] [hæd; həd] [ðeɪ] [kraɪd] , [aɪ] [wɪs] ,

Small	wonder	had	they	cried	,	I	wis	,
小的	想知道	有	他们	哭	,	我	威斯	,

难怪他们会哭泣，我想。

['ʃedɪŋ] [lɑːrdʒ] [terz] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['mɔːrtər] ,

Shedding	large	tears	amongst	their	mortar	,
脱落	大的	眼泪	在	他们的	砂浆	,

泪水在研钵中汩汩流淌，

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪld] [sʌtʃ] [striːts] [æz; əz] [ðɪs]

"	We	cannot	build	such	streets	as	this
"	我们	不能	建造	这样的	街道	作为	这

我们不能建造这样的街道

[wɪ'ðaʊt] [tuː] ['ekstrə] [paɪnts] [ʌv; əv] ['potər] !

Without	two	extra	pints	of	porter	!
没有	二	额外的	品脱	的	搬运工	!

不用再加两品脱波特啤酒了!

" [bʌt; bət] [naʊ] — [ɑː] [wel] !

"	But	now	—	ah	well	!
"	但	现在	—	啊	出色地	!

“但是现在——唉!

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːrd]

Here	is	a	bard
这里	是	一个	诗人

这里是一位吟游诗人

[lɔːŋ] [vɜːrst] [ɪn] [waɪld] [ɪkˌstrævə'gænzə] ,

Long	versed	in	wild	extravaganza	,
长的	精通	在	荒野	盛大庆典	,

早已精通各种狂野的盛大场面，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [ruːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɑːrd]

Knowing	the	foot	-	rule	,	and	to	lard
会心	这	脚	-	规则	,	和	到	猪油

了解英尺规则，以及猪油

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l]['bɪts][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['stænzə] ;

With	purple	bits	the	pounding	stanza	;
和	紫色的	比特	这	猛击	诗节	;

紫色的片段，重击的诗节;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] ,

A	little	weary	of	the	harp	,
一个	小的	厌倦	的	这	竖琴	,

有点厌倦竖琴了，

['miːtəz] [ænd; ənd] [raɪmz] [ðæt] [feɪl][tuː; tə] ['daʊəl] ,

Metres	and	rhymes	that	fail	to	dowel	,
米	和	韵律	那	失败	到	木榫	,

不合时宜的韵律和押韵，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][peɪnz][soʊ] [ʃɑːrp]

Willing	to	turn	from	pains	so	sharp
愿意的	到	转动	从	疼痛	所以	锋利的

甘愿承受如此剧烈的痛苦

[tuː; tə][sʌm; səm][sɔːft] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traʊəl] .

To	some	soft	labour	with	the	trowel	.
到	一些	柔软的	劳动	和	这	镘	.

做一些用泥刀进行的轻体力劳动。

['suːnər] [ðæn; ðən][let]['aʊər; ɑːr] [lʌv] - [bɜːrdz][paɪn]

Sooner	than	let	our	love	-	birds	pine
俄克拉荷马	比	让	我们的	爱	-	鸟类	松树

与其让我们的爱侣们伤心欲绝，不如早点结束。

[fɔːr; fər][poʊst] - [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [d'welɪŋz] ,

For	post	-	impressionistic	dwellings	,
为了	邮政	-	印象派	住宅	,

对于后印象派住宅，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [aʊt][ʌv; əv][laɪn]

With	all	the	windows	out	of	line
和	全部	这	视窗	出去	的	线

所有窗户都错位了

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [hʌmps] [ænd; ənd]['æntɪk] ['swelɪŋz] ,

And	curious	humps	and	antic	swellings	,
和	好奇的	驼峰	和	滑稽	肿胀	,

还有奇特的隆起和异常的肿胀，

[ðə; ði] ['mɑːtli] ['mjuːzɪz] ['mɔːndərɪŋ] [naʊs]

The	motley	Muse's	maundering	nous
这	杂乱无章	缪斯的	胡言乱语	我们

杂乱无章的缪斯的漫谈

['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['juːniən] [reɪt] [ɪz] ,

Cares	nothing	what	the	union	rate	is	,
关怀	没有什么	什么	这	联盟	速度	是	,

他根本不在乎工会费率是多少。

[ɪf] ['eni] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs]

If	any	young	things	want	a	house
如果	任何	年轻的	事物	想	一个	房子

如果任何年轻人想要房子

[aɪl] [bɪld] [ðə; ði]['kikʃɔː,-ʃɔːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['grætɪsˌ'greɪtɪs] .

I'll	build	the	kickshaw	for	them	gratis	.
患病的	建造	这	脚踏车	为了	他们	免费	.

我会免费为他们造一辆脚踏车。

['i:voʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑ:lədʒi] .
Another **Impending** **Apology** .
其他 即将到来的 道歉 .

又一次道歉即将到来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt]['kænən][en] . [es] . ['dʒefri] [hæz; həz] ['lætərli] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd]
" **We** **are** **glad** **to** **hear** **that** **Canon** **N** . **S** . **Jeffrey** **has** **latterly** **made** **such** **good**
" 我们 是 高兴的 到 听到 那 佳能 N . S . 杰弗里 有 后来 制成 这样的 好的
['prɑ:gres] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][bet] [ˌdaʊn'sterz] [i:tʃ] [deɪ] .
progress **that** **he** **is** **now** **able** **to** **bet** **downstairs** **each** **day** .
进步 那 他 是 现在 有能力的 到 赌注 楼下 每个 天 .

"我们很高兴听到佳能 NS Jeffrey 最近取得了如此好的进展，他现在每天都能到楼下下注了。"

" — [gə'zet] - [nu:z] [fɔ:r; fər] ['blækpu:l] .
" **—** **Gazette** **-** **News** **for** **Blackpool** **.**
" — 公报 - 消息 为了 布莱克浦 .

"——布莱克浦公报新闻。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst][ɪn]
" **She** **was** **slightly** **troubled** **with** **sore** **chins** **,** **and** **went** **to** **the** **post** **in**
" 她 曾是 轻微地 麻烦 和 疮 下巴 , 和 去 到 这 邮政 在
['skrætʃi] ['fæʃ(ə)n] .
scratchy **fashion** **.**
粗糙的 时尚 .

"她下巴有点疼，走起路来步履蹒跚。"

" ['spɔ:rtɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l] .
" **Sporting** **Chronicle** **.**
" 体育 编年史 .

《体育纪事报》

[noʊ] ['wʌndər] .
No **wonder** **.**
不 想知道 .

怪不得。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **451** **]**
[页 -]

[第451页]

" [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] .
" **THE** **SINCEREST** **FLATTERY** **.**
" 这 最真诚的 奉承 .

"最真诚的奉承。"

" ['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:n] ['redmənd] .
" **General** **John** **Redmond** **.**
" 一般的 约翰 雷德蒙德 .

约翰·雷德蒙将军。

" ['ʌlstər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **ULSTER** **KING** **-** **AT** **-** **ARMS** **,** **IS** **IT** **?**
" 阿尔斯特 国王 - 在 - 武器 , 是 它 ?

"是阿尔斯特的纹章官吗？"

[wiːl] [biː; bi] ['æfðər] ['ʃoʊɪn] - -
WE'LL **BE** **AFTHER** **SHOWIN** **'** **'**
出色地 是 之后 显示 - -

放映结束后我们会在场。

[ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['prɑːvənsəz] [kæn; kən][duː] !
EM **WHAT** **THE** **OTHER** **THREE** **PROVINCES** **CAN** **DO** **!**
EM 什么 这 其他 三 省份 能 做 !

看看其他三个省能做什么!

" [[siː] [pʌntʃ] , [meɪ] [sɪks] , - .]
" [See Punch , May 6 , 1914 .]
" [看 冲床 , 可能 6 , - .]

[参见《笨拙》杂志，1914年5月6日。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 453]
[页 -]

[第453页]

['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['stɔrz] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn]['nevər] ['bɔðərɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .
Our large stores pride themselves on never bothering a customer to purchase .
我们的 大的 商店 自豪 他们自己 在 绝不 烦人 一个 顾客 到 购买 .

我们的大型门店以绝不打扰顾客购物而自豪。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['pɑːzətɪv] [ɪn'dɪfrəns] .
Some of them go even further and seem to show positive indifference .
一些 的 他们 去 甚至 更远 和 似乎 到 展示 积极的 漠不关心 .

他们中的一些人甚至走得更远，似乎表现出一种积极的漠不关心。

[ə'bʌv] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒərz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'tenʃ(ə)n] .
Above we see a customer resorting to extreme measures to secure attention .
多于 我们 看 一个 顾客 复原 到 极端 措施 到 安全的 注意力 .

上图显示的是一位顾客为了引起关注而采取的极端措施。

[æn; ən] [æd'væns] [fɪ'næli] .
AN ADVANCE FINALE .
一个 进步 终曲 .

提前决战。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] [ɔːl'redi] [fər'mentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['meni] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ðer; ðər]
There is an idea already fermenting in the brains of many publishers that their
那里 是 一个 主意 已经 发酵 在 这 大脑 的 许多 出版商 那 他们的
['prez(ə)nt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'ʃuərənsiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðer; ðər]
present method of printing personal assurances as to the merits of their
展示 方法 的 印刷 个人的 保证 作为 到 这 优点 的 他们的
[nuː] [prə'dʌkʃənz] [ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
new productions is unsatisfactory .
新的 作品 是 不令人满意 .

许多出版商的脑海中已经酝酿出一种想法，那就是他们目前印刷个人保证书来宣传其新作品优点的做法并不令人满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] [ðæt] [ðiːz] ['juːlədʒiːz][ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd]
It is felt that these eulogies are open to the suspicion of prejudice and
它 是 毛毡 那 这些 悼词 是 打开 到 这 怀疑 的 偏见 和
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] ,
should be replaced ,
应该 是 替换 ,

人们认为这些悼词容易让人怀疑带有偏见，应该予以替换。

[ɔːr] ['sʌplɪmentɪd] , [baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	supplemented	,	by	the	advance	publication	of	the	final	chapter	of	the
或者	补充	，经过		这	进步	发布	的	这	最终的	章	的	这

['ɔθɚz] [wɜːrk] .

author's	work	.
作者的	工作	.

或者，通过提前发表作者作品的最后一章进行补充。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðɪs] ['eksələnt] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	.	Punch	,	anxious	to	promote	this	excellent	change	by	the	publication	of	a
先生	.	冲床	,	焦虑的	到	推动	这	出色的	改变	经过	这	发布	的	一个

['spesɪmən] [fɪ'næli] ,

specimen	finale	,
标本	终曲	,

潘趣先生急于通过出版一份范例结尾来推广这一极好的改变，

[hæz; həz] ['pleʒər] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːrst] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] , ['tʃæptər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

has	pleasure	in	anticipating	the	fifty	-	first	,	and	concluding	,	chapter	of	Mrs	.
有	乐趣	在	预期	这	五十	-	第一的	,	和	总结	,	章	的	太太	.

[eɪtʃ] - - ['dʌbljuː] - [ˌɑːr 'diːz][prə'dʒektid]['roʊmæns] ,

H	-	mphry	W	-	rd's	projected	romance	,
H	-	-	W	-	rd的	预计	浪漫	,

很高兴能读到H-mphry W-rd夫人计划中的爱情故事的第五十一章，也是最后一章。

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] ;

The	Winning	of	Aurora	;
这	获胜	的	极光	;

奥罗拉的胜利；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wɪl] [nɑːt] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

and	he	is	convinced	that	his	readers	will	not	rest	till	they	have	secured	the
和	他	是	确信	那	他的	读者	将要	不是	休息	直到	他们	有	安全	这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['fɪfti] ['tʃæptərz] .

remaining	fifty	chapters	.
其余的	五十	章节	.

他坚信，读者们不读完剩下的五十章是不会罢休的。

[ɔː'rɔːrə] [let] [fɔːl][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pæmflət] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːksfərd]

Aurora	let	fall	the	book	she	was	reading	,	a	celebrated	pamphlet	on	the	Oxford
极光	让	落下	这	书	她	曾是	阅读	,	一个	著名	小册子	在	这	牛津

[træk'tɛəriən] ['muːvmənt] ,

Tractarian	movement	,
牛津运动	移动	,

奥罗拉手中的书掉在了地上，那是一本关于牛津运动的著名小册子。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['ɪtələʊˌɪ'tæloʊ] - [mə'rɑːkən] ['tuːlɪŋ] ,

in	a	cover	which	was	a	miracle	of	Italo	-	Moroccan	tooling	,
在	一个	覆盖	哪个	曾是	一个	奇迹	的	意大利	-	摩洛哥	工具	,

封面采用了意大利-摩洛哥工艺的奇迹般的雕版技术，

[ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	gazed	thoughtfully	at	the	scene	before	her	.
和	凝视	深思熟虑	在	这	场景	前	她	.

她若有所思地凝视着眼前的景象。

[vjuːd] [ðʌs] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [rɪ'poʊz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

Viewed	thus	in	outline	,	her	head	in	repose	had	something	of	the	delicacy	of
已查看	因此	在	大纲	,	她	头	在	休息	有	某物	的	这	美味	的

[ə; eɪ]['tænəgrə; tə'næ-] ['fɪgjər] ,

a	Tanagra	figure	,
一个	塔纳格拉	数字	,

从轮廓上看，她静卧时的头部姿态颇有塔纳格拉雕像的精致之美。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jet] ['gɜːrlɪʃ] ['tɔːrsoʊ] [maɪt]
while **to** **the** **eye** **of** **a** **connoisseur** **the** **magnificent** **yet** **girlish** **torso** **might**
尽管 到 这 眼睛 的 一个 行家 这 壮丽 然而 少女 躯干 可能
[hæv; həv] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [bəˈkænti] [baɪ] - .
have **recalled** **a** **Bacchante** **by** **Skopas** **.**
有 召回 一个 酒神女祭司 经过 - .

而在鉴赏家眼中，这曼妙而又少女般的躯干或许会让人想起斯科帕斯笔下的酒神女祭司。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [roʊz][ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz][ʌv; əv] - , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði]
To **her** **right** **rose** **the** **rugged** **sides** **of** **Garthfell** **,** **purple** **and** **scarlet** **in** **the**
到 她 正确的 玫瑰 这 崎岖 侧面 的 - , 紫色的 和 猩红 在 这
[səbˈduːd] [laɪt] ;
subdued **light** **;**
低沉的 光 ;

在她右侧，耸立着加思费尔山崎岖的山坡，在昏暗的光线下呈现出紫色和猩红色；

[tuː; tə][ðə; ði][left][wʌz; wəz] - ,
to **the** **left** **was** **Felsbeck** **,**
到 这 左边 曾是 - ,

左边是费尔斯贝克，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][met][ðə; ði]
and **from** **her** **feet** **the** **ground** **fell** **away** **abruptly** **till** **it** **met** **the**
和 从 她 脚 这 地面 跌倒 离开 突然 直到 它 遇见 这
[ˌɪməˈmɔːriəl] [wʊdz] [ʌv; əv] - .
immemorial **woods** **of** **Supwell** **.**
远古的 树林 的 - .

她脚下的地面骤然下降，直至与萨普韦尔古老的森林相连。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːˈrɔːrə] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [kiːp] [ʌv; əv] -
Among **them** **Aurora** **could** **distinguish** **the** **massive** **Boadicean** **keep** **of** **Supwell**
之中 他们 极光 可以 区分 这 大量的 博阿迪斯 保持 的 -
['kæs(ə)l] ,
Castle **,**
城堡 ,

其中，奥罗拉能够辨认出萨普韦尔城堡那宏伟的博阿迪斯式主塔。

['streɪndʒli] [jet] [hɑːrˈmoʊniəsli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːoʊ] - ['bɪzənti:n] ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [waɪt]
strangely **yet** **harmoniously** **blended** **with** **the** **neo** **-** **Byzantine** **portico** **of** **white**
奇怪的 然而 和谐地 混合 和 这 新 - 拜占庭 门廊 的 白色的
['mɑːrb(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [ɜːrl] .
marble **designed** **by** **Inigo** **Jones** **for** **the** **thirty** **-** **first** **Earl** **.**
大理石 设计 经过 伊尼戈 琼斯 为了 这 三十 - 第一的 伯爵 .

与伊尼戈·琼斯为第三十一代伯爵设计的白色大理石新拜占庭式门廊，奇妙地和谐地融合在一起。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ;
She **remembered** **vaguely** **that** **she** **was** **attending** **a** **reception** **there** **to** **-** **night** **;**
她 记得 依稀 那 她 曾是 参加 一个 接待 那里 到 - 夜晚 ;

她隐约记得今晚要去那里参加一个招待会；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [geɪz] [suːn] [left][ðə; ði]['noʊb(ə)l][paɪl] — [soʊ]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][best][ɪn]
but **her** **gaze** **soon** **left** **the** **noble** **pile** **—** **so** **typical** **of** **all** **that** **is** **best** **in**
但 她 目光 很快 左边 这 高贵 桩 — 所以 典型的 的 全部 那 是 最好的 在
['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] — [tuː; tə] [rest][əˈpɑːn][ðə; ði] ['hʌmblər] ['neɪbərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] -
English **architecture** **—** **to** **rest** **upon** **the** **humbler** **neighbouring** **group** **of** **Lowmere**
英语 建筑学 — 到 休息 之上 这 谦逊 邻接 团体 的 -
['kɔtidʒz] .
cottages **.**
小屋 .

但她的目光很快从这座宏伟的建筑（这是英国建筑所有最佳典范的典型代表）移开，落在了附近较为简朴的洛米尔小屋群上。

[ɪn][wʌn][ʃi:; ʃi] [nu:] [oʊld][rælf; reɪf] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv]

In	one	she	knew	old	Ralph	,	the	shepherd	,	was	dying	of	a	painful	form	of
在	一	她	知道	老的	拉尔夫	,	这	牧羊人	,	曾是	垂死	的	一个	痛苦	形式	的

['spaɪn(ə)l] [kə'tɑ:r] ,

spinal	catarrh	,
脊	卡他性炎症	,

其中一张照片显示，她认识的老牧羊人拉尔夫正遭受一种痛苦的脊椎炎折磨，即将离世。

[də'rektli; daɪ'rektli][ə'trɪbjətəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sespu:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔ:r] ;

directly	attributable	to	the	cesspool	at	his	front	door	;
直接地	可归因的	到	这	化粪池	在	他的	正面	门	;

直接原因在于他家门口的粪池；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn]

in	another	the	mother	of	fifteen	children	was	nursing	the	only	remaining	one
在	其他	这	母亲	的	十五	孩子们	曾是	护理	这	仅有的	其余的	一

[θru:] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mʌmps] ,

through	an	attack	of	mumps	,
通过	一个	攻击	的	腮腺炎	,

另一起案件中，一位育有十五个孩子的母亲正在照顾她仅剩的一个患上腮腺炎的孩子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd][ðə; ði] ['bredwɪnər] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [grɪp][ʌv; əv]

and	in	a	third	the	breadwinner	was	lying	in	the	malignant	grip	of
和	在	一个	第三	这	养家糊口的人	曾是	说谎	在	这	恶性	紧握	的

[æb'dɑ:mɪn(ə)l][ˌɪnflu'enzə] .

abdominal	influenza	.
腹部	流感	.

而第三起案例中，家庭的经济支柱则不幸罹患了严重的腹腔流感。

[ɔ:'rɔ:rə] ['mentəli] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , ['sɪndɪkəlɪzəm]

Aurora	mentally	reviewed	the	chief	points	of	Socialism	,	Individualism	,	Syndicalism
极光	精神上	已审核	这	首席	积分	的	社会主义	,	个人主义	,	工团主义

[ænd; ənd][səu'siniənizəm] ,

and	Socinianism	,
和	索西尼主义	,

奥罗拉在脑海中快速回顾了社会主义、个人主义、工团主义和索西尼主义的主要观点。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'lekt] [gru:p] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sesl, 'sisl] [bɪ'lɔ:ŋd] .

as	represented	by	the	select	group	of	thinkers	to	which	Cecil	belonged	.
作为	代表	经过	这	选择	团体	的	思想家	到	哪个	塞西尔	属于	.

以塞西尔所属的那群杰出思想家为代表。

['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] - ['lɪvəri] ,

Following	a	noiseless	footman	in	the	gorgeous	Supwell	liveries	,
下列的	一个	无声	男仆	在	这	华丽的	-	涂装	,

跟在一位身着华丽的萨普韦尔制服、悄无声息的侍从身后，

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ɔ:'rɔ:rə] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər][ə; eɪ] [rer] [pɑ:m][æt; ət][ðə; ði]

Mrs	.	Lovelord	and	Aurora	took	up	their	position	under	a	rare	palm	at	the
太太	.	-	和	极光	采取	向上	他们的	位置	在下面	一个	稀有的	棕榈	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ebəni] ['sterkeɪs] ,

head	of	the	great	ebony	staircase	,
头	的	这	伟大的	乌木	楼梯	,

洛夫洛德夫人和奥罗拉在大乌木楼梯顶端一棵罕见的棕榈树下站定。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['kʌvətɪd] ,

which	a	royal	personage	was	said	to	have	coveted	,
哪个	一个	皇家	人士	曾是	说	到	有	令人垂涎的	,

据说一位皇室成员曾对它垂涎已久。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [gests] .

and	watched	the	Earl	and	Countess	receive	their	guests	.
和	观看	这	伯爵	和	伯爵夫人	收到	他们的	客人	.

然后看着伯爵和伯爵夫人接待客人。

['mɪsɪz] . - [kiːn] [aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [treɪn]

Mrs	.	Lovelord's	keen	eye	noted	that	the	Earl	was	standing	on	the	Countess's	train
太太	.	-	敏锐的	眼睛	著名的	那	这	伯爵	曾是	常设	在	这	伯爵夫人的	火车

,

,

,

洛夫洛德夫人眼尖地注意到，伯爵正站在伯爵夫人的裙摆上。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [piːs] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs]

a	priceless	piece	of	Venetian	point	which	had	once	belonged	to	the	Empress
一个	无价	片	的	威尼斯	观点	哪个	有	一次	属于	到	这	皇后

[ˌθiːə'dɔrə] .

Theodora	.
狄奥多拉	.

一件价值连城的威尼斯金银器，曾属于狄奥多拉皇后。

[ə'rɔːrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən]

Aurora's	attention	was	attracted	by	a	tall	grey	-	haired	man	wearing	the	Ribbon
极光	注意力	曾是	吸引	经过	一个	高的	灰色的	-	头发	男人	穿着	这	丝带

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər][hæf] - ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['lesər] [dekə'reiʃəns] ;

of	the	Garter	half	-	hidden	under	a	variety	of	lesser	decorations	;
的	这	袜带	一半	-	隐	在下面	一个	种类	的	较少	装饰	;

奥罗拉的注意力被一位身材高大、头发灰白的男子吸引住了，他佩戴着嘉德勋章，勋章被各种较小的装饰品遮住了一半；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] , [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli][tuː; tə][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

he	was	talking	eagerly	,	vivaciously	to	the	notorious	Duchess	of
他	曾是	说	急切地	,	活泼地	到	这	臭名昭著	公爵夫人	的

['ɑːməndzˌbɜːri] .

Almondsbury	.
阿尔蒙兹伯里	.

他正兴致勃勃、兴致勃勃地与声名狼藉的阿尔蒙兹伯里公爵夫人交谈。

['sesl, 'sisl] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [ɔː'rɔːrə] [æt; ət][wʌns] , ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

Cecil	,	who	had	joined	Aurora	at	once	,	whispered	that	the	man	was
塞西尔	,	WHO	有	加入	极光	在	一次	,	低声说道	那	这	男人	曾是

[prə'fesər] - .

Professor	Villeray	.
教授	-	.

塞西尔立刻走到奥罗拉身边，低声说那个人是维勒雷教授。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [noʊz] ['evri] [kraʊnd] [hed] [ɪn] ['jʊrəp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	say	he	knows	every	crowned	head	in	Europe	,	"	he	said	.
"	他们	说	他	知道	每一个	加冕	头	在	欧洲	,	"	他	说	.

“据说他认识欧洲每一位君主，”他说。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['ænɪkdoʊt] ['æftər] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi]

The	great	scientist	was	relating	anecdote	after	anecdote	of	the	people	he
这	伟大的	科学家	曾是	相关	轶事	后	轶事	的	这	人们	他

[hæd; həd] [noʊn] — ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

had	known	—	Charlemagne	,
有	已知	—	查理曼大帝	,

这位伟大的科学家滔滔不绝地讲述着他所认识的人的轶事——查理曼大帝，

[ˌmækiə'veli] , ['nju:mən] , ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] - , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

Machiavelli	,	Newman	,	Dickens	,	the	Shakspeares	,	father	and	son	.
马基雅维利	,	纽曼	,	狄更斯	,	这	-	,	父亲	和	儿子	.

马基雅维利、纽曼、狄更斯、莎士比亚父子。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['reɪsi] ['stɔ:ri] , [i'nimitəbli] [toʊld] , [ʌv; əv] [mɪs] ['mitfəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [les]

There	followed	a	racy	story	,	inimitably	told	,	of	Miss	Mitford	in	her	less
那里	随后	一个	色情	故事	,	独一无二的	讲述	,	的	错过	米特福德	在	她	较少的

[rɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

regenerate	days	.
再生	天	.

接下来，她用一种别具一格的讲述方式，讲述了米特福德小姐年轻时不太放荡不羁的故事。

[ɔ:'rɔ:rə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Aurora	turned	away	.
极光	转向	离开	.

奥罗拉转过身去。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [θru:] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ?

"	Would	you	care	to	take	a	turn	through	the	rooms	?
"	会	你	关心	到	拿	一个	转动	通过	这	房间	?

您愿意参观一下这些房间吗?

" ['sesl, 'sisl] [æskt] .

"	Cecil	asked	.
"	塞西尔	问	.

塞西尔问道。

" [ðə; ði] ['rɛmˌbrænts] [ɑ:r; ər] [ɪn] [trə'mendəs] [fɔ:rm] [tu:; tə] - [naɪt] — [wʌt] ?

"	The	Rembrandts	are	in	tremendous	form	to	-	night	—	what	?
"	这	伦勃朗	是	在	巨大的	形式	到	-	夜晚	—	什么	?

"伦勃朗队今晚状态极佳——什么？"

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

"	The	house	was	one	of	historic	interest	and	importance	,
"	这	房子	曾是	一	的	历史性	兴趣	和	重要性	,

"这栋房子具有历史意义和重要性，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blend] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] [soʊ] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l]

with	that	blend	of	magnificence	and	domesticity	so	typical	of	all
和	那	混合	的	壮丽	和	家庭生活	所以	典型的	的	全部

[ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

that	is	best	in	English	life	.
那	是	最好的	在	英语	生活	.

它兼具宏伟壮丽与温馨居家的特质，这正是英国生活中最美好事物的典型特征。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	454	]
[	页	-	]

[第454页]

[ə'rɔ:rəz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['emərəld] [ˌʃændə'lɪəz] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri]

Aurora's	eyes	wandered	from	the	massive	emerald	chandeliers	,	the	envy	of	every
极光	眼睛	漫步	从	这	大量的	翠	吊灯	,	这	嫉妒	的	每一个

[ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['jʊrəp] ,

connoisseur	in	Europe	,
行家	在	欧洲	,

奥罗拉的目光从巨大的祖母绿吊灯上移开，这些吊灯令全欧洲的鉴赏家都羡慕不已。

[tu:; tə] ['ræfi:əlz] ['mæstərli] " [mə'dɑ:nə] , " [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['hɑ:rməni] [baɪ] ['sɑ:rdʒənt] ,

to	Raphael's	masterly	"	Madonna	,	"	which	,	with	a	daring	harmony	by	Sargent	,
到	拉斐尔的	精湛	"	麦当娜	,	"	哪个	,	和	一个	大胆	和谐	经过	萨金特	,

拉斐尔的杰作《圣母像》，配以萨金特大胆的和声，

[fɪld] [ðə; ði] [nɪtʃiz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæntlpiːs] ,
filled **the** **niches** **on** **either** **side** **of** **the** **great** **mantelpiece** **,**
已填 这 利基市场 在 任何一个 边 的 这 伟大的 壁炉架 ,

壁炉架两侧的壁龛里摆满了装饰品。

[ɪt'self][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][niːkoʊlə][ʌv; əv]['piːzə] .
itself **a** **triumph** **of** **the** **art** **of** **Niccola** **of** **Pisa** **.**
本身 一个 胜利 的 这 艺术 的 尼科拉 的 比萨 .

这本身就是比萨的尼科拉艺术的胜利。

" [ðeəz; ðəz][sɜːr][dʒɑːn] .
" **There's** **Sir** **John** **.**
" 有 先生 约翰 .

"约翰爵士在那儿。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['rʌmpəs] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .
I **didn't** **think** **he'd** **be** **here** **with** **all** **this** **rumpus** **over** **the** **Bill** **,** **"** **said** **Cecil** **.**
我 没有 思考 他会 是 这里 和 全部 这 喧闹 超过 这 账单 , " 说 塞西尔 .

"我没想到他会因为这项法案闹出这么大的风波而来，"塞西尔说道。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][fə'luːtɪn] , [piː] .
The **Prime** **Minister** **was** **deep** **in** **conversation** **with** **the** **Marquis** **of** **Falutin** **,** **P** **.**
这 主要的 部长 曾是 深的 在 对话 和 这 侯爵 的 法鲁廷 , P .
[tiː] . [oʊ] . ,
T **.** **O** **.** **,**
T . 哦 . ,

首相正在与法鲁坦侯爵（PTO）进行深入交谈。

[kjuː] . [tiː] . , [ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dɪpləmæt] , [huːz] ['riːs(ə)nt] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Q **.** **T** **.** **,** **R** **.** **S** **.** **V** **.** **P** **.** **,** **the** **famous** **diplomat** **,** **whose** **recent** **intervention** **in** **the**
问 . T . , 拉 . S . V . P . , 这 著名的 外交官 , 谁 最近的 干涉 在 这
[naɪs] [ɪm'broʊlioʊ][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Nice **imbroglio** **had** **saved** **the** **European** **situation** **.**
好的 纠葛 有 已保存 这 欧洲的 情况 .

QT、RSVP，这位著名外交官最近介入尼斯危机，挽救了欧洲局势。

[ɔː'rɔːrə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [sɜːr]['dʒɑːnz]['sætərnaɪn]
Aurora **could** **see** **the** **flashes** **of** **his** **wit** **illuminating** **Sir** **John's** **saturnine**
极光 可以 看 这 闪光灯 的 他的 有 启发性的 先生 约翰的 土星
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

奥罗拉能看到他机智的闪光点亮了约翰爵士阴郁的脸庞。

[hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ] ['leɪdi] ['haɪˌflaɪər] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]
Her **further** **progress** **was** **barred** **by** **Lady** **Highflyer** **,** **who** **nodded** **to** **her**
她 更远 进步 曾是 禁止 经过 女士 高飞者 , WHO 点头 到 她
, [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] ,
, **and** **said** **to** **Cecil** **,**
, 和 说 到 塞西尔 ,

她的进一步行动被高飞夫人阻止了，高飞夫人向她点了点头，然后对塞西尔说：

[huːz] [pə'tiːt] - [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] [strʌk] [ɔː'rɔːrə] [ə'nuː] :
whose **petite** **intimité** **with** **all** **this** **great** **world** **struck** **Aurora** **anew** **:**
谁 娇小 - 和 全部 这 伟大的 世界 击 极光 重新 :

她与这广阔世界之间那份细微的亲密感，再次深深触动了奥罗拉：

" [juː; jʊ] [hɜːrd] ['fɪləps, 'fɪlɪps][gɑːt]['dʒerɪˌkoʊ] ?
" **You** **heard** **Philip's** **got** **Jericho** **?**
" 你 听到 菲利普的 得到 耶利哥 ?

你听说菲利普拿下耶利哥了吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
" Such a relief .
" 这样的 一个 宽慰 .

真是松了一口气。

[ðə; ðiː] ['duːks] [dɪ'laɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [pʊr] ['ɜːrskɪnz] [fiː'æskoʊ] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ]
The Duke's delighted , of course , especially after poor Erskine's fiasco , or perhaps I
这 公爵的 高兴极了 , 的 课程 , 尤其 后 贫穷的 厄斯金的 惨败 , 或者 也许 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fiː'ɑnseɪ] .
should say fiancée .
应该 说 未婚妻 .

公爵当然很高兴，尤其是在可怜的厄斯金（或者我应该说是未婚妻）遭遇惨败之后。

['hiːz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] , [aɪ] [hɪr] .
He's infatuated , I hear .
他是 迷恋 , 我 听到 .

我听说他迷恋她了。

['oʊnli] £20 , - [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !
Only £20 , 000 a year between them !
仅有的 £20 , - 一个 年 之间 他们 !

他们俩一年才挣2万英镑！

[ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['mædəlɪn] ['dʌtʃəs] .
Ah , there's Madeline Duchess .
啊 , 有 玛德琳 公爵夫人 .

啊，那是玛德琳·杜切斯。

[wel] , [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] .
Well , a rivederci .
出色地 , 一个 rivederci .

好吧，再见。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['tækst][ðə; ðiː] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɜːrst]
" She passed on , her dress , which had taxed the resources of the first
" 她 通过了 在 , 她 裙子 , 哪个 有 已征税 这 资源 的 这 第一的
[moʊ'diːst] [ʌv; əv][ðə; ðiː][deɪ] ,
modistes of the day ,
时尚达人 的 这 天 ,

"她去世了，她那件衣服也随之而去，这件衣服曾耗尽了当时最顶尖的时装设计师们的财力。"

[ruː] [diː][lɑː][pɛks] , ['treɪlɪŋ] ['hiːdləsli] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['praɪsləs] [əubʌ'səun] .
Rue de la Paix , trailing heedlessly over the priceless Aubusson .
后悔 德 拉 和平 , 尾随 鲁莽地 超过 这 无价 奥布松 .

Rue de la Paix，漫不经心地掠过无价的奥布松。

[ɔː'rɔːrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðiː] [hoʊm] ['sekrəteri] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
Aurora turned to find the Home Secretary at her elbow .
极光 转向 到 寻找 这 家 秘书 在 她 弯头 .

奥罗拉转过身，发现内政大臣就在她身边。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] .
Instantly she was all eagerness and vivacity .
即刻 她 曾是 全部 渴望 和 活泼 .

她立刻变得热情洋溢、活力四射。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Will**	**there**	**be**	**a**	**division**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	将要	那里	是	一个	分配	?	"	她	问	.

“会分裂吗？”她问道。

" [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌkju ju 'aɪ]['viːvrə] ['vɛrə] .

"	**Dear**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**qui**	**vivra**	**verra**	**.**
"	亲爱的	女士	,	"	他	回复	,	"	qui	维弗拉	维拉	.

“亲爱的女士，”他回答道，“qui vivra verra。

[ðə; ði][ˌænə'bæpˌtɪsts][ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ɑːrmz] , [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [glæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ]

The	**Anabaptists**	**are**	**up**	**in**	**arms**	**,**	**but**	**—**	**—**	**"**	**He**	**screwed**	**his**	**glass**	**into**	**his**	**eye**
这	重洗派	是	向上	在	武器	,	但	—	—	"	他	螺丝	他的	玻璃	进入	他的	眼睛

.

:

.

重洗派教徒群情激愤，但是——”他把眼镜拧进眼睛里。

" [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	**Had**	**anything**	**to**	**eat**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**
"	有	任何事物	到	吃	?	"	他	问	,

“吃东西了吗？”他问道。

[æz; əz] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [treɪ] [ʌv; əv] - ['melbə] .

as	**three**	**of**	**the**	**footmen**	**passed**	**with**	**a**	**jewelled**	**tray**	**of**	**Pêches**	**Melba**	**.**
作为	三	的	这	侍从	通过了	和	一个	珠宝	托盘	的	-	梅尔巴	.

三个侍从端着一盘镶满珠宝的蜜桃蛋糕走过。

" [ə; eɪ][bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [treɪ]

"	**A**	**Benvenuto**	**Cellini**	**,**	**if**	**I**	**am**	**not**	**mistaken**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**tapping**	**the**	**tray**
"	一个	本韦努托	切利尼	,	如果	我	是	不是	错误	,	"	他	持续	,	窃听	这	托盘

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

with	**his**	**ring**	**,**
和	他的	戒指	,

“如果我没记错的话，是本韦努托·切利尼，”他一边说着，一边用戒指轻敲托盘。

[ə; eɪ] [juˈniːk] [pɒmˈpeiən] [ɪnˈtæljoʊ; ɪnˈtɑːljoʊ][ʌv; əv] ['viːnəs] [ˌænədaiˈɔməniː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪŋks] .

a	**unique**	**Pompeian**	**intaglio**	**of**	**Venus**	**Anadyomene**	**with**	**the**	**iynx**	**.**
一个	独特的	庞贝	凹版印刷	的	金星	阿那迪奥梅内	和	这	iynx	.

庞贝出土的维纳斯·阿纳迪奥梅涅（Venus Anadyomene）凹雕，带有伊恩克斯（iynx）图案，独一无二。

" [ðə; ði] [pleɪts] [ɑːr; ər] [ˌfɔːrˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [vəˈniːʃn] .

"	**The**	**plates**	**are**	**fourteenth**	**-**	**century**	**Venetian**	**.**
"	这	盘子	是	第十四	-	世纪	威尼斯	.

“这些盘子是十四世纪威尼斯的。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [set][ɪz][ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

The	**only**	**other**	**set**	**is**	**in**	**the**	**Vatican**	**,**	**you**	**remember**	**.**
这	仅有的	其他	放	是	在	这	教廷	,	你	记住	.

你还记得吗？另一套藏品在梵蒂冈。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʃæm'peɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	**He**	**removed**	**a**	**drop**	**of**	**the**	**Earl's**	**champagne**	**from**	**his**	**moustache**	**.**
"	他	已移除	一个	降低	的	这	伯爵的	香槟酒	从	他的	胡子	.

他擦掉了胡子上的一滴伯爵香槟。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] .

"	**Ah**	**,**	**I**	**see**	**Cantoforte's**	**going**	**to**	**sing**	**.**
"	啊	,	我	看	-	去	到	唱歌	.

“啊，看来坎托福特要唱歌了。”

['mɑ:rvələs] [mæn] !
Marvellous **man** **!**
奇妙 男人 !

真是个了不起的人!

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] - ['fɔ:ti:z] — [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] - ['fɔ:ti:z] , [æz; əz] [pʊr] ['dɪzi]
I **remember** **him** **in** **Paris** **in** **the** **'** **forties** **—** **the** **roaring** **'** **forties** **,** **as** **poor** **Dizzy**
我 记住 他 在 巴黎 在 这 - 四十年代 — 这 咆哮 - 四十年代 , 作为 贫穷的 晕眩的
[kɔ:ld] [ðem; ðəm] . "
called **them** **.** **"**
称为 他们 . "

我记得他在四十年代的巴黎——可怜的迪兹称之为"咆哮的四十年代"。

" [hi:; hi]['oʊnli] [pleɪz] [wen] ['rɔɪəltiz] ['prez(ə)nt] , " [ə; eɪ]['wʊmən][bɪ'haɪnd] [ɔ:'rɔ:rə] ['wɪspəd] ,
" **He** **only** **plays** **when** **Royalty's** **present** **,** **"** **a** **woman** **behind** **Aurora** **whispered** **,**
" 他 仅有的 演出 什么时候 皇室的 展示 , " 一个 女士 在后面 极光 低声说道 ,

"他只在皇室成员在场时才演奏,"奥罗拉身后的一个女人低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rtɪst][broʊk]['ɪntu:] [pæləstri:nəz] [æn'dænteɪ][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] .
as **the** **great** **artist** **broke** **into** **Palestrina's** **Andante** **Furioso** **.**
作为 这 伟大的 艺术家 打破 进入 帕莱斯特里纳的 行板 愤怒 .

伟大的艺术家突然奏响了帕莱斯特里纳的《狂暴行板》。

" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi]['tʃɑ:rdʒɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **They** **say** **he** **charges** **a** **thousand** **a** **minute** **.**
" 他们 说 他 收费 一个 千 一个 分钟 .

"据说他每分钟收费一千美元。"

" [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɔtidʒz] [ə'seɪld] [ɔ:'rɔ:rə] .
" **A** **memory** **of** **the** **Lowmere** **cottages** **assailed** **Aurora** **.**
" 一个 记忆 的 这 - 小屋 遭受攻击 极光 .

"洛米尔小屋的记忆涌上奥罗拉的心头。"

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wei] ['klɪrli] .
At **last** **she** **saw** **her** **way** **clearly** **.**
在 最后的 她 锯 她 方式 清楚地 .

她终于看清了方向。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][soʊ]['riəlaizd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
Never **had** **she** **so** **realised** **the** **possibilities** **of** **life** **.**
绝不 有 她 所以 意识到 这 可能性 的 生活 .

她从未如此深刻地体会到人生的无限可能。

" [aɪ] [wɪl] ['mæri] ['sesl, 'sisl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **I** **will** **marry** **Cecil** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **.**
" 我 将要 结婚 塞西尔 , " 她 说 到 她自己 .

"我要嫁给塞西尔,"她对自己说。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" **With** **his** **brains** **,** **a** **million** **a** **year** **,**
" 和 他的 大脑 , 一个 百万 一个 年 ,

"凭借他的才智，一年能赚一百万美元，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:dɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜ:rkl] [kæn; kən] [ə'teɪn] , [wi:; wi] [wɪl]
and **the** **breeding** **to** **which** **only** **the** **highest** **circles** **can** **attain** **,** **we** **will**
和 这 选育 到 哪个 仅有的 这 最高 界 能 达到 , 我们 将要
[rɪ'dʒenəreɪt] ['ɪŋgləndˌ] .
regenerate **England** **.**
再生 英格兰 .

我们将凭借只有最高阶层才能达到的素质，重振英格兰。

" [men][ʌv; əv] [krɪ'ki:ɪθ] , [ɑ:n][tu:; tə]['glɔ:ri] !
" Men of Criccieth , on to glory !
" 男人 的 克里基厄斯 , 在 到 荣耀 !

"克里基厄斯的男儿们，向荣耀进发！"

[si:] , [ðɪs] ['bænər] , - [ɪn]['stɔ:ri] ,
See , this banner , fam'd in story ,
看 , 这 横幅 , - 在 故事 ,

你看，这面旗帜，在故事中赫赫有名，

[weɪvz] [ði:z] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] —
Waves these burning words before ye —
波浪 这些 燃烧 字 前 是的 —

将这些燃烧的话语挥舞在你们面前——

" ['deɪvɪd] [skɔ:nz] [tu:; tə] [ji:ld] !
" David scorns to yield !
" 大卫 蔑视 到 屈服 !

大卫不肯屈服!

" ([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv]
" (With acknowledgments to the author of " The March of the Men of
" (和 致谢 到 这 作者 的 " 这 行进 的 这 男人 的
['hɑ:rlɛk] . ")
Harlech . ")
哈莱克 . ")

（谨向《哈莱赫男儿的行军》的作者致谢。）

[" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] . . . [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt]
[" If there was any movement in the Liberal party . . . it was a movement
[" 如果 那里 曾是 任何 移动 在 这 自由派 派对 . . . 它 曾是 一个 移动
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

"如果说自由党内部有什么变化……那就是向前发展。"

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] [tu:; tə] ['libərəlz] [wʌz; wəz] . . . [tu:; tə] [pres] [ɑ:n] . " —
The message of the by - elections to Liberals was . . . to press on . " —
这 信息 的 这 经过 - 选举 到 自由派 曾是 . . . 到 按 在 . " —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

补选向自由党传递的信息是……继续前进。——先生

[lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət] [krɪ'ki:ɪθ] .]
Lloyd George at Criccieth .]
劳埃德 乔治 在 克里基厄斯 .]

劳合·乔治在克里基厄斯。

['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['hɪroʊz] .
Little - known Heroes .
小的 - 已知 英雄 .

鲜为人知的英雄。

" [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [læst] , [æn; ən][ʌp] - ['kʌntri] ['wʊmən] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd][baɪ] ['leɪɪŋ]
" On Saturday last , an up - country woman attempted to commit suicide by laying
" 在 周六 最后的 , 一个 向上 - 国家 女士 尝试过 到 犯罪 自杀 经过 躺下
[hɜ:r'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][reɪlz] .
herself across the rails .
她自己 穿过 这 铁轨 .

"上周六，一名来自内陆地区的女子试图横卧在铁轨上自杀。"

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌp] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	that	time	the	second	up	Passenger	train	was	passing	but	slowly	and	the
在	那	时间	这	第二	向上	乘客	火车	曾是	通过	但	缓慢地	和	这

[kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

cow	-	catcher	of	the	train	almost	touched	the	woman	.
奶牛	-	捕手	的	这	火车	几乎	感动	这	女士	.

当时，第二列上行的旅客列车正缓慢驶过，列车的防撞杆差点碰到那名妇女。

[ðə; ði] ['draɪvər] [stɑːpt] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [plʌk] . " — [taɪmz] [ʌv; əv] ['æsæm] .

The	Driver	stopped	the	train	with	great	pluck	.	"	—	Times	of	Assam	.
这	司机	停止	这	火车	和	伟大的	采摘	.	"	—	《时代周刊》	的	阿萨姆邦	.

司机勇敢地停下了火车。——《阿萨姆时报》

[ðə; ði] [kæn; kən] - [kæn; kən] .

THE	CAN	-	CAN	.
这	能	-	能	.

康康舞。

[aɪ] [hæv; həv] [fɔːr] [mɪlk] - [bɔɪz] [æz; əz] [pets] .

I	have	four	milk	-	boys	as	pets	.
我	有	四	牛奶	-	男孩们	作为	宠物	.

我把四个送奶工当宠物养。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæbɪts]

They	don't	know	it	,	but	I	cultivate	an	intimate	knowledge	of	their	habits
他们	不	知道	它	,	但	我	培育	一个	亲密的	知识	的	他们的	习惯

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [æz; əz] ,

and	study	them	as	,
和	学习	他们	作为	,

他们并不知道，但我对他们的习惯了如指掌，并像研究其他事物一样研究他们。

[wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] ['stʌdi] [waɪt] [maɪs] [ænd; ənd] ['goʊldfɪʃ] .

once	,	years	ago	,	I	was	wont	to	study	white	mice	and	goldfish	.
一次	,	年	前	,	我	曾是	惯于	到	学习	白色的	小鼠	和	金鱼	.

多年前，我曾研究过白鼠和金鱼。

[aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] , ['lisnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

I	have	watched	their	development	,	listened	to	their	song	,	and	have
我	有	观看	他们的	发展	,	听着	到	他们的	歌曲	,	和	有

[meɪd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [dis'kʌvəriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

made	several	interesting	discoveries	about	them	.
制成	一些	有趣的	发现	关于	他们	.

我观察了他们的发展，聆听了他们的歌声，并对他们有了一些有趣的发现。

[wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['iːvnɪŋz] ['riːdɪŋ] , [pər'hæps] ,

When	,	after	a	hard	evening's	reading	,	perhaps	,
什么时候	,	后	一个	难的	晚上	阅读	,	也许	,

或许，在经历了一个漫长而辛苦的夜晚阅读之后，

[aɪ] [dʒɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [bed] [æt; ət] [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . ,

I	jot	down	a	few	notes	and	tumble	into	bed	at	1	A	.	M	.	,
我	点	向下	一个	很少	笔记	和	翻滚	进入	床	在	1	一个	.	M	.	,

我匆匆记下几句话，凌晨一点就倒头就睡了。

[aɪ] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [æt; ət] [sɪks] . - [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [maɪ] [pets] [wɪl]

I	do	so	with	the	delightful	certainty	that	at	6	.	30	the	first	of	my	pets	will
我	做	所以	和	这	愉快	肯定	那	在	6	.	-	这	第一的	的	我的	宠物	将要

[raʊz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meloʊ] ['wɔːblɪŋ] .

rouse	me	with	his	mellow	warbling	.
唤醒	我	和	他的	醇厚	鸣唱	.

我满怀欣喜地确信，6点30分，我的第一只宠物会用它柔和的鸣叫声把我唤醒。

[hiː; hi] (['nʌmbər] [wʌn]) [lʊks] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

He	(	Number	One	)	looks	always	on	the	bright	side	of	things	and	probably
他	(	数字	一	)	看起来	总是	在	这	明亮的	边	的	事物	和	大概

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [fɔːr; fər] [ɪnˈkjʊrəbl] ['ɔptəmɪsts] ,

belongs	to	a	club	for	incurable	optimists	,
属于	到	一个	俱乐部	为了	不治之症	乐观主义者	,

他（一号）总是往好处想，可能属于一个无可救药的乐观主义者俱乐部。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌɪntəˈspɜːsiz] [hɪz; ɪz] [ruːˈlɑːd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] .

for	he	intersperses	his	roulades	with	cheery	spells	of	whistling	.
为了	他	穿插	他的	卷饼	和	欢快的	咒语	的	吹口哨	.

因为他会在演奏花式曲子时穿插欢快的口哨声。

[ʃʊd; ʃəd] ['nʌmbər] [tuː] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Should	Number	Two	,	who	is	a	pal	of	his	,
应该	数字	二	,	WHO	是	一个	朋友	的	他的	,

二号是他的朋友，如果.....

[luːm] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['moʊtər] - [bʌs]

loom	through	the	early	morning	mist	with	the	lark	and	the	first	motor	-	bus
织布机	通过	这	早期的	早晨	薄雾	和	这	云雀	和	这	第一的	发动机	-	公共汽车

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

at	the	other	end	of	the	Terrace	,
在	这	其他	结尾	的	这	阳台	,

清晨的薄雾中，云雀的鸣叫声隐约可见，第一辆公共汽车则行驶在露台的另一端。

[noʊ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] [dɪ'tɜːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [noʊn] ;

no	false	modesty	deters	him	from	making	himself	known	;
不	错误的	谦逊	阻止	他	从	制作	他自己	已知	;

他丝毫不会因为虚伪的谦逊而放弃展现自我；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [vjuː] - [hæ'luː] [ðæt] ['stɑːtlz] ['evri] ['druːpɪŋ] [kæt][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

he	gives	a	view	-	halloo	that	startles	every	drooping	cat	in	the	district	.
他	给予	一个	看法	-	你好	那	惊吓	每一个	下垂	猫	在	这	区	.

他发出了一声惊呼，吓得这片区域里所有垂头丧气的猫都惊醒了。

[hiː; hi] [ˌɪnˈfɔrmz] ['nʌmbər] [tuː] , [waɪl] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [jet] ['nebjələs] , [ə; eɪ] [mɪr] [blɜːr][ɑːn][ðə; ði]

He	informs	Number	Two	,	while	that	person	is	yet	nebulous	,	a	mere	blur	on	the
他	通知	数字	二	,	尽管	那	人	是	然而	模糊的	,	一个	仅仅	模糊	在	这

['kɑːzmoʊs] ,

cosmos	,
宇宙	,

他告诉二号，那时二号还很模糊，只是宇宙中一团模糊的影像。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['empaɪər][læst] [naɪt] ,

that	he	went	to	the	local	Empire	last	night	,
那	他	去	到	这	当地的	帝国	最后的	夜晚	,

他昨晚去了当地的帝国酒吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] .

and	that	it	was	a	bit	of	all	right	.
和	那	它	曾是	一个	少量	的	全部	正确的	.

感觉还不错。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['rʌmb(ə)l][hiː; hi] [ɪ'lɪsɪts] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒiː'ɔːr] - [ɑːr] - [rd'ʒe] (

With	an	intermittent	rumble	he	elicits	the	information	that	Geor	-	r	-	rge	(
和	一个	间歇性的	隆隆	他	引发	这	信息	那	乔治	-	r	-	rge	(

[ðæts] ['nʌmbər] ['tuːz] [neɪm]) [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [triːt]

that's	Number	Two's	name	)	went	to	his	local	Palace	and	had	a	treat
那就是	数字	二的	姓名	)	去	到	他的	当地的	宫殿	和	有	一个	对待

[ʌv; əv][ə; eɪ]['biːnoʊ] .

of	a	beano	.
的	一个	比诺	.

他断断续续地咕哝着，透露出乔治（那是二号的名字）去了他当地的宫殿，好好享受了一番。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] — [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərd] [spɑːt] — [ðə; ði]

And	when	they	meet	—	exactly	opposite	my	dwelling	is	the	favoured	spot	—	the
和	什么时候	他们	见面	—	确切地	对面的	我的	住宅	是	这	受青睐	点	—	这

[kæn; kən] - [kæn; kən][ɪz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] .

Can	-	can	is	performed	with	variations	.
能	-	能	是	执行	和	变体	.

当他们相遇时——我家对面就是他们最喜欢的地方——康康舞就会以各种变化的形式表演。

['dʒɑːli] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd] [tuː] .

Jolly	fellows	are	One	and	Two	.
乔利	伙伴们	是	一	和	二	.

快乐的伙伴是一号和二号。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [θriː] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

As	for	Number	Three	,	I	could	tell	you	a	little	story	about	him	.
作为	为了	数字	三	,	我	可以	告诉	你	一个	小的	故事	关于	他	.

至于三号，我可以给你讲讲他的故事。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] .

He	has	had	a	love	-	affair	.
他	有	有	一个	爱	-	事务	.

他有过一段婚外情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [tuː] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

There	was	a	time	when	he	too	joined	in	the	dance	and	song	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	也	加入	在	这	舞蹈	和	歌曲	,

也曾有一段时间，他也加入到歌舞的行列中。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	one	might	say	;	but	all	that	is	over	for	him	.
作为	一	可能	说	;	但	全部	那	是	超过	为了	他	.

就像人们常说的那样；但对他来说，这一切都结束了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [leɪt] ,

One	morning	he	turned	up	late	,
一	早晨	他	转向	向上	晚的	,

一天早上他迟到了，

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meri] [kɔːl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kroʊk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [frɑːg][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] .

his	usual	merry	call	changed	to	a	croak	like	that	of	a	bull	-	frog	virtuoso	.
他的	通常	欢乐	称呼	已更改	到	一个	发牢骚	喜欢	那	的	一个	公牛	-	青蛙	大师	.

他平日里欢快的叫声变成了像牛蛙演奏家一样的呱呱声。

[aɪ] [piəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nʌmbər] [faɪv] (

I	peered	between	the	curtains	to	make	sure	that	it	was	not	Number	Five	(
我	窥视	之间	这	窗帘	到	制作	当然	那	它	曾是	不是	数字	五	(

[æz; əz] [jet] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l]) ;

as	yet	hypothetical	)	;
作为	然而	假想	)	;

我从窗帘缝隙间往里看，确认那不是（目前还只是假设的）五号；

[bʌt; bət][noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ber]
but **no** **—** **it** **was** **Three** **,** **with** **a** **look** **on** **his** **face** **that** **could** **only** **bear**
但 不 — 它 曾是 三 , 和 一个 看 在 他的 脸 那 可以 仅有的 熊
[wʌn][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
one **interpretation** **.**
一 解释 .

但不是——是三号，他脸上的表情只能有一种解释。

[bəˈlɪndə][hæd; həd] [bɪn] [pərˈvɜːrs] , [ˌʌnˈkaɪnd] , ['aɪsi] — [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
Belinda **had** **been** **perverse** **,** **unkind** **,** **icy** **—** **had** **,** **in** **fact** **,** **thrown** **him** **over** **.**
贝琳达 有 到过 变态 , 不友善 , 冰冷的 — 有 , 在 事实 , 抛掷 他 超过 .

贝琳达性格乖戾、冷酷无情，实际上，她把他甩了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,
You **could** **read** **it** **in** **the** **angle** **of** **his** **cap** **,**
你 可以 读 它 在 这 角度 的 他的 帽 ,

你可以从他帽子的角度看出端倪。

[ɪn][ðə; ði]['broʊkən] [leɪs] ['drægɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃʌflɪŋ] ['prɑːgres] ,
in **the** **broken** **lace** **dragging** **from** **his** **boots** **,** **in** **his** **shuffling** **progress** **,**
在 这 破碎的 蕾丝 拖拽 从 他的 靴子 , 在 他的 洗牌 进步 ,

断裂的鞋带从他的靴子上拖拽下来，在他蹒跚的步伐中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌld] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræs] - ['maʊntɪd] [kænz] .
and **in** **the** **dulled** **gleam** **of** **his** **brass** **-** **mounted** **cans** **.**
和 在 这 迟钝 闪耀 的 他的 黄铜 - 安装 罐头 .

在他黄铜镶嵌的罐子黯淡的光泽中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt]
From **that** **date**
从 那 日期

自该日期起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **455** **]**
[页 -]

[第455页]

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['pesɪmɪst] , ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [hwiːziz] [ænd; ənd] [skwiːks] [ænd; ənd]
he **became** **a** **frowning** **pessimist** **,** **perpetrating** **wheezes** **and** **squeaks** **and**
他 成为 一个 皱眉 悲观主义者 , 实施 喘息 和 吱吱声 和
['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːrs] ['məːməz] ,
mumblings **,** **quaverings** **and** **hoarse** **murmurs** **,**
喃喃自语 , 颤抖 和 嘶哑 低语 ,

他变成了一个愁眉苦脸、悲观厌世的人，时而发出喘息声，时而发出吱吱声，时而发出喃喃自语，时而发出颤抖的声音，时而发出沙哑的低语。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['spɔːrtɪv] [jelp] .
instead **of** **the** **customary** **sportive** **yelp** **.**
反而 的 这 习惯 运动型 喊叫 .

而不是惯常的运动式欢呼。

- [tɪz][æn; ən][ˌʌnˈkaɪnd][wɜːrld] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nʌmbər] [θriː] .
' **Tis** **an** **unkind** **world** **,** **according** **to** **Number** **Three** **.**
- 的 一个 不友善 世界 , 根据 到 数字 三 .

三号说，这是一个残酷的世界。

['nʌmbər] [fɔ:r] ['dʒen(ə)rəli] [ə'raivz] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [daɪz]

Number	Four	generally	arrives	as	the	lingering	chatter	of	his	predecessors	dies
数字	四	一般来说	到达	作为	这	挥之不去的	喋喋不休	的	他的	前任	死亡

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

第四任总统通常是在他前任们的喋喋不休渐渐平息之后才上任的。

[hi:; hi][ɪz][roʊ'tʌnd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ([aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] [hɪm; ɪm]) ;

He	is	rotund	,	judging	by	his	voice	(	I	have	not	yet	seen	him	)	;
他	是	圆润	,	评判	经过	他的	嗓音	(	我	有	不是	然而	已见	他	)	;

从声音判断，他体态圆润（我还没有见过他本人）;

['ɔ:lsoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][goʊz][ɪn][fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .

also	I	should	say	that	he	goes	in	for	physical	culture	.
还	我	应该	说	那	他	去	在	为了	身体的	文化	.

另外，我还应该说，他热衷于体育运动。

[fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ə'send] [tu:; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [prə'si:dʒər] [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

For	,	by	the	sounds	that	ascend	to	my	window	,	his	procedure	is	as	follows	:
为了	,	经过	这	声音	那	上升	到	我的	窗户	,	他的	程序	是	作为	跟随	:

因为从我窗户传来的声音判断，他的操作步骤如下:

[hi:; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] ['empti] [kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs]

he	unhooks	the	empty	can	from	the	railings	of	the	opposite	house
他	解开	这	空的	能	从	这	栏杆	的	这	对面的	房子

[ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ˌaɪ 'ti:]['vaɪələntli] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

and	dashes	it	violently	upward	against	the	wall	,
和	破折号	它	暴力	向上	反对	这	墙	,

他从对面房子的栏杆上取下空罐子，猛地向上摔向墙壁。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] .

catching	it	on	the	rebound	.
捕捉	它	在	这	反弹	.

抢到反弹球。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][hi:; hi] [ri'pi:ts] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [dʒʌst][tu:; tə][get]['ɪntu:][fɔ:rm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

This	action	he	repeats	a	few	times	just	to	get	into	form	;	it	is	,
这	行动	他	重复	一个	很少	时代	只是	到	得到	进入	形式	;	它	是	,

他重复这个动作几次，只是为了找回感觉；就是这样。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['preljʊ:d] .

as	it	were	,	a	muscular	prelude	.
作为	它	是	,	一个	肌肉发达的	序幕	.

仿佛是一段充满力量的前奏。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['empti] [tɪnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trɑ:li] , [hi:; hi] ['dʒʌglz] [wɪð; wɪθ]

Then	,	taking	seven	or	eight	empty	tins	from	his	trolley	,	he	juggles	with
然后	,	采取	七	或者	八	空的	罐头	从	他的	手推车	,	他	杂耍	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他从手推车上拿出七八个空罐子，开始把玩它们。

[nɑ:t] ['veri] ['ekspɜ:rtli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['neɪbərɪŋ] ['eriəz]

not	very	expertly	,	for	some	of	them	break	away	into	neighbouring	areas
不是	非常	熟练地	,	为了	一些	的	他们	休息	离开	进入	邻接	区域

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ri:'tri:vd] ;

and	have	to	be	retrieved	;
和	有	到	是	已检索	;

不太熟练，因为其中一些会脱离到邻近区域，需要将其找回;

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [set][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [kɪk] [ðem; ðəm] [raʊnd] [fɔːr; fər][faɪv]

or	he	will	set	the	whole	lot	in	the	road	and	kick	them	round	for	five
或者	他	将要	放	这	所有的	很多	在	这	路	和	踢	他们	圆形的	为了	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

否则他会把所有人都扔到路边，踢他们五分钟。

['brɪliəntli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] .

brilliantly	and	wonderfully	.
精彩	和	太棒了	.

精彩绝伦，妙不可言。

[ðɪs] [wɔːmz] [hɪm; ɪm] .

This	warms	him	.
这	温暖	他	.

这让他感到温暖。

['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [hiː; hi][s'pendz][ə; eɪ] ['relətɪvli] ['kwaɪət] ['ɪntərluːd] [ɪn] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wʌn]

Picking	them	up	,	he	spends	a	relatively	quiet	interlude	in	sorting	out	the	one
挑选	他们	向上	,	他	花费	一个	相对地	安静的	插曲	在	排序	出去	这	一

[hiː; hi]['wɒnts] ,

he	wants	,
他	想要	,

他把它们捡起来，然后花了一段相对安静的时间来挑选自己想要的那一个。

[ðen] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [bæŋz] [ðə; ði][lɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌriː'hæŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

then	fills	it	,	bangs	the	lid	down	,	and	rehangs	it	in	position	.
然后	填充	它	,	刘海	这	盖	向下	,	和	重新悬挂	它	在	位置	.

然后装满水，盖上盖子，重新挂回原位。

['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [hiː; hi] [gləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Having	repeated	the	process	with	the	remainder	,	he	glows	with	a	sense	of
拥有	重复	这	过程	和	这	余	,	他	发光	和	一个	感觉	的

['duːti] [dʌn] ,

duty	done	,
责任	完毕	,

对剩下的人重复上述步骤后，他脸上洋溢着完成任务的成就感。

[ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [sɔːŋ] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][swɑːn] -

and	bursts	into	his	farewell	song	;	I	often	wish	that	it	was	his	swan	-
和	爆发	进入	他的	告别	歌曲	;	我	经常	希望	那	它	曾是	他的	天鹅	-

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

然后他突然唱起了告别歌；我常常希望那是他的天鹅之歌。

[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn] [ðɪs] ['voʊk(ə)l][ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	produces	in	this	vocal	valediction	noises	which	to	the	ears	of	a
他	产	在	这	声乐	告别	噪音	哪个	到	这	耳朵	的	一个

['fjuːtʃərɪst][kəm'poʊzər] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ə'lɪmpiən] ['mjuːzɪk] ,

Futurist	composer	might	seem	as	Olympian	music	,
未来主义者	作曲家	可能	似乎	作为	奥运选手	音乐	,

他在这段告别演唱中发出的声音，在未来主义作曲家听来或许如同奥林匹克圣歌一般。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd] [teɪst] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .

but	which	to	my	insufficiently	educated	taste	are	merely	excruciating	.
但	哪个	到	我的	不足	受过教育	品尝	是	仅仅	痛苦不堪	.

但以我这见识浅薄的品味来看，这些简直令人难以忍受。

[ðiːz] , [ðen] [ɑːr; ər][maɪ] [fɔːr] [pets] .

These	**,**	**then**	**are**	**my**	**four**	**pets**	**.**
这些	,	然后	是	我的	四	宠物	.

这就是我的四只宠物。

[aɪ]['væljuː][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt] ;

I	**value**	**them**	**,**	**for**	**they**	**teach**	**me**	**self**	**-**	**denial**	**and**	**self**	**-**	**restraint**	**;**
我	价值	他们	,	为了	他们	教	我	自己	-	拒绝	和	自己	-	克制	;

我珍视他们，因为他们教会了我自我克制和自我约束；

[ðeɪ] [raʊz] [ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][lɔːst][ɪn] ['sloʊθfl] [sliːp] ;

they	**rouse**	**me**	**at**	**an**	**hour**	**when**	**I**	**might**	**otherwise**	**be**	**lost**	**in**	**slothful**	**sleep**	**;**
他们	唤醒	我	在	一个	小时	什么时候	我	可能	否则	是	丢失的	在	懒惰	睡觉	;

他们在原本我可能还在沉睡的时候把我叫醒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['tæksɪz][ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ['riːəli]

and	**they**	**assure**	**me**	**that**	**there**	**is**	**a**	**sphere**	**in**	**which**	**taxes**	**and**	**politics**	**really**
和	他们	保证	我	那	那里	是	一个	领域	在	哪个	税收	和	政治	真的

[duː][nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

do	**not**	**matter**	**in**	**the**	**slightest**	**.**
做	不是	事情	在	这	丝毫	.

他们向我保证，存在一个领域，在这个领域里，税收和政治根本无关紧要。

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] .

Some	**day**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**they**	**will**	**grow**	**up**	**.**
一些	天	,	我	认为	,	他们	将要	生长	向上	.

我想，总有一天他们会长大的。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tæləntsɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

What	**will**	**become**	**of**	**their**	**talents**	**in**	**the**	**world**	**of**	**men**	**it**	**is**	**beyond**	**me**	**to**
什么	将要	变得	的	他们的	天赋	在	这	世界	的	男人	它	是	超过	我	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	**.**
想象	.

他们的才华在人类世界将如何发展，我实在无法想象。

[bʌt; bət] ['nʌmbər] [fɔːr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

But	**Number**	**Four**	**seems**	**to**	**have**	**the**	**makings**	**of**	**a**	**politician**	**.**
但	数字	四	似乎	到	有	这	气质	的	一个	政治家	.

但四号似乎具备成为政治家的潜质。

[ðə; ði] ['braʊnz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] " [goʊ]

The	**Browns**	**have**	**taken**	**the**	**advice**	**of**	**the**	**railways**	**and**	**newspapers**	**to**	**"**	**go**
这	布朗队	有	已采取	这	建议	的	这	铁路	和	报纸	到	"	去

['ɜːrli] " [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['siːsaɪd] ['hɑːlədeɪz] .

early	**"**	**for**	**their**	**seaside**	**holidays**	**.**
早期的	"	为了	他们的	海滨	假期	.

布朗一家听从了铁路和报纸的建议，提前出发去海边度假。

[tuː] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] .

TWO	**EYES**	**OF**	**GRAY**	**.**
二	眼睛	的	灰色的	.

两只灰色的眼睛。

" [spræts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʊkt] ['veri] [freʃ] .

"	**Sprats**	**should**	**be**	**cooked**	**very**	**fresh**	**.**
"	鲱鱼	应该	是	煮熟	非常	新鲜的	.

"鲱鱼应该趁新鲜烹饪。"

[ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] [baɪ][ðer; ðər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [braɪt] .

Their	**condition**	**can**	**be**	**ascertained**	**by**	**their**	**eyes**	**,**	**which**	**should**	**be**	**bright**	**.**
他们的	状况	能	是	已确定	经过	他们的	眼睛	,	哪个	应该	是	明亮的	.

可以通过观察他们的眼睛来判断他们的健康状况，他们的眼睛应该是明亮的。

" ['kʊkəri] [bʊk] .
" Cookery Book .
" 烹饪 书 .

“食谱。

[haʊ] [koʊld][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [maɪnd]
How cold the culinary mind
如何 寒冷的 这 烹饪 头脑

烹饪的思维多么冷漠

[ðæt] ['haʊshoʊld] [ker] [əb'zɔːrbz] !
That household care absorbs !
那 家庭 关心 吸收 !

家务活太耗费精力了!

[kæn; kən][ðə; ði][əb'zɜːrvər] ['riːəli] [faɪnd]
Can the observer really find
能 这 观察员 真的 寻找

观察者真的能找到

[wɪ'ðɪn] [jɑːn] ['spɑːrklɪŋ] [ɔːbz]
Within yon sparkling orbs
之内 远 闪闪发光 球体

在那闪烁的球体之中

[noʊ] ['mesɪdʒ] , ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]
No message , nothing further than
不 信息 , 没有什么 更远 比

没有消息，没有任何进展。

[ə; eɪ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ?
A fitness for the frying - pan ?
一个 健康 为了 这 煎炸 - 平底锅 ?

适合下锅吗?

[fɔːr; fər][oʊ] , [ɪn] [ðæt] [pə'θetɪk] [geɪz]
For oh , in that pathetic gaze
为了 哦 , 在 那 可怜的 目光

哦，在那可怜的眼神里

[wʌt] ['kraʊdɪd] ['meməriz] [dwel] !
What crowded memories dwell !
什么 挤 回忆 住 !

多么拥挤的回忆啊!

[wʌt] ['wɪstf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv]['braɪni] [deɪz]
What wistful dreams of briny days
什么 怅惘 梦境 的 咸的 天

多么令人怀念的咸咸的日子

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [swel] ,
Beneath the surging swell ,
下面 这 滔滔 膨胀 ,

在汹涌的波涛之下，

[er] [feɪt] [hæd; həd] [siːzd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ]
Ere fate had seized this little fish
埃雷 命运 有 查获 这 小的 鱼

命运捉弄了这条小鱼

[ænd; ənd] [plʌmpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] ['ɜːrθn] [dɪʃ] !
And plumped him on an earthen dish !
和 丰满的 他 在 一个 土 盘子 !

然后把他放在陶盘里!

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Methinks	**I**	**see**	**him**	**even**	**now**	**,**
我觉得	我	看	他	甚至	现在	,

我觉得我现在还能看到他。

[æz; əz] [leɪt] [hiː; hi] [seɪld] [ə'lɔːŋ]

As	**late**	**he**	**sailed**	**along**
作为	晚的	他	航行	沿着

直到深夜，他才乘船沿途航行。

[wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [braʊ]

With	**smiling**	**and**	**unruffled**	**brow**
和	微笑	和	镇定自若	眉头

他面带微笑，眉头紧锁。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɪni] [θrɔːŋ] ,

Amid	**the**	**finny**	**throng**	**,**
之中	这	芬尼	人群	,

在鱼群之中，

[noʊ] ['glædər] , ['geɪɝ] [spræt][ðæn; ðən][hiː; hi]

No	**gladder**	**,**	**gayer**	**sprat**	**than**	**he**
不	格拉德	,	更gay	鲱鱼	比	他

没有比他更快乐、更快乐的小家伙了

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

In	**all**	**the**	**caverns**	**of**	**the**	**sea**	**.**
在	全部	这	洞穴	的	这	海	.

在海底的所有洞穴里。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [wʊd] [hiː; hi] [twiːk]

With	**what**	**a**	**rapture**	**would**	**he**	**tweak**
和	什么	一个	狂喜	会	他	调整

他会以何等狂喜来调整

[ðə; ði]['kæʒuəl] - [teɪl] ,

The	**casual**	**kipper's**	**tail**	**,**
这	随意的	-	尾巴	,

随意的熏鲱鱼尾巴，

[ɔːr] ['nɪmbli] [spɔːrt][æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]

Or	**nimbly**	**sport**	**at**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**
或者	敏捷地	运动	在	隐藏	-	和	-	寻找

或者敏捷地玩捉迷藏

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪskərd] [weɪl] !

Around	**the**	**whiskered**	**whale**	**!**
大约	这	胡须	鲸	!

围绕着长须鲸！

([duː] [weɪlz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv]

(	**Do**	**whales**	**that**	**haunt**	**the**	**ocean**	**wave**
(	做	鲸鱼	那	出没	这	海洋	海浪

（出没于海洋波浪中的鲸鱼）

[wer] ['wɪskərz] ?

Wear	**whiskers**	**?**
穿	胡须	?

留胡子?

[sʌm; səm][duː] , ['ʌðər] [ʃeɪv] .)

Some	**do**	**,**	**others**	**shave**	**.**	**)**
一些	做	,	其他的	刮胡子	.	)

有些人刮胡子，有些人则不刮。）

[ænd; ənd] , [wen] [baɪ] ['hʌŋgər] [ˌoʊvər'kʌm]
And , when by hunger overcome
和 , 什么时候 经过 饥饿 克服

而当饥饿战胜了他们

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [lɪmp] ,
He felt a trifle limp ,
他 毛毡 一个 琐事 跛行 ,

他感觉有点腿软，

[wʌt] [dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['vækjuːm]
What joy within his vacuum
什么 喜悦 之内 他的 真空

他空虚之中蕴藏着怎样的喜悦

[tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃrɪmp] ,
To stow the passing shrimp ,
到 存放 这 通过 虾 ,

为了存放过路的虾，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ənd] [snuːz] ,
And afterwards to sink and snooze ,
和 然后 到 下沉 和 打盹 ,

之后便沉沉睡去。

[sɔːft] - ['kreɪdld] [ɑːn] [ðə; ði] ['neðər] [uːz] !
Soft - cradled on the nether ooze !
柔软的 - 摇篮 在 这 下 渗出物 !

柔软地躺在下界的黏液中!

[ɑː] , [jes] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðoʊz] [aɪz]
Ah , yes , as I behold those eyes
啊 , 是的 , 作为 我 看哪 那些 眼睛

啊，是的，当我凝视着那些眼睛

[soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['krɪst(ə)l] - [klɪr] ,
So bright , so crystal - clear ,
所以 明亮的 , 所以 水晶 - 清除 ,

如此明亮，如此清澈，

[aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [ʌp'raɪz]
I feel within my own uprise
我 感觉 之内 我的 自己的 起义

我感受到自己内心的觉醒

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] ;
A sympathetic tear ;
一个 交感神经 撕 ;

同情的眼泪;

[bʌt; bət] ['sʌpərz] [kɔːl] [wʌn] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ,
But supper's call one must obey ,
但 晚餐 称呼 一 必须 服从 ,

但是，晚餐的召唤必须遵从。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dæʃ] [ðə; ði] [drɑːps] [ə'weɪ] .
And so I dash the drops away .
和 所以 我 短跑 这 滴 离开 .

于是我迅速擦掉了水滴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 456]
[页 -]

[ə'nʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] .
ANOTHER INFORMATION BUREAU .
其他 信息 局 .

另一个信息局。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɔ:t] — ['tipstəz] — ['aʊər; ɑ:r] ['feðərd] [frendz] — [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] ['mænərz] —
A Pretty Thought — Tipsters — Our Feathered Friends — A Guide to Manners —
一个 漂亮的 想法 — 线人 — 我们的 羽毛 朋友们 — 一个 指导 到 礼仪 —
['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:t] .
Aiding his Suit .
协助 他的 套装 .

美好的想法——小贴士——我们的羽毛朋友——礼仪指南——帮助他的诉讼。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɔ:t] .
A Pretty Thought .
一个 漂亮的 想法 .

一个美好的想法。

['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
After reading that a number of letters have been written to the King on his
后 阅读 那 一个 数字 的 信件 有 到过 书面 到 这 国王 在 他的
['bɜ:rθdeɪ] [baɪ] [sku:l] ['tʃɪldrən] ,
birthday by school children ,
生日 经过 学校 孩子们 ,

读到许多小学生在国王生日当天给他写信后，

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , ['klærə] , [hu:] [ɪz] [dʒʌst] [sɪks] ,
my wife and I have decided that our little girl , Clara , who is just six ,
我的 妻子 和 我 有 决定 那 我们的 小的 女孩 , 克拉拉 , WHO 是 只是 六 ,

我和妻子决定，我们六岁的小女儿克拉拉，

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [wʌn] [fɔ:r; fər] [nekst] [jɪr] — [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
shall write one for next year — or possibly for Christmas — and we should
将 写 一 为了 下一个 年 — 或者 可能 为了 圣诞节 — 和 我们 应该
[bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] :
be glad of your counsel in the matter :
是 高兴的 的 你的 法律顾问 在 这 事情 :

明年或许会写一份——也可能是圣诞节的——我们很希望得到您的建议：

[æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪz] [ə'drest] ,
as to how his Majesty is addressed ,
作为 到 如何 他的 威严 是 已解决 ,

至于如何称呼陛下，

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['ri:tʃɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['prɑ:pər]
how to make sure that the letter reaches him and receives proper
如何 到 制作 当然 那 这 信 到达 他 和 接收 恰当的
[ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] .
attention , and so forth .
注意力 , 和 所以 前进 .

如何确保信件能送到他手中并得到妥善处理，等等。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ˌɪntər'mi:dieri] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'pɑ:n] [gʊd]
Is there any intermediary with whom one should get upon good
是 那里 任何 中介 和 谁 一 应该 得到 之上 好的

是否有任何中间人可以帮助人们获得良好的关系？

[tɜ:rmz] ? — [dʒeɪ] .
terms ? — J .
条款 ? — J .

条款？——J.

[juː] . [tiː] . (['hægərˌstən]) .
U . **T** . **(** **Haggerston** **)** .
U . T . (哈格斯顿) .

UT（哈格斯顿）。

[jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,
Your **question** **is** **a** **very** **natural** **one** **,**
你的 问题 是 一个 非常 自然的 一 ,

你的问题很正常。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **we** **are** **glad** **to** **be** **able** **to** **reply** **to** **it** **.**
和 我们 是 高兴的 到 是 有能力的 到 回复 到 它 .

我们很高兴能够回复这个问题。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] ['groʊɪŋ] .
The **habit** **of** **writing** **to** **His** **Majesty** **is** **growing** **.**
这 习惯 的 写作 到 他的 威严 是 生长 .

给国王陛下写信的习惯正在逐渐养成。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [æz; əz] —
He **should** **be** **addressed** **on** **the** **envelope** **as** **—**
他 应该 是 已解决 在 这 信封 作为 —

信封上应该这样写：

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
His **Majesty** **,**
他的 威严 ,

陛下，

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,
Buckingham **Palace** **,**
白金汉 宫殿 ,

白金汉宫，

[nɪr] [vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n] ,
near **Victoria** **Station** **,**
靠近 维多利亚 车站 ,

靠近维多利亚车站

[es] . ['dʌbljuː] . ,
S . **W** . **,**
S . W . ,

西南，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɑːrkt] " ['praɪvət] " [ɔːr] " ['pɜːrsən(ə)l] , " [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz]
and **the** **envelope** **should** **be** **marked** **"** **Private** **"** **or** **"** **Personal** **,** **"** **to** **ensure** **his**
和 这 信封 应该 是 标记 " 私人的 " 或者 " 个人的 , " 到 确保 他的
['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
getting **it** **.**
获得 它 .

信封上应注明“私人”或“个人”，以确保他能收到。

[baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][hæz; həz] ['veri]
By **a** **piece** **of** **great** **good** **fortune** **for** **you** **one** **of** **the** **papers** **has** **very**
经过 一个 片 的 伟大的 好的 财富 为了 你 一 的 这 文件 有 非常
[kən'sɪdərətli] ['pʌblɪʃt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['letərz] [dʒʌst][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
considerately **published** **specimens** **of** **letters** **just** **sent** **to** **His** **Majesty** **,**
体贴地 已发布 标本 的 信件 只是 发送 到 他的 威严 ,

非常幸运的是，有一家报纸很贴心地刊登了刚刚寄给国王陛下的信件样本。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðoʊz] [jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] .

and	you	can	make	those	your	model	.
和	你	能	制作	那些	你的	模型	.

你可以把这些作为你的模型。

[ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][ɪz][pər'hæps] [ðɪs] —

The	most	suitable	is	perhaps	this	—
这	最多	合适的	是	也许	这	—

最合适的或许是这个——

" [dɪr] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	Dear	King	George	,	—	I	wish	you	many	happy	returns	of	the	day	.
"	亲爱的	国王	乔治	,	—	我	希望	你	许多	快乐的	返回	的	这	天	.

亲爱的乔治国王，——祝您生日快乐。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [paʊnd] [aɪ] [wʊd] [bai] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

If	I	had	one	pound	I	would	buy	a	suit	of	clothes	with	ten	shillings	and
如果	我	有	一	磅	我	会	买	一个	套装	的	衣服	和	十	先令	和

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .

a	watch	for	the	other	ten	shillings	.
一个	手表	为了	这	其他	十	先令	.

如果我有1英镑，我会用10先令买一套衣服，再用剩下的10先令买一块手表。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [reɪn] .

I	hope	you	will	have	a	long	and	fruitful	reign	.
我	希望	你	将要	有	一个	长的	和	卓有成效	在位	.

我希望您能拥有一个漫长而硕果累累的统治时期。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

"	Is	not	that	charming	in	its	naïveté	and	whole	-	hearted	delight	in	the	opportunity
"	是	不是	那	迷人	在	它是	天真	和	所有的	-	心地	喜	在	这	机会

[ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] ?

of	congratulations	and	good	wishes	?
的	恭喜!	和	好的	愿望	?

“这种天真无邪、全心全意地享受祝贺和美好祝愿的喜悦，难道不令人喜爱吗？”

[wiː; wi] [wɪʃ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['klærə][ɔːl] [sək'ses] .

We	wish	your	little	Clara	all	success	.
我们	希望	你的	小的	克拉拉	全部	成功	.

祝愿您的小克拉拉一切顺利。

['tipstəz] .

Tipsters	.
线人	.

爆料者。

[aɪ] [rɪ'siːv] ['evri] [deɪ] ['səːkjələːs][frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]

I	receive	every	day	circulars	from	gentlemen	who	assure	me	that	they	know	for
我	收到	每一个	天	通告	从	先生们	WHO	保证	我	那	他们	知道	为了

['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['wɪnərz] [ʌv; əv] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['reɪsɪz][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðem; ðəm][send]

certain	the	winners	of	forthcoming	races	and	asking	me	to	let	them	send
肯定	这	获奖者	的	即将推出	种族	和	问	我	到	让	他们	发送

[ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

me	this	information	for	a	consideration	.
我	这	信息	为了	一个	考虑	.

我每天都会收到一些先生发来的传单，他们向我保证他们确切知道即将举行的比赛的获胜者，并请求我允许他们把这些信息发给我，以换取报酬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][waɪz][ɪn]['duːɪŋ][soʊ] ?
Do **you** **think** **I** **should** **be** **wise** **in** **doing** **so** **?**
做 你 思考 我 应该 是 明智的 在 正在做 所以 ?

你认为我这样做明智吗?

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] . — [eɪtʃ] . [em] . (['ɛpɪŋ]) .
Naturally **I** **want** **to** **make** **my** **fortune** **.** **—** **H** **.** **M** **.** **(** **Epping** **)** **.**
自然 我 想 到 制作 我的 财富 . — H . M . (埃平) .

我当然想发财致富。——HM（埃平）

[wiː; wi][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən][baɪ]['æskɪŋ] [ə'nʌðər] .
We **reply** **to** **your** **question** **by** **asking** **another** **.**
我们 回复 到 你的 问题 经过 问 其他 .

我们用提出另一个问题来回答你的问题。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] ,
How **is** **it** **that** **these** **gentlemen** **,** **with** **all** **their** **advantages** **of** **foreknowledge** **,**
如何 是 它 那 这些 先生们 , 和 全部 他们的 优势 的 预知 ,

这些先生们，拥有预知未来的所有优势，为何.....

[ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ɪn] ['bɪznəs] ?
are **still** **so** **anxiously** **in** **business** **?**
是 仍然 所以 焦虑地 在 商业 ?

你们还在如此焦虑地经营业务吗?

['aʊər; ɑːr] ['feðərd] [frendz] .
Our **Feathered** **Friends** **.**
我们的 羽毛 朋友们 .

我们的羽毛朋友。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
Can **you** **tell** **me** **how** **I** **can** **obtain** **information** **as** **to** **the** **means** **of**
能 你 告诉 我 如何 我 能 获得 信息 作为 到 这 方法 的
[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ?
identifying **the** **songs** **of** **birds** **?**
识别 这 歌曲 的 鸟类 ?

请问如何才能获得有关识别鸟鸣声的信息?

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I **hear** **a** **great** **many** **near** **our** **house** **in** **the** **country** **,**
我 听到 一个 伟大的 许多 靠近 我们的 房子 在 这 国家 ,

我听说我们乡下的房子附近有很多这样的声音。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [pʊt] [neɪmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but **I** **cannot** **put** **names** **to** **them** **.**
但 我 不能 放 姓名 到 他们 .

但我无法说出他们的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [wen] ['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt][wʌz; wəz][læst][ɪn] ['ɪŋglənd] [sɜːr]['edwərd] [greɪ] [tʊk]

I	am	told	that	when	Colonel	Roosevelt	was	last	in	England	Sir	Edward	Grey	took
我	是	讲述	那	什么时候	上校	罗斯福	曾是	最后的	在	英格兰	先生	爱德华	灰色的	采取

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi]

him	for	a	long	walk	in	the	New	Forest	to	instruct	him	in	English	ornithology
他	为了	一个	长的	走	在	这	新的	森林	到	指示	他	在	英语	鸟类学

.

:

·

据说罗斯福上校上次访问英国时，爱德华·格雷爵士带他到新森林散步，向他讲解英国鸟类学。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	he	would	take	me	?
做	你	思考	他	会	拿	我	?

你觉得他会收留我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] [friː] ['treɪdər][ænd; ənd][hæv; həv]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

I	am	a	strong	Free	Trader	and	have	traces	of	American
我	是	一个	强的	自由的	商	和	有	痕迹	的	美国人

我坚定支持自由贸易，并且身上有美国血统。

[blʌd] . — [biː] . [biː] . [el] . ([dɔːkiŋ]) .

blood	.	—	B	.	B	.	L	.	(	Dorking	)	.
血	.	—	B	.	B	.	L	.	(	多尔金	)	.

血液.—BBL（多尔金)。

[sɜːr]['edwərd] [greɪ] , [wiː; wi]['fænsi] , [hæz; həz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

Sir	Edward	Grey	,	we	fancy	,	has	other	things	to	do	.
先生	爱德华	灰色的	,	我们	想要	,	有	其他	事物	到	做	.

我们认为，爱德华·格雷爵士还有其他事情要做。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] " ['dʌbljuː] . [biː] . [tiː] . " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl] ,

You	had	better	write	to	"	W	.	B	.	T	.	"	of	The	Daily	Mail	,
你	有	更好的	写	到	"	W	.	B	.	T	.	"	的	这	日常的	邮件	,

你最好写信给《每日邮报》的"WBT"专栏。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gretəbl] ['æbsəns] [tuː; tə] " [piː] . ['dʌbljuː] . [diː] . [aɪ] .

or	in	his	regrettable	absence	to	"	P	.	W	.	D	.	I	.
或者	在	他的	令人遗憾	缺席	到	"	P	.	W	.	D	.	我	.

或者在他遗憾缺席的情况下，改为"PWDI"。

" [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['mænərz] .

"	A	Guide	to	Manners	.
"	一个	指导	到	礼仪	.

《礼仪指南》

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['fjuːtʃər] .

I	have	a	son	for	whom	I	desire	a	political	future	.
我	有	一个	儿子	为了	谁	我	欲望	一个	政治的	未来	.

我有一个儿子，我希望他将来能从政。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][get][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [huː] [wʊd]

What	I	should	like	to	get	for	him	is	a	Member	of	Parliament	who	would
什么	我	应该	喜欢	到	得到	为了	他	是	一个	成员	的	议会	WHO	会

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['steɪtkræft] ,

converse	with	him	on	statecraft	,
交谈	和	他	在	治国之道	,

我希望为他找到一位国会议员，与他探讨治国之道。

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

the	British	constitution	and	so	forth	,
这	英国	宪法	和	所以	前进	,

英国宪法等等，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

but	it	would	have	to	be	one	who	was	jealous	for	the	honour	and
但	它	会	有	到	是	一	WHO	曾是	嫉妒的	为了	这	荣誉	和

['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

dignity	of	the	House	,
尊严	的	这	房子	,

但那一定是出于对议会荣誉和尊严的珍视。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪbərəl] .

and	I	need	hardly	say	that	I	should	not	care	for	a	Liberal	.
和	我	需要	几乎	说	那	我	应该	不是	关心	为了	一个	自由派	.

我几乎无需赘言，我根本不应该喜欢自由主义者。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [hɪnts] ? — [dʒeɪ] . [keɪ] . (['henli]) .

Can	you	give	me	any	hints	?	—	J	.	K	.	(	Henley	)	.
能	你	给	我	任何	提示	?	—	J	.	K	.	(	亨利	)	.

你能给我一些提示吗？——JK（亨利）

[wiː; wi] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] ['mɪstər] . ['rɔnəld] [mək'niːl] , ['mɪstər] . ['æmɚi] , [sɜːr][siː] . ['kɪnlək] - ['kʊk]

We	strongly	recommend	Mr	.	Ronald	McNeill	,	Mr	.	Amery	,	Sir	C	.	Kinloch	-	Cooke
我们	强烈	推荐	先生	.	罗纳德	麦克尼尔	,	先生	.	阿梅里	,	先生	C	.	金洛赫	-	库克

, [ɔːr][lɔːrd] ['wɪntɚtən] .

,	or	Lord	Winterton	.
,	或者	主	温特顿	.

我们强烈推荐 Ronald McNeill 先生、Amery 先生、C. Kinloch-Cooke 爵士或 Winterton 勋爵。

['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] .

Aiding	his	Suit	.
协助	他的	套装	.

协助他的诉讼。

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['ʌtərli] [ˌʌnˌæθ'lɛtɪk] [mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [doʊts]

Although	an	utterly	unathletic	man	I	am	paying	court	to	a	lady	who	dotes
虽然	一个	完全地	不擅长运动的	男人	我	是	付费	法庭	到	一个	女士	WHO	点

[ə'pɑːn] [meɪl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [geɪmz] .

upon	male	proficiency	in	games	.
之上	男性	熟练程度	在	游戏	.

虽然我完全不擅长运动，但我正在追求一位非常欣赏男性运动能力的女士。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə]['fɔːrwərd][maɪ] [kɔːz] ? — [em] . [el] . [dʒiː] . (['hæroʊ]) .

How	would	you	advise	me	to	forward	my	cause	?	—	M	.	L	.	G	.	(	Harrow	)	.
如何	会	你	建议	我	到	向前	我的	原因	?	—	M	.	L	.	G	.	(	耙	)	.

您会建议我如何推进我的事业？——MLG（哈罗）

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ]

We	should	advise	you	to	put	yourself	into	knickerbockers	and	a	golfing
我们	应该	建议	你	到	放	你自己	进入	尼克博克	和	一个	高尔夫球

['ætɪtuːd] [ænd; ənd][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] .

attitude	and	be	photographed	.
态度	和	是	拍摄	.

我们建议您穿上灯笼裤，摆出高尔夫球手的姿态，然后拍照。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['kɑːntents] ,

Judging	by	their	present	contents	,
评判	经过	他们的	展示	内容	,

从它们目前的内容来看，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə][prɪnt][ðə; ði]

there	is	not	a	paper	in	the	country	that	would	not	be	glad	to	print	the
那里	是	不是	一个	纸	在	这	国家	那	会	不是	是	高兴的	到	打印	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

全国没有哪家报纸不愿意刊登这张照片。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][wɪn] .

and	then	you	could	show	it	to	the	lady	and	win	.
和	然后	你	可以	展示	它	到	这	女士	和	赢	.

然后你就可以把它拿给那位女士看，赢得她的芳心。

[ə; eɪ] ['welkəm] [flɔː] .

A	WELCOME	FLAW	.
一个	欢迎	缺陷	.

一个令人欣喜的缺陷。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['wɜːrid] , " [sed] [daɪ'ænə] , " ['veri] ['wɜːrid] , [dɪr] .

"	You	look	worried	,	"	said	Diana	,	"	very	worried	,	dear	.
"	你	看	担心	,	"	说	戴安娜	,	"	非常	担心	,	亲爱的	.

“你看上去很担心，”戴安娜说，“非常担心，亲爱的。”

" [aɪ] [smaɪld] ['sædli] .

"	I	smiled	sadly	.
"	我	微笑	令人遗憾的是	.

我苦笑了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , " [aɪ] [sed] .

"	It	can't	be	helped	,	"	I	said	.
"	它	不能	是	帮助	,	"	我	说	.

“没办法，”我说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [keɪk] ? "

"	Did	you	like	my	cake	?	"
"	做过	你	喜欢	我的	蛋糕	?	"

你喜欢我的蛋糕吗?

" ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] .

"	Very	much	;	it	wasn't	that	.
"	非常	很多	;	它	不是	那	.

“确实如此；但事实并非如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] , [daɪ'ænə] . "

I	am	a	little	worried	,	Diana	.	"
我	是	一个	小的	担心	,	戴安娜	.	"

戴安娜，我有点担心。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] .

"	What	a	pity	.
"	什么	一个	遗憾	.

“真可惜。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] , [dɪr] ? "

Will	you	have	some	more	,	dear	?	"
将要	你	有	一些	更多的	,	亲爱的	?	"

亲爱的，还要吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

" [daɪ'ænə] [lent] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ]['veri][lɑ:rdʒ][slaɪs] .
" Diana leant forward and cut a very large slice .
" 戴安娜 倾斜 向前 和 切 一个 非常 大的 片 .

戴安娜俯身向前，切了一大块。

" [noʊ] , ['ri:əli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" No , really , thank you , " I insisted .
" 不 , 真的 , 感谢 你 , " 我 坚持 .

"不，真的，谢谢你，"我坚持道。

" [raɪt] ; [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
" Right ; this is for me . "
" 正确的 ; 这 是 为了 我 . "

"没错，这是给我的。"

" [daɪ'ænə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʃest] .
" Diana , " I said , " I've something on my chest .
" 戴安娜 , " 我 说 , " 我已经 某物 在 我的 胸部 .

"戴安娜，"我说，"我胸口有东西。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" She looked surprised .
" 她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʃest] .
" Yes , there's something on my chest .
" 是的 , 有 某物 在 我的 胸部 .

"是的，我胸口有东西。"

[aɪ] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] . "
I speak in a spiritual sense . "
我 说话 在 一个 精神 感觉 . "

我从精神层面来说。

" [wel] , ['hædnt][ju:; jʊ] ['betər] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dɪr] ? "
" Well , hadn't you better tell me what it is , dear ? "
" 出色地 , 之前没有 你 更好的 告诉 我 什么 它 是 , 亲爱的 ? "

"那你最好告诉我到底是什么，亲爱的？"

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] ['staʊtli] .
" I will , " I said stoutly .
" 我 将要 , " 我 说 坚定地 .

"我会的，"我坚定地说。

" [daɪ'ænə] , [ðɪs] — [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] .
" Diana , this — this engagement can't go on .
" 戴安娜 , 这 — 这 订婚 不能 去 在 .

"戴安娜，这——这段婚约不能继续下去了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [soʊ][aɪ] [geɪzd] ['blæŋkli]['ɪntu:][ðə; ði]['reɪdieɪtər] .
" There was no fire in the room , so I gazed blankly into the radiator .
" 那里 曾是 不 火 在 这 房间 , 所以 我 凝视 茫然地 进入 这 散热器 .

房间里没有火，所以我茫然地盯着暖气片。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪk] ? "
" What on earth do you mean , Dick ? "
" 什么 在 地球 做 你 意思是 , 迪克 ? "

"迪克，你到底是什么意思？"

" [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" It can't go on , " I repeated .
" 它 不能 去 在 , " 我 重复 .

"这样下去不行，"我重复道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[dɪk] , [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] . "
Dick , you're joking . "
迪克 , 你是 开玩笑 . "

迪克，你在开玩笑吧?

" ['dʒoʊkɪŋ] !
" Joking !
" 开玩笑 !

开玩笑啦!

" [aɪ] [læft] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɑːkɪŋ] [læf] .
" I laughed a hollow mocking laugh .
" 我 笑了 一个 空洞的 嘲讽 笑 .

我发出了一声空洞的嘲讽笑。

" [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [daɪ'ænə] .
" Don't make it hard for me , Diana .
" 不 制作 它 难的 为了 我 , 戴安娜 .

“别为难我，戴安娜。”

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
" She crossed over and sat on the arm of my chair .
" 她 交叉 超过 和 卫星 在 这 手臂 的 我的 椅子 .

她走过来，坐在我的椅子扶手上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪl] , [dɪr] ?
" Are you feeling ill , dear ?
" 是 你 感觉 患病的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你感觉不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪn'kwaɪəd]['evər][soʊ] ['swiːtli] .
" she inquired ever so sweetly .
" 她 询问 曾经 所以 甜蜜地 .

她甜甜地问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['nɪrli] [geɪv] [weɪ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [aɪ] [breɪst]
For a moment I nearly gave way ; then , with a tremendous effort , I braced
为了 一个 片刻 我 几乎 给予 方式 ; 然后 , 和 一个 巨大的 努力 , 我 支撑
[bæk] [maɪ] ['ʃəuldəz] . . . .
back my shoulders . . . .
后退 我的 肩膀 . . . .

我几乎要崩溃了；然后，我使出浑身解数，挺直了肩膀.....

[daɪ'ænə] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
Diana fell heavily to the floor .
戴安娜 跌倒 重度 到 这 地面 .

戴安娜重重地摔倒在地。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , " [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ;
" Darling , " I said as I picked her up , " I'm so sorry ;
" 亲爱的 , " 我 说 作为 我 挑选 她 向上 , " 我是 所以 对不起 ;

“亲爱的,”我一边抱起她一边说，“我太抱歉了;

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [edʒ] .
I didn't see you were sitting so near the edge .
我 没有 看 你 是 坐着 所以 靠近 这 边缘 .

我没看到你坐在离边缘那么近的地方。

[aɪm] — — "
I'm — — "
我是 — — "

我是 - "

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" All right , " she replied .
" 全部 正确的 , " 她 回复 .

"好的，"她回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" And now what is it ?
" 和 现在 什么 是 它 ?

"那么现在又是什么情况呢？"

[juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ? "
You haven't changed towards me ? "
你 还没有 已更改 向 我 ? "

你对我的态度还是一样吗?

" [daɪ'ænə] — [aɪ] — [oʊ] , [its] ['dɪfɪkəlt] . "
" Diana — I — oh , it's difficult . "
" 戴安娜 — 我 — 哦 , 它是 难的 . "

"戴安娜——我——哦，这很难。"

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

"是的亲爱的。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [aɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
" I gazed into the carpet .
" 我 凝视 进入 这 地毯 .

我凝视着地毯。

" [aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" I must begin at the beginning .
" 我 必须 开始 在 这 开始 .

我必须从头开始。

[aɪ] — [its] ['dɪfɪkəlt] . "
I — it's difficult . "
我 — 它是 难的 . "

我——这很难。

" [jes] , [dɪr] ; [wiːv] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Yes , dear ; we've agreed about that . "
" 是的 , 亲爱的 ; 我们已经 同意 关于 那 . "

"是的，亲爱的；我们已经就此事达成一致了。"

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪn'tegrəti] . "
" In the first place , " I began , " I am a man of the utmost integrity . "
" 在 这 第一的 地方 , " 我 开始 , " 我 是 一个 男人 的 这 极致 正直 . "

"首先，"我开口说道，"我是一个品格极其正直的人。"

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] [dɪr] .
" That doesn't matter , and , anyway , you're quite a dear .
" 那 不 事情 , 和 , 反正 , 你是 相当 一个 亲爱的 .

"那没关系，而且，无论如何，你真是个可爱的人。"

" [aɪ] [boʊd] ['greɪvli] .
" I bowed gravely .
" 我 鞠躬 严重地 .

我郑重地鞠了一躬。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['stændpɔɪnt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I try to look at things from a high standpoint , " I continued .
" 我 尝试 到 看 在 事物 从 一个 高的 立场 , " 我 持续 .

"我尽量从更高的角度看待问题，"我继续说道。

" [naʊ] , [daɪ'ænə] , [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .
" Now , Diana , I consider you are perfect .
" 现在 , 戴安娜 , 我 考虑 你 是 完美的 .

"戴安娜，我认为你很完美。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪn'tensli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] . "
I love you intensely because you are so perfect . "
我 爱 你 强烈地 因为 你 是 所以 完美的 . "

我深深地爱着你，因为你太完美了。

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] , [dɪr] . "
" Don't be silly , dear . "
" 不 是 愚蠢的 , 亲爱的 . "

"别傻了，亲爱的。"

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

"我是认真的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] . "
On the other hand , I know myself very well indeed . "
在 这 其他 手 , 我 知道 我 非常 出色地 的确 . "

另一方面，我非常了解自己。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" You think so . "
" 你 思考 所以 . "

"你这么认为吗？"

" [aɪ] [duː] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['æftər] ['meni] ['rækɪŋ] ['aʊərz] ,
And I have come to the conclusion , after many racking hours ,
和 我 有 来 到 这 结论 , 后 许多 货架 小时 ,

经过长时间的反复思考，我最终得出结论：

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
that I am not worthy of you .
那 我 是 不是 值得 的 你 .

我不配拥有你。

[ðə; ði] ['prɑːpər] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] , [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
The proper course , the only course , is for me to release you .
这 恰当的 课程 , 这 仅有的 课程 , 是 为了 我 到 发布 你 .

正确的做法，唯一的做法，就是我放你走。

" [ænd; ənd] [aɪ] [said] ['hevɪli] .
" And I sighed heavily .
" 和 我 叹了口气 重度 .

我重重地叹了口气。

" [wel] , " [sed] [daɪˈænə] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [aɪˈdiːə] ,
" Well , " said Diana , " of course it's a very pretty idea ,
" 出色地 , " 说 戴安娜 , " 的 课程 它是 一个 非常 漂亮的 主意 ,

"嗯,"戴安娜说,"这当然是个非常好的主意。"

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['θɪŋz] [əbˈsɜːrd] .
and I'm glad you're so fond of me , but the whole thing's absurd .
和 我是 高兴的 你是 所以 喜爱 的 我 , 但 这 所有的 事物 荒诞 .

我很高兴你这么喜欢我,但这整件事太荒谬了。

[aɪv] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I've accepted you and there's an end of it . "
我已经 公认 你 和 有 一个 结尾 的 它 . "

我已经接受了你,事情到此为止了。

" [daɪˈænə] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [hɑːrd] . "
" Diana , you're making it very hard . "
" 戴安娜 , 你是 制作 它 非常 难的 . "

"戴安娜,你这样让我很难过。"

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
" I'm making it impossible . "
" 我是 制作 它 不可能的 . "

"我这是在制造不可能。"

" [noʊ] , " [aɪ] [dɪˈklerd] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] [naʊ] .
" No , " I declared , " because — I release you now .
" 不 , " 我 声明 , " 因为 — 我 发布 你 现在 .

"不,"我宣布道,"因为——我现在放了你。"

" [daɪˈænə] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" Diana fingered her handkerchief .
" 戴安娜 用手指 她 手帕 .

戴安娜摩挲着她的手帕。

" [diː] — [dɪk] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːst] .
" D — Dick , I refuse to be released .
" D — 迪克 , 我 拒绝 到 是 发布 .

"迪克,我拒绝被释放。"

[its] [tuː] ['sɪli] [fɔːr; fər]['dʌbljuː] — [wɜːrdz] .
It's too silly for w — words .
它是 也 愚蠢的 为了 西 — 字 .

简直荒谬至极,无法用言语形容。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .
Come over here .
来 超过 这里 .

过来这边。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ʌp] ; [ɪn'sted] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .
" With a great effort I didn't get up ; instead I gazed at the ceiling .
" 和 一个 伟大的 努力 我 没有 得到 向上 ; 反而 我 凝视 在 这 天花板 .

我费了好大劲才没有起身,而是盯着天花板发呆。

" [daɪˈænə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
" Diana , " I said , " I'm disappointed in you .
" 戴安娜 , " 我 说 , " 我是 失望的 在 你 .

"戴安娜,"我说,"我对你很失望。"

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd][ɪn]
I'm **trying** **to** **do** **the** **right** **thing** **,** **the** **noble** **thing** **,** **and** **you** **mustn't** **stand** **in**
我是 尝试 到 做 这 正确的 事物 , 这 高贵 事物 , 和 你 不得 站立 在
[maɪ] [weɪ] .
my **way** **.**
我的 方式 .

我努力做正确的事，高尚的事，你不能阻碍我。

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] — —
You've **no** **right** **to** **stand** **in** **my** **—** **—**
你已经 不 正确的 到 站立 在 我的 — —

你无权干涉我的——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **457** **]**
" [页 -]

[第457页]

" ['enihaʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] . "
" **Anyhow** **,** **I'm** **going** **to** **.** **"**
" 无论如何 , 我是 去 到 . "

"总之，我要去。"

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['veri] ['ɔːkwərd] .
" **You** **know** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **this** **puts** **me** **in** **a** **very** **awkward** **position** **—** **very** **awkward** **.**
" 你 知道 , " 我 说 , " 这 放置 我 在 一个 非常 尴尬的 位置 — 非常 尴尬的 .

"你知道，"我说，"这让我处境非常尴尬——非常尴尬。"

[daɪ'ænə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "
Diana **,** **you** **must** **see** **my** **point** **of** **view** **.** **"**
戴安娜 , 你 必须 看 我的 观点 的 看法 . "

戴安娜，你必须理解我的观点。

" [aɪ][kɑːnt] . "
" **I** **can't** **.** **"**
" 我 不能 . "

"我不能。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt] .
" **You** **mean** **you** **won't** **.**
" 你 意思是 你 惯于 .

你的意思是你不会。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **had** **expected** **more** **of** **you** **.**
我 有 预期的 更多的 的 你 .

我原本对你的期望更高。

" [daɪ'ænə] [smaɪld] .
" **Diana** **smiled** **.**
" 戴安娜 微笑 .

戴安娜笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː]['pɜːrfɪkt] . "
" **I** **thought** **you** **considered** **me** **perfect** **.** **"**
" 我 想法 你 经过考虑的 我 完美的 . "

"我以为你觉得我完美无缺。"

" [aɪ][dɪd] . "
" **I** **did** **.** **"**
" 我 做过 . "

"我做了。"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [aɪm][nɑːt] .
" **Well , you see , dear , I'm not .**
" 出色地 , 你 看 , 亲爱的 , 我是 不是 .

“嗯，亲爱的，我不是。”

" [aɪ] [said] .
" **I sighed .**
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm afraid not , " I said .**
" 我是 害怕的 不是 , " 我 说 .

“恐怕不行，”我说。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
" **I fear not .**
" 我 害怕 不是 .

我不害怕。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ][sæt][ʌp] .
" **Suddenly I sat up .**
" 突然 我 卫星 向上 .

我突然坐了起来。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [huˈreɪ] ! "
" **Hooray ! "**
" 万岁 ! "

“好耶！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" **Don't you see ?**
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [pʊts] ['mætərz] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] .
This puts matters on an entirely different footing .
这 放置 事情 在 一个 完全 不同的 立足点 .

这使得事情的性质完全不同了。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] [jʊə(r)] [nɑːt]['pɜːrfɪkt] . "
Darling , you don't want me to do the right thing , therefore you're not perfect . "
亲爱的 , 你 不 想 我 到 做 这 正确的 事物 , 所以 你是 不是 完美的 . "

亲爱的，你不希望我做正确的事，所以你才不完美。

" [noʊ] ; [ðæts] ['setld] . "
" **No ; that's settled . "**
" 不 ; 那就是 定居 . "

“不，就这么定了。”

" [wel] [ðen] , [juː; jʊ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['hʌzbənd] . "
" **Well then , you don't deserve a perfect husband . "**
" 出色地 然后 , 你 不 应得 一个 完美的 丈夫 . "

"那你就不配拥有完美的丈夫。"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn] . "
" **I don't want one . "**
" 我 不 想 一 . "

"我不需要。"

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **That's not the point .**
" 那就是 不是 这 观点 .

"那不是重点。"

[juː; jʊ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [wʌn] . "
You don't deserve one . "
你 不 应得 一 . "

你不配拥有它。

" [noʊ] , " [sed] [daɪˈænə] .
" **No , " said Diana .**
" 不 , " 说 戴安娜 .

"不,"戴安娜说。

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][get][wʌn] .
" **Then that's all right , " I said ; " because you won't get one .**
" 然后 那就是 全部 正确的 , " 我 说 ; " 因为 你 惯于 得到 一 .

"那也没关系,"我说,"因为你不会得到一个。"

" [ænd; ənd][aɪ][kʌt][maɪˈself][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] .
" **And I cut myself a large slice of cake .**
" 和 我 切 我 一个 大的 片 的 蛋糕 .

"然后我给自己切了一大块蛋糕。"

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .
THE ROOT OF ALL EVIL .
这 根 的 全部 邪恶的 .

万恶之源。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] [aʊt] ['iːðər] [ɪn]['praɪvət][ɔːr][ɪn]['pʌblɪk] [wɪˈðaʊt]
[" It is impossible for me to dine out either in private or in public without
[" 它 是 不可能的 为了 我 到 用餐 出去 任何一个 在 私人的 或者 在 民众 没有
['hævɪŋ] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] ['tɛləˌfoʊnz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
having those confounded telephones mentioned to me .
拥有 那些 令人困惑 电话 提及 到 我 .

"无论是在私人餐厅还是公共餐厅，我外出用餐时都会被人提起那些该死的电话。"

" ['mɪstər] . ['hɑːbˌhaʊs] .]
" **Mr . Hobhouse .]**
" 先生 . 霍布豪斯 .]

霍布豪斯先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [siː] ;
She was so young but fair to see ;
她 曾是 所以 年轻的 但 公平的 到 看 ;

她年纪虽小，但长相俊美;

[hɜːr; hər] [aɪ] [kənˈveid] [ðə; ði][glæd][rɪˈgɑːrd] ;
Her eye conveyed the glad regard ;
她 眼睛 传递 这 高兴的 看待 ;

她的眼神中流露出欣喜之情;

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] .

She	murmured	to	the	P	.	M	.	G	.
她	低声说道	到	这	P	.	M	.	G	.

她低声对总理说道。

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [hɑːrd]

That	life	was	very	,	very	hard
那	生活	曾是	非常	,	非常	难的

那段生活非常非常艰难。

([ˌaɪ 'tiː]['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

(	It	never	crossed	his	mind	that	she
(	它	绝不	交叉	他的	头脑	那	她

他从未想过她

[wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] ['sev(ə)n] [faɪv] ['dʒɛrərd]) .

Was	double	seven	five	Gerrard	)	.
曾是	双倍的	七	五	杰拉德	)	.

是双七五杰拉德)。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz] ['leɪdiz] [wɪl] ;

She	spoke	of	love	,	as	ladies	will	;
她	辐	的	爱	,	作为	女士们	将要	;

她像所有淑女一样谈论爱情;

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

He	thought	it	no	affair	of	his	;
他	想法	它	不	事务	的	他的	;

他认为这与他无关;

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌn'tɪl]

"	I	cannot	say	,	"	he	said	,	"	until
"	我	不能	说	,	"	他	说	,	"	直到

“我不能说,”他说,“直到……”

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ;

You	tell	me	what	your	trouble	is	;
你	告诉	我	什么	你的	麻烦	是	;

你告诉我你遇到了什么麻烦;

" [soʊ] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [fɪl]

"	So	while	he	ate	and	drank	his	fill
"	所以	尽管	他	吃	和	喝	他的	充满

于是,他吃饱喝足,尽情享用。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [vɪz] . : —

She	told	him	all	about	it	,	viz	.	:	—
她	讲述	他	全部	关于	它	,	即	.	:	—

她把事情的来龙去脉都告诉了他,即:——

" [ɔː'gʌstəs] , ['hænsəm] , [tɔːl][ænd; ənd] [liːn] ,

"	Augustus	,	handsome	,	tall	and	lean	,
"	奥古斯都	,	英俊的	,	高的	和	倾斜	,

奥古斯都,英俊,高挑精瘦,

[ik'selz] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt] ;

Excels	in	every	kind	of	sport	;
卓越	在	每一个	种类	的	运动	;

擅长各种运动;

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [men] [hæv; həv] ['rerli] [bɪn] ,

Such	perfect	men	have	rarely	been	,
这样的	完美的	男人	有	很少	到过	,

这样完美的人世间罕见。

[ænd; ənd] [kæʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz]['nevər] [ʃɔːrt] ;

And	cash	with	him	is	never	short	;
和	现金	和	他	是	绝不	短的	;

他从来不缺钱;

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ;

His	words	are	few	and	far	between	;
他的	字	是	很少	和	远的	之间	;

他很少说话;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt][sɔːrt] .

He	is	the	strong	and	silent	sort	.
他	是	这	强的	和	沉默的	种类	.

他性格沉稳内敛。

" [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] [jet]

"	His	courage	is	sublime	,	and	yet
"	他的	勇气	是	升华	,	和	然而

他的勇气令人钦佩，然而

[hɪz; ɪz]['mænli] ['ʃaɪnəs] [ɪz][əb'sɜːrd] ;

His	manly	shyness	is	absurd	;
他的	男子气概	害羞	是	荒诞	;

他那男子气概十足的羞怯简直荒谬;

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɜ˞ːlz][hiː; hi]['evər] [met]

Of	all	the	girls	he	ever	met
的	全部	这	女孩们	他	曾经	遇见

在他遇到的所有女孩中

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self][hiː; hi][moʊst] [prɪ'fɜːrd] ;

It	was	myself	he	most	preferred	;
它	曾是	我	他	最多	首选	;

他最喜欢的还是我;

['hiːd] [traɪ][ænd; ənd][traɪ] , [bʌt; bət] ['kudnt] [get]

He'd	try	and	try	,	but	couldn't	get
他会	尝试	和	尝试	,	但	不能	得到

他尝试了又尝试，但始终无法成功。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

His	wretched	tongue	to	say	the	word	.
他的	可怜	舌头	到	说	这	单词	.

他那可怜的舌头竟然说出了那个词。

" [spiːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɑːrt] .

"	Speech	was	to	him	a	foreign	art	.
"	演讲	曾是	到	他	一个	外国的	艺术	.

对他来说，演讲是一门陌生的艺术。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] ,

He	hired	a	poet	of	repute	,
他	雇用	一个	诗人	的	声誉	,

他聘请了一位有名望的诗人，

[lɜːrnt] [jaːdz][ʌv; əv] ['eləkwəns] [baɪ] [hɑːrt] ,

Learnt	yards	of	eloquence	by	heart	,
学会了	码	的	口才	经过	心	,

背诵了大量雄辩的辞藻，

[keɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] ;

Came	,	full	of	it	,	to	press	his	suit	;
来	,	满的	的	它	,	到	按	他的	套装	;

他满怀热情地前来，力排众议;

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][pɑːrt] . . .
At **sight** **of** **me** **forgot** **his** **part** **. . .**
在 视线 的 我 忘了 他的 部分 . . .

一见到我就忘了自己该做什么……

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][mjuːt] ?
What **could** **I** **say** **when** **he** **was** **mute** **?**
什么 可以 我 说 什么时候 他 曾是 沉默的 ?

他是个哑巴，我能说什么呢?

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
" **But** **there** **are** **ways** **and** **means** **for** **those**
" 但 那里 是 方式 和 方法 为了 那些

但对于这些人来说，总有办法和途径。

[huː] [laɪk][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [blʌʃ] [ə'loʊn] ,
Who **like** **to** **sit** **and** **blush** **alone** **,**
WHO 喜欢 到 坐 和 脸红 独自的 ,

喜欢独自坐着脸红的人，

[ænd; ənd] , [ˌʌndɪ'tektɪd] , [tuː; tə][prə'poʊz]
And **,** **undetected** **,** **to** **propose**
和 , 未被发现 , 到 提出

而且，在未被察觉的情况下，提出……

[ɪn] [freɪzɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn] . . .
In **phrases** **other** **than** **their** **own** **. . .**
在 短语 其他 比 他们的 自己的 . . .

用他们自己的话来说……

" ([ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . - [es] [səs'piʃənz] [roʊz] ;
" (The P . M . G . ' s suspicions rose ;
" (这 P . M . G . - s 怀疑 玫瑰 ;

“(首相的疑虑加深了;

[ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['telɪfoʊn]) .
This **sounded** **like** **the** **telephone** **) .**
这 听起来 喜欢 这 电话) .

这听起来像电话铃声)。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [wʌz; wəz] [wʌt]
" **And** **this** **,** **on** **second** **thoughts** **,** **was** **what**
" 和 这 , 在 第二 想法 , 曾是 什么

“仔细想想，这才是真正的

[ɔː'gʌstəs] [hɪt][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Augustus **hit** **upon** **,** **and** **he**
奥古斯都 打 之上 , 和 他

奥古斯都想到了这一点，他

[ə'fɝːmd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːt] .
Affirmed **a** **passion** **,** **strong** **and** **hot** **.**
确认 一个 热情 , 强的 和 热的 .

确认了一种强烈而炽热的激情。

[wer] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [bʌt; bət] [nʌn] [maɪt] [siː] ,
Where **one** **might** **hear** **but** **none** **might** **see** **,**
在哪里 一 可能 听到 但 没有任何 可能 看 ,

能听见却看不见的地方

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
And **was** **accepted** **on** **the** **spot** **,**
和 曾是 公认 在 这 点 ,

当场就被接受了。

[bʌt; bət][nɑːt] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [baɪ][ˌem 'iː] .

But	not	,	confound	you	,	Sir	,	by	me	.
但	不是	,	混杂	你	,	先生	,	经过	我	.

但恕我直言，先生，这绝不是我。

" [jɔːrz] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [fɔːlt] , [juː; jʊ]['mɑːnstər] , [huː] ,

"	Yours	was	the	fault	,	you	monster	,	who	,
"	此致	曾是	这	过错	,	你	怪物	,	WHO	,

“都是你的错，你这个怪物，你……”

[ˌʌn'muːvd] , [ʌn'blʌʃɪŋ] , [der] [tuː; tə][daɪn] !

Unmoved	,	unblushing	,	dare	to	dine	!
不动	,	面不改色	,	敢	到	用餐	!

泰然自若，毫不羞愧，敢于赴宴！

" [hɜːr; hər]['vɪktɪm] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː]

"	Her	victim	turned	a	little	blue
"	她	受害者	转向	一个	小的	蓝色的

她的受害者脸色有点发青

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [maɪn] ? "

And	cleared	his	throat	and	muttered	,	"	Mine	?	"
和	已清除	他的	喉	和	低声说道	,	"	矿	?	"

他清了清嗓子，咕哝道：“我的？”

" [jes] , [jɔːrz] !

"	Yes	,	yours	!
"	是的	,	你的	!

“是的，你的！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː]

"	You	put	him	through
"	你	放	他	通过

你让他经历了

([fɔːr; fər] [gʊd]) [tuː; tə]['dʌb(ə)l]['sev(ə)n][naɪn] !

(	For	good	)	to	double	seven	nine	!
(	为了	好的	)	到	双倍的	七	九	!

（为了好）翻倍七九！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	458	]
"	[	页	-	]

[第458页]

[ðə; ðiː] [ə'bændənər] .

THE	ABANDONER	.
这	弃民	.

弃绝者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] . "

"	I	am	afraid	,	"	I	said	,	"	that	I	shall	have	to	withdraw	my	permission	.	"
"	我	是	害怕的	,	"	我	说	,	"	那	我	将	有	到	提取	我的	允许	.	"

“恐怕，”我说，“我不得不撤回我的许可。”

" [wɪð'drɔ:] [jʊr; jər] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ɛmfə,saɪzɪŋ] ['evri] [wɜ:rd]
" **Withdraw your what ? " said the lady of the house , emphasising every word**
" 提取 你的 什么 ? " 说 这 女士 的 这 房子 , 强调 每一个 单词
['skɔ:rnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

"收回你的什么？"女主人轻蔑地说道，每个字都强调得十分明显。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][fər'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] .
" **Yes , " I said , " I shall have to forbid you to go .**
" 是的 , " 我 说 , " 我 将 有 到 禁止 你 到 去 .

"是的，"我说，"我必须禁止你去。"

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , " [aɪ] [sed] , " ['læfɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **It's not a bit of good , " I said , " laughing like that .**
" 它是 不是 一个 少量 的 好的 , " 我 说 , " 笑 喜欢 那 .

"这样笑一点也不好，"我说。

['læftər] ['oʊnli] [ædz] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [ɪz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [brest] .
Laughter only adds fuel to the fire that is raging in my breast .
笑声 仅有的 添加 燃料 到 这 火 那 是 愤怒 在 我的 胸部 .

笑声只会火上浇油，让我胸中熊熊燃烧的怒火更加炽烈。

[aɪ][,eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][fər'bɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] . "
I am going to forbid you to go . "
我 是 去 到 禁止 你 到 去 . "

我要禁止你去。

" [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t] [bænz] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi]
" **Don't waste your forbiddings , " she said , " I'm not banns , and I won't be**
" 不 浪费 你的 禁令 , " 她 说 , " 我是 不是 禁令 , 和 我 惯于 是
['tri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
treated as such .
治疗 作为 这样的 .

"别浪费你的禁令，"她说，"我不是禁忌之人，也不会被当作禁忌之人对待。"

[bɪ'saɪdz] , ['i:v(ə)n] [bænz] [ɑ:r; ər]['nevər] [fər'bɪdn] [ɪn] [ði:z] [deɪz] . "
Besides , even banns are never forbidden in these days . "
除了 , 甚至 禁令 是 绝不 禁止 在 这些 天 . "

此外，如今就连禁令也从未被禁止过。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , they are , " I said .**
" 是的 , 他们 是 , " 我 说 .

"是的，他们是，"我说。

" [ə; eɪ] ['bæn] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [læst] [wi:k] .
" **A bann was forbidden last week .**
" 一个 禁令 曾是 禁止 最后的 星期 .

"上周禁令被禁止了。"

[ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər]
A father of eighty years , infuriated by the imminent desertion of a daughter
一个 父亲 的 八十 年 , 愤怒的 经过 这 迫在眉睫 逃兵 的 一个 女儿
[ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] ,
of fifty - five ,
的 五十 - 五 ,

一位八十岁的父亲，因五十五岁的女儿即将离家而怒不可遏，

[gɑːt][ʌp][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ， - [aɪ]['ɑːbdʒekt] .

got	up	in	church	at	the	third	time	of	asking	and	said	,	'	I	object	.
得到	向上	在	教会	在	这	第三	时间	的	问	和	说	，	-	我	目的	.

在教堂里，他第三次被问到这个问题时站起来说："我反对。"

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] ? -

Who's	going	to	look	after	me	?	'
谁是	去	到	看	后	我	?	-

谁来照顾我?

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['nɪrli] [swuːnd] . "

The	clergyman	nearly	swooned	.	"
这	牧师	几乎	晕倒	.	"

牧师差点晕倒。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əb'dʒɛktər][wʌz; wəz] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

"	And	the	unfortunate	objecter	was	carefully	removed	by	his	friends	.
"	和	这	不幸	反对者	曾是	小心	已移除	经过	他的	朋友们	.

"而那位不幸的反对者则被他的朋友们小心翼翼地带走了。"

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][help][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	don't	see	that	that's	much	of	a	help	to	you	.	"
我	不	看	那	那就是	很多	的	一个	帮助	到	你	.	"

我觉得这对你没什么帮助。

" ['enihaʊ] ， " [aɪ] [sed] ， " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Anyhow	,	"	I	said	,	"	I	won't	have	it	.	"
"	无论如何	，	"	我	说	，	"	我	惯于	有	它	.	"

"总之，"我说，"我不要。"

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	It's	too	late	to	talk	like	that	.
"	它是	也	晚的	到	讲话	喜欢	那	.

"现在说这些话已经太晚了。"

[ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər]['sændi] [beɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] .

In	half	-	an	-	hour	I	start	for	Sandy	Bay	to	stay	with	Violet	.
在	一半	-	一个	-	小时	我	开始	为了	沙	湾	到	停留	和	紫色	.

半小时后我出发前往桑迪湾，去和维奥莱特住在一起。

[maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

My	luggage	is	already	at	the	station	.	"
我的	行李	是	已经	在	这	车站	.	"

我的行李已经送到车站了。

" [jes] ， " [aɪ] [sed] ， " [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] . "

"	Yes	,	"	I	said	,	"	and	you	leave	me	here	alone	to	look	after	everything	.	"
"	是的	，	"	我	说	，	"	和	你	离开	我	这里	独自的	到	看	后	一切	.	"

"是的，"我说，"你把我一个人留在这里照顾一切。"

" [wel] ， [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Well	,	what	of	that	?
"	出色地	，	什么	的	那	?

"那又怎样呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dəunt][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['evriθɪŋ] ? "

"	Don't	you	often	leave	me	alone	here	to	look	after	everything	?	"
"	不	你	经常	离开	我	独自的	这里	到	看	后	一切	?	"

"你不是经常把我一个人留在这里照看一切吗？"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] .
" **Ah** , **but** **that's** **different** .
" 啊 , 但 那就是 不同的 .

“啊，但那不一样。”

[wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [riːɛn] [-] - ; [ɪl][naɪ][ə; eɪ] [kwʌn] [æŋ'gleɪ] [diː] [mɔɪn] . "
When **I** **go** **away** **rien** **n'est** **changé** **;** **il** **n'y** **a** **qu'un** **Anglais** **de** **moins** **.** **"**
什么时候 我 去 离开 里恩 巢 - ; il 不 一个 qu'un 英语 德 莫因斯 . "

当我离开时，一切都没有改变； il n'y a qu'un Anglais de moins。”

" [maɪ] [oʊn] [pə'rizjən][wʌn] !
" **My** **own** **Parisian** **one** **!**
" 我的 自己的 巴黎人 一 !

“我自己的巴黎式！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" **she** **murmured** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] - [maɪnd] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [kən'troʊld] .
" **The** **mistress** **-** **mind** **remains** **and** **things** **go** **on** **being** **controlled** **.**
" 这 情妇 - 头脑 遗迹 和 事物 去 在 存在 受控 .

“女主人的思想依然存在，事情继续被控制着。”

[lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['æbsəns] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . "
Lord **love** **you** **,** **my** **absence** **makes** **no** **difference** **.** **"**
主 爱 你 , 我的 缺席 制作 不 不同之处 . "

主啊，愿你平安，我的缺席无关紧要。

" [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
" **What** **you** **mean** **is** **,** " **she** **said** **,** " **that** **you** **simply** **can't** **get** **on** **without** **me** **.**
" 什么 你 意思是 是 , " 她 说 , " 那 你 简单地 不能 得到 在 没有 我 .

“你的意思是，”她说，“没有我你就寸步难行。”

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Isn't **that** **it** **?** **"**
不是 那 它 ? "

难道不是这样吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **If** **you** **put** **it** **in** **that** **way** **,** " **I** **said** **,** " **you** **can't** **expect** **me** **to** **admit** **it** **.** **"**
" 如果 你 放 它 在 那 方式 , " 我 说 , " 你 不能 预计 我 到 承认 它 . "

“如果你这么说，”我说，“你不能指望我承认。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** **,** **it** **comes** **to** **that** **,** **doesn't** **it** **?** **"**
" 出色地 , 它 来 到 那 , 不 它 ? "

“唉，最终还是会走到那一步，不是吗？”

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] . "
" **What** **I** **mean** **to** **say** **is** **that** **it's** **your** **fault** **.** **"**
" 什么 我 意思是 到 说 是 那 它是 你的 过错 . "

我的意思是，这都是你的错。

" [ɑː'hɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ] [nuː] [juːd] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .
" **Aha** **,** " **she** **said** **triumphantly** **,** " **I** **knew** **you'd** **mean** **to** **say** **that** **sooner** **or** **later** **.**
" 啊哈 , " 她 说 凯旋而归 , " 我 知道 你会 意思是 到 说 那 很快 或者 之后 .

“啊哈，”她得意地说，“我就知道你迟早会这么说。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [maɪ] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Everything's **my** **fault** **,** **of** **course** **.** **"**
一切都是 我的 过错 , 的 课程 . "

当然，一切都是我的错。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [æn; ən]['ɑːrgjuəb(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

"	It	is	,	"	I	said	,	"	an	arguable	proposition	.	"
"	它	是	,	"	我	说	,	"	一个	有争议的	主张	.	"

“这是一个值得商榷的观点，”我说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ? "

"	And	how	do	you	prove	it	in	this	particular	case	?	"
"	和	如何	做	你	证明	它	在	这	特别的	案件	?	"

“那么，在这个具体案例中，你如何证明这一点呢？”

" ['iːzəli] , " [aɪ] [sed] .

"	Easily	,	"	I	said	.
"	容易地	,	"	我	说	.

“轻而易举，”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][treɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['deɪli][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['haʊshoʊld]

"	You	have	neglected	to	train	me	for	the	daily	work	of	a	household
"	你	有	被忽视的	到	火车	我	为了	这	日常的	工作	的	一个	家庭

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] . "

and	a	family	.	"
和	一个	家庭	.	"

“你没有教导我如何操持家务。”

" [juː; jʊ]['nevər] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	never	asked	to	be	trained	,	"	she	said	.
"	你	绝不	问	到	是	受过训练	,	"	她	说	.

“你从来没要求接受培训，”她说。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] ['sensətɪv] .

"	No	,	"	I	said	,	"	I	was	too	proud	and	too	sensitive	.
"	不	,	"	我	说	,	"	我	曾是	也	自豪的	和	也	敏感的	.

“不，”我说，“我当时太骄傲，也太敏感了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] , - [let] [ˌem 'iː] [bɪrd] [ðə; ðɪ] [kʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['fæstnəs] .

I	did	not	come	to	you	and	say	,	'	Let	me	beard	the	cook	in	her	fastness	.
我	做过	不是	来	到	你	和	说	,	-	让	我	胡须	这	厨师	在	她	快速	.

我没有来找你说：“让我去厨娘的禁地里和她亲热吧。”

[let] [ˌem 'iː]['ɔːrdər][ðə; ðɪ]['sɜːrlɔɪn][ʌv; əv] [biːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mɪd] - [deɪ] [miːl] .

Let	me	order	the	sirloin	of	beef	for	the	mid	-	day	meal	.
让	我	命令	这	西冷牛排	的	牛肉	为了	这	中	-	天	一顿饭	.

午餐我想点一份牛里脊。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'bjuːk] [ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , [ɔːr] [reɪz] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] , [ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] ,

Let	me	rebuke	the	housemaid	,	or	raise	her	wages	,	or	give	her	notice	,
让	我	训斥	这	保姆	,	或者	增加	她	工资	,	或者	给	她	注意	,

让我训斥一下女佣，或者给她涨工资，或者给她下解雇通知。

- [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

'	or	whatever	it	is	that	one	does	in	the	case	of	a	housemaid	.
-	或者	任何	它	是	那	一	做	在	这	案件	的	一个	保姆	.

或者说，就像女佣需要做的任何事一样。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [ðæt] [aɪ] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [bʌlbz] [ɔːr]['ælpaɪn][plænts][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	did	not	ask	that	I	too	might	be	allowed	to	talk	bulbs	or	Alpine	plants	to	the
我	做过	不是	问	那	我	也	可能	是	允许	到	讲话	灯泡	或者	高山	植物	到	这

['gɑːrdnər] .

gardener	.
园丁	.

我并没有要求允许我和园丁谈论球茎植物或高山植物。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pliːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːrdər] ['dresɪz] [ɔːr]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ,

I	did	not	plead	that	I	might	order	dresses	or	medicine	for	the	girls	,
我	做过	不是	恳求	那	我	可能	命令	连衣裙	或者	药品	为了	这	女孩们	,

我并没有请求允许我为女孩们订购衣服或药品，

[ɔːr] [wɑːtʃ] ['oʊvər]['dʒɑːnz] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][bed] .

or	watch	over	John's	putting	to	bed	.
或者	手表	超过	约翰的	推杆	到	床	.

或者看着约翰上床睡觉。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɔːti] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [aɪ][left][tuː; tə][juː; jʊ] ;

All	these	things	,	because	you	were	haughty	about	them	,	I	left	to	you	;
全部	这些	事物	,	因为	你	是	傲慢	关于	他们	,	我	左边	到	你	;

因为你对这些东西傲慢自大，所以我把这一切都留给了你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

and	you	—	what	did	you	do	?	"
和	你	—	什么	做过	你	做	?	"

那你呢？你做了什么？

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [went] [ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm] . "

"	I	generally	went	and	did	them	.	"
"	我	一般来说	去	和	做过	他们	.	"

"我一般都会去完成它们。"

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] . "

"	And	that	,	"	I	said	,	"	is	just	what	I	complain	of	.	"
"	和	那	,	"	我	说	,	"	是	只是	什么	我	抱怨	的	.	"

"而这正是我要抱怨的，"我说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ]['hædnt] . "

"	You	wouldn't	have	liked	it	,	"	she	said	,	"	if	I	hadn't	.	"
"	你	不会	有	喜欢	它	,	"	她	说	,	"	如果	我	之前没有	.	"

"如果我没那么做，你肯定不会喜欢的，"她说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kaunsəlz] ,

"	You	ought	,	"	I	said	,	"	to	have	taken	me	into	your	counsels	,
"	你	应该	,	"	我	说	,	"	到	有	已采取	我	进入	你的	律师	,

"你们本应该，"我说，"把我纳入你们的考量之中。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

instead	of	leaving	me	to	eat	out	my	heart	in	total	ignorance	of	all	the	things
反而	的	离开	我	到	吃	出去	我的	心	在	全部的	无知	的	全部	这	事物

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

that	make	the	world	a	happier	and	a	better	place	.
那	制作	这	世界	一个	更快乐	和	一个	更好的	地方	.

而不是让我独自承受痛苦，对让世界变得更美好、更幸福的一切浑然不知。

[voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ɪn'diːd] !

Votes	for	women	,	indeed	!
投票	为了	女性	,	的确	!

赋予女性投票权！

[fɜːrst][let][ðer; ðər][biː; bi]['hoʊmz][fɔːr; fər][men] . "

First	let	there	be	homes	for	men	.	"
第一的	让	那里	是	房屋	为了	男人	.	"

首先要给男人提供住所。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Shall	I	ring	for	a	glass	of	water	?	"	she	said	.
"	将	我	戒指	为了	一个	玻璃	的	水	?	"	她	说	.

"要不要我按铃叫杯水？"她问道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['sɑːrkæzəm] , " [aɪ] [sed] .
" There must be no sarcasm , " I said .
" 那里 必须 是 不 讽刺 , " 我 说 .

"绝对不能有讽刺的语气,"我说。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər]['sɑːrkæzəm] .
" This is too serious for sarcasm .
" 这 是 也 严肃的 为了 讽刺 .

"这件事太严肃了，不能用讽刺来形容。"

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] . "
Besides , think what will happen . "
除了 , 思考 什么 将要 发生 . "

此外，想想将会发生什么。

" [wel] , [wʌt] ? "
" Well , what ? "
" 出色地 , 什么 ? "

"什么？"

" [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃˌpɑːnd] . "
" John , " I said , " will fall into the fishpond . "
" 约翰 , " 我 说 , " 将要 落下 进入 这 鱼塘 . "

"约翰,"我说，"会掉进鱼塘里。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [draɪd] . "
" You can have his clothes dried . "
" 你 能 有 他的 衣服 干燥 . "

"你可以把他的衣服烘干。"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][spæŋk][hɪm; ɪm] .
" No , " I said , " I shall spank him .
" 不 , " 我 说 , " 我 将 打屁股 他 .

"不,"我说，"我要打他屁股。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli] ['remədi] . "
It is my only remedy . "
它 是 我的 仅有的 补救 . "

这是我唯一的办法。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

"还要别的吗？"

" ['pegi] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [niː] . "
" Peggy will tumble off her bicycle and cut her knee . "
" 佩吉 将要 翻滚 离开 她 自行车 和 切 她 膝盖 . "

"佩吉会从自行车上摔下来，膝盖会摔破。"

" ['enihaʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][spæŋk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] . "
" Anyhow , you can't spank her for that . "
" 无论如何 , 你 不能 打屁股 她 为了 那 . "

"总之，你不能因为这件事打她屁股。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
" And there will be a message from the kitchen to say that there are
[noʊ]['mʌt(ə)n] ['kʌtlits] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
no mutton cutlets in England . "
不 羊肉 肉饼 在 英格兰 . "

"厨房会发来消息说，英国没有羊排了。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [biːf] [ɔːr] ['tʃɪkɪn] . "
" You can eat beef or chicken . "
" 你 能 吃 牛肉 或者 鸡 . "

你可以吃牛肉或鸡肉。

" [ænd; ənd]['rəuziː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dentɪst] , [ænd; ənd]['helən] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt] [tuː; tə] [tiː] ,
" And Rosie will have to see the dentist , and Helen will want to go out to tea ,
" 和 罗西 将要 有 到 看 这 牙医 , 和 海伦 将要 想 到 去 出去 到 茶 ,

"罗茜得去看牙医，海伦想出去喝下午茶。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hoʊlz] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [buːts] ;
and there will be holes in all their boots ;
和 那里 将要 是 孔 在 全部 他们的 靴子 ;

他们的靴子都会破洞;

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
and ladies whom I have never seen will call on you and will be shown in on me .
和 女士们 谁 我 有 绝不 已见 将要 称呼 在 你 和 将要 是 所示 在 在 我 .

一些我从未见过的女士会来拜访你，并由我引荐进来。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['prɑːspekt] ! "
Oh , it is a terrible prospect ! "
哦 , 它 是 一个 糟糕的 前景 ! "

哦，那真是个糟糕的前景!

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['ræðər] [blʌd] - ['kɜːrdl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It does sound rather blood - curdling , " she said .
" 它 做 声音 相当 血 - 凝固 , " 她 说 .

"听起来确实令人毛骨悚然,"她说。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['vaɪ.ə.ləts] ? "
" And , after all , why do you want to go to Violet's ? "
" 和 , 后 全部 , 为什么 做 你 想 到 去 到 紫罗兰的 ? "

"而且，说到底，你为什么要去维奥莱特家呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" She asked me , you know .
" 她 问 我 , 你 知道 .

"她问我，你知道的。"

[ðæts] [wʌn]['riːz(ə)n] .
That's one reason .
那就是 一 原因 .

这是其中一个原因。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['ɔːgəst] . "
And I shall be able to look round for lodgings in August . "
和 我 将 是 有能力的 到 看 圆形的 为了 住宿 在 八月 . "

我八月份就可以开始找住处了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sændi] [beɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] ? "
" Are we going to Sandy Bay in August ? "
" 是 我们 去 到 沙 湾 在 八月 ? "

"我们八月份要去桑迪湾吗？"

" [jes] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" Yes ; didn't you know ?
" 是的 ; 没有 你 知道 ?

“是啊，你不知道吗？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [piːs] . "
And I shall have four days of perfect peace . "
和 我 将 有 四 天 的 完美的 和平 . "

我将享受四天的完全平静。

" [juː; jʊ][wəʊnt] .
" You won't .
" 你 惯于 .

你不会的。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['vaɪələt] [wɪl] [ˌdɪsə'griː] [ə'baʊt][hæts] , [ɔːr][ðə; ðiː] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
You and Violet will disagree about hats , or the colour of a dress ,
你 和 紫色 将要 不同意 关于 帽子 , 或者 这 颜色 的 一个 裙子 ,

你和维奥莱特会在帽子或者裙子的颜色上产生分歧。

[ɔːr][ðə; ðiː][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɔːr][ðə; ðiː] [truː] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [men][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]
or the education of children , or the true way of putting men in their proper
或者 这 教育 的 孩子们 , 或者 这 真的 方式 的 推杆 男人 在 他们的 恰当的
[pleɪs] .
place .
地方 .

或者儿童教育，或者让男人各安其位的真正方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] . "
It isn't everybody who agrees with you as I do . "
它 不是 大家 WHO 同意 和 你 作为 我 做 . "

并不是所有人都像我一样同意你的观点。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][taɪm] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː]
I know I shall miss you every minute of the time — that's what you wanted me
我 知道 我 将 错过 你 每一个 分钟 的 这 时间 — 那就是 什么 你 通缉 我
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

我知道我会每时每刻都想念你——这正是你想让我说的话。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that was it .
" 是的 , 那 曾是 它 .

“是的，就是这样。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['sɪlkən] [θred] . "
You really do know how to lead me by a silken thread . "
你 真的 做 知道 如何 到 带领 我 经过 一个 丝 线 . "

你真懂得如何用丝线引导我。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][get][maɪ] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
" And I shall probably get my breakfast in bed .
" 和 我 将 大概 得到 我的 早餐 在 床 .

"我大概会在床上享用早餐。"

[juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
You'll think of me , won't you , when you're breakfasting with the children ?
你会 思考 的 我 , 惯于 你 , 什么时候 你是 早餐 和 这 孩子们 ?

当你和孩子们一起吃早餐时，你会想起我的，对吗?

[ænd; ənd][dəunt][let][dʒɑːn][hæv; həv][dʒæm] ['evri] [deɪ] . "
And don't let John have jam every day . "
和 不 让 约翰 有 果酱 每一个 天 . "

别让约翰每天都吃果酱。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ][pɑːt][fɔːr; fər][hɪm'self] . "
" I shall give him , " I said , " a pot for himself . "
" 我 将 给 他 , " 我 说 , " 一个 锅 为了 他自己 . "

"我会给他，"我说，"一个他自己用的罐子。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
" Good - bye , " she said , pressing a paper into my hand .
" 好的 - 再见 , " 她 说 , 紧迫 一个 纸 进入 我的 手 .

"再见，"她说着，把一张纸塞到我手里。

" [aɪv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] . "
" I've written down some things that must be attended to . "
" 我已经 书面 向下 一些 事物 那 必须 是 参加 到 . "

"我记下了一些必须处理的事情。"

" [aɪ] [ʃænt] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːf] .
" I shan't attend to them , " I shouted , as she walked off .
" 我 不会 出席 到 他们 , " 我 喊叫 , 作为 她 步行 离开 .

"我不会理会他们，"她走开时，我喊道。

" ['brekfəst] [ɪn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
" Breakfast in bed , " she called back .
" 早餐 在 床 , " 她 称为 后退 .

"在床上吃早餐，"她回应道。

[ɑːr] . [siː] . [el] .
R . C . L .
拉 . C . L .

RCL

[ðə; ði] ['ɜːrθli] ['heɪdiːz] .
THE EARTHLY HADES .
这 尘世的 冥界 .

人间冥界。

[" [aɪ][kʊd; kəd] [riːl] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][noʊ'tɔːriəs] ['jɔːkʃə] ['krɪmənəlz] . . . [æz; əz] [wʊd] [pʊt]
[" I could reel out such a list of notorious Yorkshire criminals . . . as would put
[" 我 可以 卷轴 出去 这样的 一个 列表 的 臭名昭著 约克郡 罪犯 . . . 作为 会 放
['evri] ['ʌðər] ['kaʊnti] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] . " — ['ekstrækt; ɪk'stræktʃ][frʌm; frəm]['riːs(ə)nt]
every other county utterly out of the running . " — Extract from recent
每一个 其他 县 完全地 出去 的 这 跑步 . " — 提炼 从 最近的
['letər] [tuː; tə] " [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . "]
letter to " The Pall Mall Gazette . "]
信 到 " 这 帕尔 购物中心 公报 . "]

"我可以列出一份臭名昭著的约克郡罪犯名单……这份名单足以让其他所有郡都彻底出局。"——摘自最近致《帕尔马尔公报》的一封信。

[bɑ:] ! [tu:; tə][jʊr; jər] [boʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæk͵gɑrdz] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] ;
Bah ! to your boasts of the blackguards of Lancashire ;
呸 ! 到 你的 吹嘘 的 这 黑帮 的 兰开夏郡 ;

呸！你们这些兰开夏郡的恶棍真是可笑！

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

[tu:; tə][jʊr; jər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræskəlz][ʌv; əv] [stæfs] ;
to your talk of the rascals of Staffs ;
到 你的 讲话 的 这 无赖 的 员工 ;

你谈到斯塔福德郡的恶棍们;

[kʌm] , [let][͵em 'i:]['oʊpənli]['menʃ(ə)n] [æz; əz][ræŋk][ə; eɪ]['ʃaɪər͵ʃər]
Come , let me openly mention as rank a shire
来 , 让 我 公然 提到 作为 秩 一个 郡

来吧，让我公开提及一个郡的等级。

(['jɔrks]) [æz; əz] [ju:l] [faɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] [rʌf] ;
(Yorks) as you'll find for the riffest of ruffs ;
(约克郡) 作为 你会 寻找 为了 这 - 的 褶边 ;

（约克郡）正如你所发现的，它适合最狂野的褶边;

[tʃu:z] [ɔ:l][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃi:z] - ['ʃaɪər͵ʃər][ɔ:r][pɔ:rk] - ['ʃaɪər͵ʃər][men] ,
Choose all the pick of your Cheese - shire or Pork - shire men ,
选择 全部 这 挑选 的 你的 奶酪 - 郡 或者 猪肉 - 郡 男人 ,

挑选你心仪的奶酪郡或猪肉郡男士，

[men] [hu:] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [ʌv; əv] [mʌd] ;
Men who have sunk in the deepest of mud ;
男人 WHO 有 沉没 在 这 最深处 的 泥 ;

陷入最深泥潭的人;

[du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə][͵ju: 'es] ['jɔ:rkʃərmən]
Deuce of a one can come near to us Yorkshiremen
德乌斯 的 一个 一 能 来 靠近 到 我们 约克郡人

二分之一的人可以靠近我们约克郡人

[bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [bi:lzbəu:bz] [blu:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] .
Born with Beelzebub's blue in our blood .
出生 和 别西卜的 蓝色的 在 我们的 血 .

我们生来就流淌着别西卜的蓝色血液。

" [nʌts] " [hu:] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [left][ðə; ði] [streɪt] [wei] [ɔ:r] ['næroʊ] [geɪt]
" Nuts " who have long left the strait way or narrow gate
" 坚果 " WHO 有 长的 左边 这 海峡 方式 或者 狭窄的 门

那些早已偏离正道或窄门的"疯子"

[swɔ:rm][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪl] [ɔ:r][ðə; ði] [u:z] ;
Swarm on each side of the Swale or the Ouse ;
蜂群 在 每个 边 的 这 沼泽地 或者 这 奥斯 ;

斯韦尔河或乌斯河两岸的蜂群;

['hʌdərzfi:ld] ['vaɪz][ɪn][ɪts] ['vilənz] [wɪð; wɪθ] ['hærəgeit] ;
Huddersfield vies in its villains with Harrogate ;
哈德斯菲尔德 维斯 在 它是 反派 和 哈罗盖特 ;

哈德斯菲尔德和哈罗盖特在恶棍方面不相上下;

['seɪtn] [ɪn] ['ʃefi:ld] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ;
Satan in Sheffield would shake in his shoes ;
撒但 在 谢菲尔德 会 摇 在 他的 鞋 ;

撒旦来到谢菲尔德都会吓得瑟瑟发抖;

[hʌl] ? — [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][dræt][ˌaɪ 'tiː] , [juːd]

Hull	?	—	though	you	might	not	be	driven	to	drat	it	,	you'd
赫尔	?	—	尽管	你	可能	不是	是	驱动	到	糟糕	它	,	你会

赫尔？——虽然你可能不会非得讨厌它，但你

['sɜːrt(ə)nli] ['sʌbstɪtuːt] " [iː] " [fɔːr; fər][ɪts] " [juː] ,

Certainly	substitute	"	e	"	for	its	"	u	,
当然	代替	"	e	"	为了	它是	"	你	,

当然可以用"e"代替它的"u"，

" [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ʌn'predʒədɪst] ['ætɪtuːd] ,

"	And	,	from	a	purely	unprejudiced	attitude	,
"	和	,	从	一个	纯粹	不带偏见的	态度	,

"而且，完全出于客观公正的态度，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

We	should	pronounce	it	the	worse	of	the	two	.
我们	应该	发音	它	这	更糟	的	这	二	.

我们应该认定它是两者中较差的那一种。

['jɔrks] [hæz; həz][ə; eɪ][saɪd] , [juː; jʊ] [siː] , ['ʃʊrli] [mɔːr] ['sɪnɪstər]

Yorks	has	a	side	,	you	see	,	surely	more	sinister
约克郡	有	一个	边	,	你	看	,	一定	更多的	险恶

约克郡也有另一面，你看，肯定更加险恶。

[fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʃaiəz] [ðæt] [wʊd] [snætʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪm] ;

Far	than	the	shires	that	would	snatch	at	her	fame	;
远的	比	这	郡	那	会	抢夺	在	她	名声	;

远比那些觊觎她名声的郡县要远得多；

[soʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kɜːrs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][praɪm] ['mɪnɪstər] ,

So	,	when	you	curse	at	our	present	Prime	Minister	,
所以	,	什么时候	你	诅咒	在	我们的	展示	主要的	部长	,

所以，当你咒骂我们现任首相时，

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [neɪm] ,

Calling	him	every	conceivable	name	,
呼叫	他	每一个	可以想象的	姓名	,

把他骂得狗血淋头，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ək'sept] - [ɪm][wɪð; wɪθ][sɑːŋ'frwɑː] [ænd; ənd] [flem] , [æz; əz][hiː; hi]

We	shall	accept	'	em	with	sangfroid	and	phlegm	,	as	he
我们	将	接受	-	呃	和	冷静	和	痰	,	作为	他

我们将冷静而淡然地接受他们，就像他一样。

['gɪvz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,

Gives	you	this	practical	proof	of	his	powers	,
给予	你	这	实际的	证明	的	他的	权力	,

这为你提供了他能力的实际证明。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] [suː'preməsi] ,

Setting	his	seal	to	our	sinful	supremacy	,
环境	他的	海豹	到	我们的	罪恶的	霸权	,

他为我们罪恶的至高无上地位盖上了印章，

['siːɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['aʊərz] .

Seeing	he	comes	from	this	county	of	ours	.
看到	他	来	从	这	县	的	我们的	.

因为他来自我们这个县。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	459	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['fruːg(ə)l][maɪnd] .
A **FRUGAL** **MIND** **.**
一个 节俭 头脑 .

节俭的心态。

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

" [wel] , ['mɪstər] . [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aʊt] [ə'gen] .
" Well , Mr . McPhearson , I'm glad to see you out again .
" 出色地 , 先生 . 麦克弗森 , 我是 高兴的 到 看 你 出去 再次 .

“麦克弗森先生，很高兴再次见到您。”

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .
You've had a long illness .
你已经 有 一个 长的 疾病 .

你生病很久了。

" [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .
" McPhearson .
" 麦克弗森 .

麦克弗森。

" [eɪ] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [vɑːrə] [ɪk'spensɪv] .
" Ay , Doctor , and varra expensive .
" 哎 , 医生 , 和 瓦拉 昂贵的 .

“哎，医生，而且很贵。”

[aɪ][wʌz; wəz] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [æt; ət][mɑː][taɪm][oʊ] - [laɪf] .
I was wunnerin ' if it was worth while at ma time o ' life .
我 曾是 - - 如果 它 曾是 值得 尽管 在 玛 时间 o - 生活 .

我当时在想，在我这个年纪做这件事是否值得。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]['skɑːtlənd][jɑːrd][hæz; həz][ɑːn] [ə'keɪʒn] [dɪ'spleɪd]
I have reason to believe that Scotland Yard has on occasion displayed
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
considerable intelligence ,
大量 智力 ,

我有理由相信苏格兰场有时展现出了相当高的智慧。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kʌnɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz]
and I regret that novelists will never allow it to be as cunning even as
[maɪ'self][ɪn] ['gesɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vilənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)l][plɑːts] .
myself in guessing the identity of the villains of their criminal plots .
我 在 猜测 这 身份 的 这 反派 的 他们的 刑事 图表 .

我很遗憾，小说家们永远不会允许它像我一样狡猾，去猜测他们犯罪阴谋中的反派是谁。

['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] [braɪs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:li]['tæksɪŋ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	**Charles**	**Bryce**	,	**for**	**instance**	,	**might**	,	**without**	**unduly**	**taxing**	**the**	**imagination**	,
太太	.	查尔斯	布莱斯	,	为了	实例	,	可能	,	没有	过度	征税	这	想像力	,

例如，查尔斯·布莱斯夫人可能会这样说，这并不需要过多发挥想象力：

[hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði]['mɜ:rdərər]

have	**credited**	**the**	**Force**	**with**	**the**	**coup**	**of**	**bringing**	**to**	**justice**	**the**	**murderer**
有	已认可	这	力量	和	这	政变	的	带来	到	正义	这	凶手

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

of	**Mrs**	.	**Vanderstein**	,
的	太太	.	-	,

有人称赞警方成功将范德斯坦夫人的凶手绳之以法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] ['mɑ:rvələs] ['æmətər] , ['mɪstər] .

but	**she**	**went**	**out**	**of**	**her**	**way**	**to**	**employ**	**that**	**marvellous**	**amateur**	,	**Mr**	.
但	她	去	出去	的	她	方式	到	采用	那	奇妙	业余	,	先生	.

['gɪmblət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

Gimblet	,	**for**	**the**	**purpose**	.
千斤顶	,	为了	这	目的	.

但她特意聘请了那位出色的业余爱好者金布莱特先生来做这件事。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [sez] [soʊ] ;

I	**must**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**marvellous**	,	**because**	**she**	**says**	**so**	;
我	必须	相信	那	他	曾是	奇妙	,	因为	她	说道	所以	;

我必须相信他很了不起，因为她这么说；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ]

but	**in**	**this**	**case**	**he**	**did**	**nothing**	**and**	**had**	**little**	**opportunity**	**of**	**justifying**
但	在	这	案件	他	做过	没有什么	和	有	小的	机会	的	证明其合理性

[hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] .

his	**references**	.
他的	参考	.

但在这种情况下，他什么也没做，也没有多少机会来证明他的推荐信是正确的。

[hi:; hi] ['mɪrli] [bi'li:vd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði]

He	**merely**	**believed**	**what**	**he**	**had**	**the**	**luck**	**to**	**be**	**told**	**and**	**caused**	**the**
他	仅仅	相信	什么	他	有	这	运气	到	是	讲述	和	导致	这

['mɪskriənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [wen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n][hi:; hi] ['præktɪkli] ['ɔ:fərd]

miscreant	**to**	**be**	**arrested**	**when**	**of**	**his**	**own**	**motion**	**he**	**practically**	**offered**
恶棍	到	是	被捕	什么时候	的	他的	自己的	运动	他	几乎	提供

[hɪm'self][fɔ:r; fər] [ə'rest] .

himself	**for**	**arrest**	.
他自己	为了	逮捕	.

他只是相信了他有幸听到的事情，并且主动要求逮捕那个作恶者，实际上他自己就主动要求被逮捕。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][kraɪm] — [ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

There	**are**	,	**after**	**all**	,	**two**	**phases**	**of**	**crime**	—	**the**	**first**	,	**its**	**commission**	,	**and**
那里	是	,	后	全部	,	二	阶段	的	犯罪	—	这	第一的	,	它是	委员会	,	和

[ðə; ði]['sekənd] , [ɪts] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

the	**second**	,	**its**	**detection**	.
这	第二	,	它是	检测	.

毕竟，犯罪分为两个阶段——第一阶段是犯罪的实施，第二阶段是犯罪的侦破。

['mɪsɪz] . [braɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tu:; tə][kən'faɪn][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

Mrs	.	**Bryce**	**would**	**have**	**done**	**better**	**to**	**confine**	**herself**	**to**	**the**	**former**	,
太太	.	布莱斯	会	有	完毕	更好的	到	局限	她自己	到	这	以前的	,

布莱斯太太最好还是只做前者。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪl] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] (

since	she	has	an	exciting	tale	to	tell	of	Mrs	.	Vanderstein's	Jewels	(
自从	她	有	一个	激动人心	故事	到	告诉	的	太太	.	-	珠宝	(

[leɪn]) [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɜ:r'self] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kɜ:rd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Lane	)	and	shows	herself	well	able	to	curdle	the	blood	in	the	telling	of	it
车道	)	和	演出	她自己	出色地	有能力的	到	凝固	这	血	在	这	讲述	的	它

.

:

.

因为她有一个关于范德斯坦夫人珠宝（莱恩）的激动人心的故事要讲，而且她很擅长在讲述这个故事时让人毛骨悚然。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['lækɪŋ] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:lvɪŋ]

lacking	that	gift	of	logic	which	is	essential	to	the	stating	and	the	solving
缺乏	那	礼物	的	逻辑	哪个	是	基本的	到	这	声明	和	这	解决

[ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['prɔ:bləms] ,

of	detective	problems	,
的	侦探	问题	,

缺乏逻辑天赋，而逻辑天赋对于提出和解决侦探问题至关重要。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɜ:r; hər]['ɛndz][baɪ] ['ki:pɪŋ] [bæk] [wʌt] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd]

she	endeavours	to	achieve	her	ends	by	keeping	back	what	are	admitted	,	and
她	努力	到	达到	她	结束	经过	保持	后退	什么	是	承认	,	和

[nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] , [fækts] .

not	discovered	,	facts	.
不是	发现	,	事实	.

她试图通过隐瞒已被承认但尚未被发现的事实来达到自己的目的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [twaɪs] ,

She	is	reduced	to	telling	the	same	story	twice	,
她	是	减少	到	讲述	这	相同的	故事	两次	,

她沦落到要把同一个故事讲两遍。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][æz; əz][aɪ]

and	I	cannot	say	that	I	was	nearly	as	excited	the	second	time	as	I
和	我	不能	说	那	我	曾是	几乎	作为	兴奋的	这	第二	时间	作为	我

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] .

was	the	first	.
曾是	这	第一的	.

我不能说第二次我像第一次那样兴奋。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , ['bi:ɪŋ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

Once	upon	a	time	King	James	,	being	annoyed	with	the	City	because	it
一次	之上	一个	时间	国王	詹姆斯	,	存在	恼怒	和	这	城市	因为	它

['wʊdnt] [lend] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ,

wouldn't	lend	him	money	,
不会	借	他	钱	,

从前，詹姆斯国王因为伦敦城不肯借钱给他而感到恼火。

['sʌmənd] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] [ænd; ənd]['ɔ:ldəmən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] , " ['bi:ɪŋ]

summoned	the	Lord	Mayor	and	Aldermen	to	his	presence	and	,	"	being
被召唤	这	主	市长	和	市议员	到	他的	在场	和	,	"	存在

['sʌmwʌt] [træns'pɔ:tid] ,

somewhat	transported	,
有些	运输	,

他召见了市长和市议员们，并且"有些激动不已，

" ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .
" **threatened** **to** **remove** **his** **Court** **to** **some** **other** **place** **.**
" 威胁 到 消除 他的 法庭 到 一些 其他 地方 .

威胁要将他的法庭迁往其他地方。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ['veri] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['redɪli] [ri'tɔːtid] ,
To **this** **the** **Lord** **Mayor** **very** **politely** **but** **readily** **retorted** **,**
到 这 这 主 市长 非常 礼貌地 但 容易 反驳 ,

对此，市长非常礼貌但爽快地反驳道：

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən]
" **Your** **Majesty** **hath** **power** **to** **do** **what** **you** **please** **and** **your** **City** **of** **London**
" 你的 威严 有 力量 到 做 什么 你 请 和 你的 城市 的 伦敦
[wɪl] [ə'beɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] :
will **obey** **accordingly** **:**
将要 服从 因此 :

"陛下有权做任何您想做的事，伦敦城将遵从您的命令："

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [wen] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] [kɔːrt] [juː; jʊ] [wʊd]
but **she** **humbly** **desires** **that** **when** **your** **Majesty** **shall** **remove** **your** **Court** **you** **would**
但 她 谦卑地 欲望 那 什么时候 你的 威严 将 消除 你的 法庭 你 会
[pliːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [temz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
please **to** **leave** **the** **Thames** **behind** **you** **.**
请 到 离开 这 泰晤士河 在后面 你 .

但她恳切地希望，陛下在撤离宫廷时，能将泰晤士河留在身后。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [goʊz][fɑːr][tuː; tə]
" **I** **think** **this** **single** **instance** **from** **the** **history** **of** **the** **City** **goes** **far** **to**
" 我 思考 这 单身的 实例 从 这 历史 的 这 城市 去 远的 到
[ɪk'spleɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌndənər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːlz] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli]
explain **that** **peculiar** **pride** **in** **it** **which** **the** **Londoner** **instinctively** **feels** **without** **exactly**
解释 那 奇特 自豪 在 它 哪个 这 伦敦人 本能地 感觉 没有 确切地
['noʊɪŋ] [waɪ] .
knowing **why** **.**
会心 为什么 .

"我认为，伦敦城历史上的这一个例子，足以解释伦敦人那种本能地、却又说不出为什么会有的、对这座城市感到自豪的特殊情感。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['lɔːrəns] [gɔːm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][meɪn] [pɔɪnt] ,
I **have** **not** **space** **to** **argue** **with** **Sir** **Laurence** **Gomme** **upon** **his** **main** **point** **,**
我 有 不是 空间 到 争论 和 先生 劳伦斯 胶 之上 他的 主要的 观点 ,

我没有篇幅与劳伦斯·戈姆爵士就其主要观点进行辩论。

[ɪts][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv]['pɑːləsi][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
its **continuity** **of** **policy** **and** **purpose** **from** **the** **Roman** **Empire** **till** **to** **-** **day** **,**
它是 连续性 的 政策 和 目的 从 这 罗马 帝国 直到 到 - 天 ,

它自罗马帝国时期至今，其政策和目标始终如一。

[ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [pæst] .
shown **by** **the** **records** **of** **London's** **past** **.**
所示 经过 这 记录 的 伦敦的 过去的 .

从伦敦的历史记录中可以看出这一点。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['æntɪkweri] .
I **leave** **it** **to** **the** **scholar** **and** **antiquary** **.**
我 离开 它 到 这 学者 和 古董商 .

这个问题留给学者和古物学家去研究吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [neɪmz]

It	is	my	purpose	to	persuade	the	man	in	the	street	,	to	whom	the	names
它	是	我的	目的	到	说服	这	男人	在	这	街道	,	到	谁	这	姓名

[ʌv; əv]['pɔːlgreiv] ,

of	Palgrave	,
的	帕尔格雷夫	,

我的目的是说服那些对帕尔格雷夫这个名字一无所知的普通民众。

['friːmən] [ænd; ənd] [stʌbz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] ,

Freeman	and	Stubbs	are	not	household	words	,
弗里曼	和	斯塔布斯	是	不是	家庭	字	,

弗里曼和斯塔布斯并非家喻户晓的人物。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['lʌndən] (['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['nɔːrˌgeɪt]) [fɔːr; fər][ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

to	buy	a	copy	of	London	(	Williams	and	Norgate	)	for	inclusion	in	his
到	买	一个	复制	的	伦敦	(	威廉姆斯	和	诺盖特	)	为了	包容性	在	他的

['pɜːrmənənt] ['laɪbreri] .

permanent	library	.
永恒的	图书馆	.

购买一本《伦敦》（威廉姆斯和诺盖特著），将其纳入自己的永久藏书。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

If	I	should	insist	upon	his	reading	it	then	and	there	he	would	reply	,
如果	我	应该	坚持	之上	他的	阅读	它	然后	和	那里	他	会	回复	,

如果我坚持让他当场阅读，他会回答说：

[æz; əz][wʌn] ['ɪgnərənt] ['feloʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

as	one	ignorant	fellow	to	another	,
作为	一	无知	同伴	到	其他	,

以一个无知者对另一个无知者的方式说，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst][ænd; ənd]

that	he	had	not	the	necessary	understanding	of	the	remote	past	and
那	他	有	不是	这	必要的	理解	的	这	偏僻的	过去的	和

[wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

was	too	preoccupied	with	the	affairs	of	the	present	.
曾是	也	心事重重	和	这	事务	的	这	展示	.

他对遥远的过去缺乏必要的了解，而过于关注当下的事务。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

Be	it	so	,
是	它	所以	,

就这么办吧。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [let][hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [glæns] [æt; ət][ɪts] ['meni]

but	none	the	less	let	him	buy	it	and	at	any	rate	glance	at	its	many
但	没有任何	这	较少的	让	他	买	它	和	在	任何	速度	瞥一眼	在	它是	许多

['kjʊriəs] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .

curious	and	admirable	illustrations	.
好奇的	和	令人钦佩的	插图	.

但还是让他买下了这本书，至少让他可以欣赏一下书中许多奇特而精美的插图。

['leɪtər][hiː; hi] [wɪl] [dɪp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['ɛpɪˌsoʊdz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt]

Later	he	will	dip	into	it	in	search	of	further	episodes	after	the	manner	of	that
之后	他	将要	蘸	进入	它	在	搜索	的	更远	剧集	后	这	方式	的	那

[aɪ][kwoʊt] ,

I	quote	,
我	引用	,

之后他会翻阅它，寻找更多类似我所引用的情节。

[ænd; ənd] ['læstli] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [ðə; ði] [θɪŋ] ['θɜ:rəli] ,
and **lastly** **he** **will** **do** **the** **thing** **thoroughly** **,**
和 最后 他 将要 做 这 事物 彻底 ,

最后他会把事情做得尽善尽美。

[tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] [ðæn; ðən] ['evər] [hi:; hi]
to **find** **that** **he** **is** **much** **more** **concerned** **with** **the** **past** **than** **ever** **he**
到 寻找 那 他 是 很多 更多的 担心的 和 这 过去的 比 曾经 他
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
supposed **;**
据称 ;

他发现自己比想象中更在意过去;

[ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] " ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]
that **now** **he** **understands** **that** **"** **greatness** **which** **is** **London** **,** **"** **and** **that** **he** **is**
那 现在 他 明白 那 " 伟大 哪个 是 伦敦 , " 和 那 他 是
['ɪnfɪnətli]
infinitely
无限地

现在他明白了"伦敦的伟大之处",而且他无限地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **460** **]**
[页 -]

[第460页]

[ə'blaɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [tu:] - ['lɜ:rnɪd] [klɜ:rk] [hu:] [ʃerd] [hɪz; ɪz]
obliged **for** **the** **recommendation** **of** **a** **not** **-** **too** **-** **learned** **clerk** **who** **shared** **his**
有义务 为了 这 推荐 的 一个 不是 - 也 - 学习 职员 WHO 共享 他的
[oʊn] ['dɪfɪdəns] ,
own **diffidence** **,**
自己的 羞怯 ,

感谢一位学识不深、和他一样缺乏自信的办事员的推荐。

['i:v(ə)n] [rɪ'lʌktəns] , [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [soʊ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['weɪti] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] .
even **reluctance** **,** **in** **approaching** **so** **learned** **and** **weighty** **a** **treatise** **.**
甚至 不情愿 , 在 接近 所以 学习 和 重 一个 论文 .

甚至在面对如此博学而沉重的论著时,都会感到不情愿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs] ['kɑ:nstəns] [həulm] [hæz; həz] , [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [plaʊ] ([mɪlz] [ænd; ənd]
I **am** **sure** **that** **Miss** **Constance** **Holme** **has** **,** **in** **The** **Lonely** **Plough** **(** **Mills** **and**
我 是 当然 那 错过 康斯坦斯 霍尔姆 有 , 在 这 孤独 犁 (米尔斯 和
[bu:n]) ,
Boon **)** **,**
布恩) ,

我确信康斯坦斯·霍尔姆小姐在《孤独的犁》(米尔斯和布恩出版社)中,

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] .
written **a** **clever** **and** **amusing** **novel** **.**
书面 一个 聪明的 和 有趣 小说 .

写了一部构思巧妙、妙趣横生的小说。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [dʌn] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
What **she** **has** **not** **done** **is** **to** **make** **herself** **intelligible** **.**
什么 她 有 不是 完毕 是 到 制作 她自己 可理解的 .

她没有做到的是让自己的表达变得易于理解。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [ðæt] [in'ræps] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['frʌntɪspi:s] [hæz; həz]

Some	of	the	mist	that	enwraps	the	background	of	her	frontispiece	has
一些	的	这	薄雾	那	包装	这	背景	的	她	卷首插图	有

[əb'skjuəd][hɜ:r; hər]['stɔ:ri][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kærəktərz] .

obscured	her	story	and	her	characters	.
模糊不清	她	故事	和	她	人物	.

她扉页背景中笼罩的薄雾遮蔽了她的故事和人物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pi:p(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

I	know	that	she	is	writing	about	lively	and	entertaining	people	because	there
我	知道	那	她	是	写作	关于	热闹	和	娱乐	人们	因为	那里

[i'mə:dʒz] ,

emerges	,
出现	,

我知道她笔下的人物生动有趣，因为人物形象跃然纸上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['daɪələ:g] [ðæt][ɪz] ['wɪti] [ænd; ənd][ə'laɪv] ;

now	and	then	,	a	page	of	dialogue	that	is	witty	and	alive	;
现在	和	然后	,	一个	页	的	对话	那	是	机智	和	活	;

偶尔会出现一页诙谐生动的对话；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri][ɪz][drə'mætɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌju: 'es] [naʊ] [ðæt]

and	I	know	that	her	story	is	dramatic	because	she	tells	us	now	that
和	我	知道	那	她	故事	是	戏剧性	因为	她	讲述	我们	现在	那

['sʌmwʌn] " [let] [aʊt][ə; eɪ] [skri:tʃ] ,

someone	"	let	out	a	screech	,
某人	"	让	出去	一个	尖叫	,

我知道她的故事很戏剧化，因为她现在告诉我们，有人“发出了一声尖叫，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] " ['ʌtəd] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk] [oʊðz] .

"	and	now	that	he	"	uttered	sharp	little	sounds	remarkably	like	oaths	.
"	和	现在	那	他	"	说出	锋利的	小的	声音	非常	喜欢	誓言	.

现在他发出了尖锐的、像咒骂一样的声音。

" [aɪ] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [si:] [ɪz] [in'krəutʃiŋ] [ə'pɑ:n] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

"	I	know	,	too	,	that	the	sea	is	encroaching	upon	somebody's	dwelling	-	place	,
"	我	知道	,	也	,	那	这	海	是	侵入	之上	某人的	住宅	-	地方	,

“我也知道，海水正在侵蚀某些人的家园。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [traɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,

and	that	someone	else	tries	to	keep	the	waves	in	their	place	,
和	那	某人	别的	尝试	到	保持	这	波浪	在	他们的	地方	,

而其他人则试图控制海浪的位置。

[bʌt; bət][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [nʌt] [ʌv; əv]['blesɪd; blest]

but	is	no	more	successful	than	was	the	great	King	Knut	of	blessed
但	是	不	更多的	成功的	比	曾是	这	伟大的	国王	克努特	的	蒙福

['meməri] .

memory	.
记忆	.

但他的成就并不比已故的伟大国王克努特更高。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] - ['eɪdʒənt][ænd; ənd] ['sevrəl] ['leɪdiz] [hu:] [tɔ:k]

Then	there	is	a	fine	figure	of	a	land	-	agent	and	several	ladies	who	talk
然后	那里	是	一个	美好的	数字	的	一个	土地	-	代理人	和	一些	女士们	WHO	讲话

[ðə; ði] ['snæpɪˌɛst] [ʌv; əv] [slæŋ] .

the	snappiest	of	slang	.
这	最快	的	俚语	.

然后还有一位英俊的土地经纪人和几位说着最时髦俚语的女士。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæv; həv] [swept] [əˈkrɔːs] [mɪs] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]

But	the	mist	and	the	sea	have	swept	across	Miss	Holme's	pages	and
但	这	薄雾	和	这	海	有	扫荡	穿过	错过	-	页面	和

[blɔtid] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

blotted	out	the	rest	of	the	affair	.
印迹	出去	这	休息	的	这	事务	.

但是，迷雾和大海已经席卷了霍尔姆小姐的书页，掩盖了事件的其余部分。

[nɑːt] ['merɪdɪθ] [nɔːr]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][moʊst][kəm'pleks][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['bæflɪŋ] .

Not	Meredith	nor	Robert	Browning	at	their	most	complex	have	been	more	baffling	.
不是	梅雷迪思	也不	罗伯特	勃朗宁	在	他们的	最多	复杂的	有	到过	更多的	莫名其妙	.

即使是梅雷迪思或罗伯特·勃朗宁最复杂的作品，也没有比这更令人费解的了。

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [mɪkst] ['hɑːkɪ] ,

I	must	admit	,	however	,	that	the	description	of	a	game	of	mixed	hockey	,
我	必须	承认	,	然而	,	那	这	描述	的	一个	游戏	的	混合	曲棍球	,

但我必须承认，对混合冰球比赛的描述，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] .

somewhere	in	the	middle	of	the	book	,	was	delightfully	fresh	and	vivid	.
某处	在	这	中间	的	这	书	,	曾是	令人愉悦	新鲜的	和	生动	.

书中某个地方，读起来令人耳目一新，生动鲜活。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] ,

Here	,	for	a	page	or	two	,
这里	,	为了	一个	页	或者	二	,

这里，就一两页吧。

[aɪ][kʊd; kəd][rest][frʌm; frəm][maɪ] [græplɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

I	could	rest	from	my	grapplings	with	the	story	and	join	in	all	the
我	可以	休息	从	我的	格斗	和	这	故事	和	加入	在	全部	这

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]['perəl] ,

excitement	and	peril	,
激动	和	危险	,

我可以暂时放下对故事的纠结，全身心地投入到所有的刺激和危险之中。

[ðæt] [mɪkst] ['hɑːkɪ] [prə'vaidz] .

that	mixed	hockey	provides	.
那	混合	曲棍球	提供	.

混合冰球运动正是如此。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['hɛriːət] , [huː] [sez] , " [stoʊ] [ɔːl] [ðæt] ['pɪfl] .

Then	there	is	Harriet	,	who	says	,	"	Stow	all	that	piffle	.
然后	那里	是	哈丽特	,	WHO	说道	,	"	斯托	全部	那	废话	.

然后是哈丽特，她说："把那些废话都抛到脑后吧。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] ['hɛriːət] ,

"	I	should	like	to	know	more	about	Harriet	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	更多的	关于	哈丽特	,

我想多了解一下哈丽特，

[huː] [frʌm; frəm] [ðæt] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['vɪgərəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

who	from	that	brief	glimpse	of	her	seems	a	lively	vigorous	person	,
WHO	从	那	简短的	一瞥	的	她	似乎	一个	热闹	蓬勃	人	,

从她短暂的亮相来看，她似乎是一个活泼开朗的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈkrəutʃɪŋ] [siː] ['swɔləuz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

but	the	encroaching	sea	swallows	her	with	the	others	,	and	there	is
但	这	侵入	海	燕子	她	和	这	其他的	,	和	那里	是

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

但汹涌的海水将她和其他人一起吞噬，一切到此结束。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [mɪs] [həulm] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['klevər] [drə'mætɪk] ['stɔːri] ,

I	repeat	that	Miss	Holme	has	written	a	clever	dramatic	story	,
我	重复	那	错过	霍尔姆	有	书面	一个	聪明的	戏剧性	故事	,

我再次强调，霍尔姆小姐写了一个精彩绝伦的故事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	title	is	certainly	the	clearest	thing	about	it	.
但	这	标题	是	当然	这	最清晰	事物	关于	它	.

但标题无疑是最清晰明了的部分。

[wen] ['mɪstər] . - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best]

When	Mr	.	Calthrop's	at	his	best
什么时候	先生	.	-	在	他的	最好的

卡尔索普先生状态最佳的时候

[hiː; hi] [wiːvz] [juː; jʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd] [elvz] ,

He	weaves	you	tales	of	fauns	and	elves	,
他	编织	你	故事	的	半人半羊神	和	精灵	,

他为你讲述半人半羊的牧神和精灵的故事，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [gɔdz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [test]

And	ancient	gods	come	back	to	test
和	古老的	神	来	后退	到	测试

远古神祇重返人间，考验世人。

[ðer; ðər] ['hjuːmər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [selvz] ;

Their	humour	on	our	modern	selves	;
他们的	幽默	在	我们的	现代的	自我	;

他们对我们现代人的幽默;

[hiː; hi] [faindz] ['roʊmæns] [ɪn] ['kɑːmən] [kleɪ] ;

He	finds	romance	in	common	clay	;
他	发现	浪漫	在	常见的	黏土	;

他从普通的泥土中发现了浪漫;

[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] ['feri] [rɪŋz] ,

He	lifts	the	veil	from	fairy	rings	,
他	电梯	这	面纱	从	仙女	戒指	,

他揭开了仙女环的面纱，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [wei]

And	points	the	unfamiliar	way
和	积分	这	陌生	方式

并指向一条陌生的道路

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [fə'mɪliər] [θɪŋz] .

Of	looking	at	familiar	things	.
的	寻找	在	熟悉的	事物	.

看着熟悉的事物。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [best] , [ɔːr] [les] ,

And	at	his	second	best	,	or	less	,
和	在	他的	第二	最好的	,	或者	较少的	,

而即便在他发挥第二好的时候，甚至更差的时候，

[hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] [stɪl] [ri'diːmz]

His	graceful	manner	still	redeems
他的	优美	方式	仍然	赎回

他优雅的举止依然令人称道。

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs]

With	easy	charm	and	cheerfulness
和	简单的	魅力	和	愉悦

轻松的魅力和开朗

[mɔːr] ['hæknid] , [les] [sɪ'dʌktɪv] [θiːmz] ;
More hackneyed , less seductive themes ;
更多的 老套的 , 较少的 诱人的 主题 ;

主题老套，缺乏吸引力；

[iːtʃ] [peɪdʒ][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] , [waɪz] ,
Each page has something witty , wise ,
每个 页 有 某物 机智 , 明智的 ,

每一页都包含一些诙谐、睿智的内容，

[wel] - [tɜːrnd] , [fæn'tæstɪk][ɔːr][dʒə'koʊs] —
Well - turned , fantastic or jocose —
出色地 - 转向 , 极好的 或者 滑稽的 —

精妙绝伦、妙趣横生或诙谐幽默——

[iːtʃ] [peɪdʒ][ʌv; əv] - ,
Each page of Breadandbutterflies ,
每个 页 的 - ,

面包与蝴蝶的每一页，

[frʌm; frəm] [mɪlz] [ænd; ənd] [buːn] , [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] ([groʊs]) .
From Mills and Boon , six shillings (gross) .
从 米尔斯 和 布恩 , 六 先令 (总的) .

出自 Mills and Boon，六先令（毛）。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪəd] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [li'eɪzɑːn] ("
Even though it has been seared by the tragic end of a youthful liaison ("
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] ,
It was in France ,
它 曾是 在 法国 ,

尽管它因一段年轻恋情的悲剧结局而留下了深深的烙印（"那是在法国，

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][tuː; tə] [mɪ'nɛlə] [dreɪk] ,
you know , " and that seems to explain all to Minella Drake ,
你 知道 , " 和 那 似乎 到 解释 全部 到 米内拉 德雷克 ,

你知道，这似乎能解释米内拉·德雷克的一切。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] -) [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌsɪks] ['tæksɪdɜːrmɪst]
daughter of the Vicar of Goldringham) the heart of a Sussex taxidermist
女儿 的 这 牧师 的 -) 这 心 的 一个 苏塞克斯 标本剥制师
[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli] ['tendər] .
appears to be exceptionally tender .
出现 到 是 非常 投标 .

（戈尔德林汉姆牧师的女儿）一位苏塞克斯郡标本剥制师的心似乎异常温柔。

['seldəm] [kæn; kən][tɑːm] ['mʌroʊ] ,
Seldom can Tom Murrow ,
很少 能 汤姆 默罗 ,

汤姆·默罗很少能做到，

[θruː] [huːz] [aɪz] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɪknɝ]
through whose eyes we view the scenes and incidents of Mr . Tickner
通过 谁 眼睛 我们 看法 这 场景 和 事件 的 先生 . 蒂克纳
['ɛdwərdz] - ['tænzi] (['hʌtʃɪnsən]) ,
Edwardes ' Tansy (Hutchinson) ,
爱德华兹 - 坦西 (哈钦森) ,

我们透过他的视角来观看蒂克纳·爱德华兹先生的《坦西（哈钦森）》中的场景和事件。

[hæv; həv] [siːld] [ʌp]['bædʒər][ɔːr]['skwɜːrəl][ɪn][ɪts] [glæs] [mɔːrg] [wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːr]

have	sealed	up	badger	or	squirrel	in	its	glass	morgue	without	shedding	on	the	fur
有	密封	向上	獾	或者	松鼠	在	它是	玻璃	停尸房	没有	脱落	在	这	毛皮

[sʌm; səm] ['glɪsnɪŋ] ['trɪbjuːt][ʌv; əv] [terz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sɑːroʊ] .

some	glistening	tribute	of	tears	over	a	village	sorrow	.
一些	闪闪发光	贡	的	眼泪	超过	一个	村庄	悲哀	.

把獾或松鼠封存在玻璃停尸房里，却没有让它们皮毛上沾染上一丝闪烁的泪光，以此来表达对村庄悲伤的哀悼。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][fækt][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]

So	much	of	his	time	in	fact	is	occupied	by	conversations	of	a	sentimental
所以	很多	的	他的	时间	在	事实	是	占领	经过	对话	的	一个	感伤的

['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - ([huːz] [eɪdʒd]['fɑːðər] ,

nature	with	the	two	Wilverleys	(	whose	aged	father	,
自然	和	这	二	-	(	谁	老年人	父亲	,

事实上，他大部分时间都花在了与两位威尔弗利（他们的年迈父亲）进行感伤的谈话上。

[mɑːrk] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf][ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

Mark	,	by	the	way	,	having	retired	from	active	life	on	his	farm	,
标记	,	经过	这	方式	,	拥有	退休	从	积极的	生活	在	他的	农场	,

顺便一提，马克已经从农场的繁忙生活中退休了。

[hə'bɪtʃuəli] [tɔːks] [ɪn] [raɪmd] ['kʌplɪts]) [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['liːʒər]

habitually	talks	in	rhymed	couplets	)	that	he	can	have	had	as	little	leisure
习惯性地	会谈	在	押韵	对句	)	那	他	能	有	有	作为	小的	闲暇

[fɔːr; fər] ['stʌfɪŋ] ['spesɪmənz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [lʌv] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [ʌp]

for	stuffing	specimens	as	he	had	to	discern	the	love	gradually	growing	up
为了	馅	标本	作为	他	有	到	辨别	这	爱	逐步地	生长	向上

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [mɪ'nɛlə] ,

for	him	in	the	bosom	of	Minella	,
为了	他	在	这	怀	的	米内拉	,

他习惯用押韵的对句说话）说，他可能没有多少空闲时间来制作标本，就像他没有多少空闲时间来辨别米内拉心中逐渐滋生的爱一样。

[hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

his	guileless	confidante	.
他的	朴实	知己	.

他天真无邪的知己。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['tænzi] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] (

The	background	of	Tansy	consists	in	the	shepherd's	seasons	of	the	Sussex	downs	(
这	背景	的	坦西	由	在	这	牧羊人的	季节	的	这	苏塞克斯	下坡	(

[fɔːr; fər]['tænzi] ,

for	Tansy	,
为了	坦西	,

坦西的背景是苏塞克斯丘陵牧羊人的季节（对于坦西来说，

[ə; eɪ]['splendɪd] [taɪp] [ʌv; əv] [əd'vænst] [ðoʊ] ['rʌstɪk] ['wʊmənhʊd] , [ɪz][ə; eɪ][ʃepər'des,'ʃepərdəs]) ,

a	splendid	type	of	advanced	though	rustic	womanhood	,	is	a	shepherdess	)	,
一个	灿烂	类型	的	先进的	尽管	乡村	女性	,	是	一个	牧羊女	)	,

一位牧羊女，是既现代又质朴的女性的绝佳典范。

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɝːbɝvɪlz] ,

and	the	plot	of	the	story	is	that	of	Tess	of	the	D'Urbervilles	,
和	这	阴谋	的	这	故事	是	那	的	苔丝	的	这	德伯维尔	,

故事的情节与《德伯家的苔丝》中的苔丝的故事相同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'viːniənt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

with	the	convenient	variation	that	the	villain	of	the	piece	,	having	his	pockets
和	这	方便的	变化	那	这	恶棍	的	这	片	,	拥有	他的	口袋

[stʌft] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

stuffed	with	cartridges	,
填充	和	墨盒	,

此外，还有一个巧妙的改动，那就是片中的反派角色口袋里装满了子弹。

[ˌdisə'piəz] ([æz; əz] ['vilənz] [ʃʊd; ʃəd]) [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˌmæl'oʊdərəs] [smoʊk] .

disappears	(	as	villains	should	)	in	a	cloud	of	malodorous	smoke	.
消失	(	作为	反派	应该	)	在	一个	云	的	恶臭的	抽烟	.

（像所有反派一样）消失在一团恶臭的烟雾中。

['mɪstər] . ['tɪknɝ] ['ɛdwərdz] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['rʊrəl][laɪf][ænd; ənd] [siːnz] [ɪz][æz; əz] ['θɜːroʊ]

Mr	.	Tickner	Edwardes	'	knowledge	of	rural	life	and	scenes	is	as	thorough
先生	.	蒂克纳	爱德华兹	-	知识	的	乡村的	生活	和	场景	是	作为	彻底

[æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

as	his	description	of	them	is	charming	,
作为	他的	描述	的	他们	是	迷人	,

蒂克纳·爱德华兹先生对乡村生活和景色的了解非常透彻，而且他对它们的描述也十分迷人。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'veid] [baɪ]['tænzi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [aɪ'dɪlɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

if	the	general	impression	conveyed	by	Tansy	is	a	little	too	idyllic	for	those	who
如果	这	一般的	印象	传递	经过	坦西	是	一个	小的	也	田园诗般的	为了	那些	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [skuːl] [ʌv; əv] ['wesɪks] ['ægrɪkʌltʃər] ,

have	been	brought	up	in	the	rough	school	of	Wessex	agriculture	,
有	到过	带来	向上	在	这	粗糙的	学校	的	威塞克斯	农业	,

如果坦西所传达的总体印象对于那些在威塞克斯艰苦的农业环境中长大的人来说显得过于田园牧歌式，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lend] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	is	pleasant	for	a	moment	to	lend	ourselves	to	the	illusion	of	his
它	是	令人愉快的	为了	一个	片刻	到	借	我们自己	到	这	错觉	的	他的

['sʌni] ['roʊmæns] .

sunny	romance	.
阳光明媚	浪漫	.

短暂地沉浸在他那阳光浪漫的幻象中，是件令人愉悦的事。

[ˌʌnə'træktɪv] [æz; əz] [sə'faiə] [riː] [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

Unattractive	as	Sophia	Ree	was	in	many	ways	,
不吸引人	作为	索菲亚	里	曾是	在	许多	方式	,

索菲娅·里在很多方面都不讨人喜欢，

[aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['met(ə)l] .

I	frankly	admit	that	she	was	a	lady	of	mettle	.
我	坦率地说	承认	那	她	曾是	一个	女士	的	气概	.

我坦率地承认，她是一位意志坚强的女士。

[ə; eɪ] ['stɑːkˌbroʊkɝz] ['taɪpɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] £2 ,

A	stockbroker's	typist	,	with	a	fortune	of	£2	,
一个	股票经纪人	打字员	,	和	一个	财富	的	£2	,

一位股票经纪人的打字员，拥有2英镑的财富，

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

000	and	a	salary	of	a	few	shillings	a	week	,
-	和	一个	薪水	的	一个	很少	先令	一个	星期	,

000，每周工资只有几先令。

[ʃi:; ʃi][noʊ] ['su:nər] [əb'teɪnd] [ˌɪn'saɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z]

she	no	sooner	obtained	inside	information	about	the	floating	of	The	South	Seas
她	不	很快	获得	里面	信息	关于	这	漂浮的	的	这	南	海域

['koʊst(ə)l] ['rʌbər] [dɪ'veləpmənt] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər] - ['ʃɛrz] .

Coastal	Rubber	Development	Company	than	she	decided	to	apply	for	2000	shares	.
沿海	橡皮	发展	公司	比	她	决定	到	申请	为了	-	分享	.

她刚获得有关南太平洋沿海橡胶开发公司上市的内幕消息，就决定申请认购 2000 股。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'lɔtid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst]

They	were	allotted	to	her	,	and	in	consequence	she	became	a	most
他们	是	分配	到	她	,	和	在	结果	她	成为	一个	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n] .

important	person	.
重要的	人	.

这些职位都分配给了她，因此她成为了一个非常重要的人物。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] " [gu:gənhaɪm] " [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪmp'lɔɪəz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	had	only	to	say	"	Gugenheim	"	to	her	employers	and	she	had
她	有	仅有的	到	说	"	古根海姆	"	到	她	雇主	和	她	有

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

them	at	her	feet	.
他们	在	她	脚	.

她只需对雇主们说一声“古根海姆”，他们就都拜倒在她的石榴裙下了。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][dɪ'skʌvər][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ; [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] ,

Why	this	was	so	you	must	discover	for	yourselves	;	all	that	I	,
为什么	这	曾是	所以	你	必须	发现	为了	你们自己	;	全部	那	我	,

至于个中缘由，你们须自行探寻；我所知道的一切，

[hu:] [ˌeɪ 'em][noʊ]['ekspɜ:rt][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] ,

who	am	no	expert	in	financial	matters	,
WHO	是	不	专家	在	金融的	事情	,

我对金融事务并不精通。

[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɜ:r; hər] - ['ʃɛrz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]

can	tell	you	is	that	somehow	her	2000	shares	seem	to	have	given	her
能	告诉	你	是	那	不知何故	她	-	分享	似乎	到	有	给定	她

[ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

a	position	of	enormous	power	in	the	company	,
一个	位置	的	巨大的	力量	在	这	公司	,

可以肯定的是，她持有的2000股股票似乎赋予了她在公司中巨大的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gu:gənhaɪm] [mæn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [baɪ] [hɜ:r; hər][aʊt] .

and	that	the	Gugenheim	man	wanted	to	buy	her	out	.
和	那	这	古根海姆	男人	通缉	到	买	她	出去	.

古根海姆先生想把她买下来。

[hɜ:r; hər]['sɪstər]['dʒu:dɪθ] [kept] [bi:z] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [gʊd] ['wʊmən] .

Her	sister	Judith	kept	bees	and	was	an	extremely	good	woman	.
她	姐姐	朱迪思	保留	蜜蜂	和	曾是	一个	极其	好的	女士	.

她的妹妹朱迪思养蜂，是个非常善良的女人。

[aɪ]['nevər][gɑ:t] ['ri:əli] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
I **never** **got** **really** **to** **understand** **her** **;** **and** **her** **wonderful** **power** **of** **seeing**
我 绝不 得到 真的 到 理解 她 ; 和 她 精彩的 力量 的 看到
['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
into **the** **future** **,**
进入 这 未来 ,

我始终没能真正了解她；以及她那预知未来的神奇能力。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][goʊ][wɪð; wɪθ] ['eɪpɪkʌltʃər] , [left][ˌem 'i:] [ˌʌnɪm'prest] .
which **does** **not** **often** **go** **with** **apiculture** **,** **left** **me** **unimpressed** **.**
哪个 做 不是 经常 去 和 养蜂业 , 左边 我 不以为然 .

这与养蜂业并不常见，让我感到很失望。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [i:] . [ɑ:r] . - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv]
The **trouble** **with** **this** **book** **of** **Mr** **.** **E** **.** **R** **.** **Punshon's** **is** **that** **the** **parts** **of**
这 麻烦 和 这 书 的 先生 . E . 拉 . - 是 那 这 部分 的
[ˌaɪ 'ti:][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][fɪt]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [hoʊl] ,
it **do** **not** **seem** **to** **fit** **into** **a** **symmetrical** **whole** **,**
它 做 不是 似乎 到 合身 进入 一个 对称的 所有的 ,

ER Punshon先生这本书的问题在于，它的各个部分似乎无法构成一个对称的整体。

[bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
but **,** **at** **any** **rate** **,**
但 , 在 任何 速度 ,

但无论如何，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) [hæz; həz] ['greɪtli]
a **study** **of** **The** **Crowning** **Glory** **(** **Hodder** **and** **Stoughton** **)** **has** **greatly**
一个 学习 的 这 加冕 荣耀 (霍德 和 斯托顿) 有 非常
[ɪm'pru:vd] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [berz] [ænd; ənd] ['bʊlz] [ænd; ənd] [bi:z] .
improved **my** **knowledge** **of** **the** **behaviour** **of** **bears** **and** **bulls** **and** **bees** **.**
改进 我的 知识 的 这 行为 的 熊 和 公牛 和 蜜蜂 .

对《加冕的荣耀》（霍德和斯托顿著）的研究极大地增进了我对熊、牛和蜜蜂行为的了解。

[gɑ:lf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑ:mə] .
GOLF **AND** **THE** **DRAMA** **.**
高尔夫球 和 这 戏剧 .

高尔夫与戏剧。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pʌt] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [gri:n] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
Act **III** **.** **—** **The** **final** **putt** **on** **the** **last** **green** **which** **is** **to** **decide** **the** **fate** **of**
行为 三、 . — 这 最终的 推杆 在 这 最后的 绿色的 哪个 是 到 决定 这 命运 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['devəru:] .
the **house** **of** **Devereux** **.**
这 房子 的 德弗罗 .

第三幕——在最后一个果岭上的最后一推，将决定德弗罗家族的命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神